

**GRAMATICA Y TEXTOS
DEL
QUECHUA SHAUSHA HUANCA**

**Documento de Trabajo N° 30
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO**

GRAMATICA Y TEXTOS DEL QUECHUA SHAUSHA HUANCA

John R. Wroughton

**MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano
Perú — 1996**

Documento de Trabajo N° 30

**Instituto Lingüístico de Verano
Yarinacocha, Pucallpa, Perú
Primera edición, 1996**

ISSN 1022-1522

CONTENIDO

Abreviaturas	7
BOSQUEJO GRAMATICAL	9
1. INTRODUCCION	9
1.1 Referencias y trabajos anteriores sobre el quechua shausha (QSh)	9
1.2 El propósito - un bosquejo descriptivo de la gramática shausha	10
1.3 Los datos que sirven de base para esta gramática	10
2. LA SITUACION DEL DIALECTO SHAUSHA	11
2.1 Situación geográfica	11
2.2 Características etnográficas	11
2.3 Situación socio-lingüística	11
3. BOSQUEJO TIPOLOGICO	12
3.1 Carácter morfológico	12
3.2 El orden de las palabras	13
3.3 Características morfosintácticas	13
3.4 Características fonológicas	14
3.5 Fonemas	15
3.6 Estructura silábica	16
3.7 Estructura morfémica	17
3.8 Procesos morfofonológicos	18
3.9 Acentuación	20
4. CLASES DE PALABRAS	21
4.1 Verbos	21
4.2 Sustantivos	24
4.3 Adverbios	28
4.4 Palabras negativas	31
4.5 Nexos	32
4.6 Interjecciones	32
5. MORFOLOGIA DEL SUSTANTIVO	33
5.1 Los sufijos posesivos	33
5.2 El sufijo plural	33
5.3 El sufijo definido	34
5.4 Los sufijos de caso (y semejantes)	34

6. MORFOLOGIA VERBAL: LOS SUFIJOS TRANSICIONALES	44
6.1 Estructura verbal	44
6.2 La transición	45
6.3 Transiciones finitas	46
6.4 Transiciones no-finitas	51
7. MORFOLOGIA VERBAL: LOS SUFIJOS PRETRANSICIONALES	57
7.1 Los sufijos pretransicionales: aspectos generales	57
7.2 Los sufijos pretransicionales: detalles	58
8. CITAS TEXTUALES	67
8.1 Las citas textuales	67
8.2 Usos de las citas	67
9. FORMACION DE PREGUNTAS	68
9.1 Preguntas de validación	68
9.2 Preguntas de contenido	68
9.3 Expresiones indefinidas	71
10. FORMACION DE EXPRESIONES NEGATIVAS	72
10.1 En cláusulas principales	72
10.2 En cláusulas subordinadas	72
10.3 En imperativos	73
11. COORDINACION	73
11.1 Coordinación de sustantivos y frases nominales	73
11.2 Coordinación de frases verbales	74
12. SUFIJOS ORACIONALES	75
12.1 /-lla/ 'solamente, diminutivo'	75
12.2 /-pis/ y /-si/ 'también, indefinido'	75
12.3 Evidenciales /-mi/, /-shi/, /-tri/.	76
13. CLAUSULAS ADVERBIALES	77
13.1 Los adverbializadores (subordinadores)	78
13.2 Usos de las cláusulas adverbiales	79
TEXTOS	81
El zorro y la vizcacha (I)	81
El zorro y la vizcacha (II)	83
El zorro y el sapo	86
Mi papá	89
El burro perdido	92
Una semana de trabajo	102

Un compromiso	103
El condenado	108
Una costumbre	113
Los evangélicos	116
El huérfano y el condenado	118
Juan del Oso	120
El Señor Sancochao	128
El robo	129
Sembramos en Curimarca	133
El zorro y la wachwa (I)	138
El zorro y la wachwa (II)	141
El zorro y la wachwa (III)	143
Construyendo una casa	147
 Bibliografía	 151

ABREVIATURAS

*	mal formado/agramatical
:	alargamiento de la vocal precedente
/.../	forma morfofonémica
[...]	realización fonética
1	primera persona
⇒1	primera persona objeto
11	primera persona plural exclusiva
12	primera persona plural inclusiva
2	segunda persona
⇒2	segunda persona objeto
3	tercera persona
⇒3	tercera persona objeto
ABL	ablativo
ABAJ	abajo
AC	acusativo
ADVSD	adverbializador de sujeto diferente
ADVSI	adverbializador de sujeto idéntico
AG	agentivo
ARRIB	arriba
BEN	benefactivo
C	consonante
CAUS	causativo
COM	comitativo
COMP	comparativo
CON	con
COND	condicional
CONV	convertirse en
CONJ	conjetura
DEF	definido
DELIB	con deliberación
DIR	directo
DUR	durativo
EN	adentro
FUER	fuera
FUT	futuro
GEN	genitivo
HAB	habitual
IMP	imperativo

IMPFV	imperfectivo
INDEF	indefinido
INF	infinitivo
INST	institucional
INTEN	intensificador
LIM	limitativo
LOC	locativo
MAN	manera
MAS	intensivo
META	meta
NEG	negativo
NOM	nominalizador
NOMIN	nominativo
P	posesivo
PAS	pasivo
PLDIR	plural del verbo (con un sufijo direccional)
PLIMPFV	plural del verbo (mayormente con el sufijo imperfectivo)
PLTOD	plural del verbo (de todos los demás casos)
PLUR	plural del sustantivo
PRF	perfecto
PROP	propósito/benefactivo
PSD	pasado simple
PSDNAR	pasado narrativo
PREG	pregunta
PRT	participio
PUES	pues
PNT	puntual
QI	quechua I/B
QSh	quechua shausha
RECIP	recíproco
REF	reflexivo
REL	relativizador
REP	reportativo
SIM	similitud
SOLO	solamente
TAMB	también
TOD	todavía, recién
TOP	tópico
V	vocal
SN?	pregunta de afirmación/negación

BOSQUEJO GRAMATICAL

1. INTRODUCCION

1.1. Referencias y trabajos anteriores sobre el quechua shausha (QSh)

El presente trabajo es un estudio sobre el quechua hablado en la provincia de Jauja, clasificado como el shausha huanca. Esta variante ha sido reconocida como diferente a las variantes que la rodean:

“como lo señalaba ya don Andrés de Vega (1582) en su ‘Descripción’ de la provincia de Jauja, al informar que ‘cada repartimiento de los tres deste Valle -es decir, **Hatun Xauxa** (Jauja), **Lulin Huanca** (Concepción) y **Hanan Huanca** (Huancayo), R.C-P.- tiene su lenguaje diferente uno de otro, aunque todos se entienden y hablan la lengua general del de los Quichuas’ ”. ¹

Decir que “todos se entienden y hablan la lengua general de los Quichuas” es poner esta variante en un contexto más grande, i.e. como parte (dialecto) del supradialecto que hace poco ha sido clasificado como el ‘**Quechua I**’ (terminología de A. Torero) o ‘**Quechua B**’ (terminología de G. Parker). En este trabajo usamos el abrevio **QI** para referirnos a este supradialecto lingüístico quechua.

Existen relativamente pocos estudios sobre el QSh. El franciscano José Francisco María Ráez, quien vivió en el valle del Mantaro en el año 1917, reconoció la importancia de este dialecto que conservaba proto-fonemas que habían sufrido cambio en los demás dialectos huancas (cf. previa referencia 1).

Más recientemente, en 1972, ha sido clasificado como uno de los tres dialectos del Valle del Mantaro. “Estos tres dialectos son, de Sur a Norte, el **Huaylla-Huanca**, el **Huaycha-Huanca** y el **Shausha-Huanca**;...” ²

La **Gramática** y el **Diccionario del Quechua Junín-Huanca** de Rodolfo Cerrón-Palomino son un estudio sobre los tres dialectos huanca como un supradialecto y dan las formas gramaticales y léxicas del quechua shausha cuando difieren de las del resto del supradialecto huanca.

1. Cerrón-Palomino, 1985:219

2. Cerrón-Palomino, 1976:29

1.2. El propósito - un bosquejo descriptivo de la gramática shausha

El propósito de esta gramática es dar una descripción sincrónica del QSh que no pretende ser exhaustiva. Se han escrito varias gramáticas sobre el quechua de la zona central del Perú que son más completas, y no es nuestro deseo duplicar esos esfuerzos.

Trataremos de mostrar las formas básicas del QSh usando ejemplos de textos transcritos que muestran aspectos vivos del idioma. En los ejemplos se encontrarán naturalmente hispanismos, vacilaciones y lo que algunos considerarían "errores".

Se espera que el presente estudio sirva no solamente para los que estudian el quechua del valle del Mantaro, sino también como base para estudios diacrónicos del quechua en general.³

En este trabajo se encuentran incluidos textos que podrían servir para estudios más extensos sobre el quechua.

1.3. Los datos que sirven de base para esta gramática

Los textos que hemos recopilado provienen mayormente de grabaciones hechas por personas que por lo menos durante su niñez han hablado el quechua. Cuando usamos el término "texto" nos referimos a transcripciones de cuentos, biografías y descripciones. Incluimos también expresiones captadas dentro de una conversación.

Los datos fueron recogidos entre enero de 1986 y mayo de 1987 en los distritos de Ricrán y de Molinos. En los mismos se pueden observar variaciones interesantes aun dentro del dialecto mismo.

Cuatro personas nos proporcionaron la mayoría de los datos. En particular debemos reconocer la ayuda de un joven quien ya sabía escribir en castellano y aprendió rápidamente a transcribir textos grabados con exactitud. La lista de hablantes que nos proporcionaron datos para ayudarnos a aprender su lengua sería larga de enumerar.⁴

3. Quiero expresar mi agradecimiento a los que de una u otra manera tomaron parte en la elaboración de este manuscrito: a Ágot Bergli por sus revisiones y sugerencias, a Marlene Ballena Dávila y Guiliانا López de Hoyos por la revisión del castellano, y a LoriLea T. Williams por su colaboración en los aspectos técnicos de computación para la elaboración de este manuscrito.

4. Se debe notar que el contenido "religioso" o "moral" de algunos de los ejemplos y textos grabados no refleja necesariamente el punto de vista del autor.

2. LA SITUACION DEL DIALECTO SHAUSHA

2.1. Situación geográfica

No es preciso vivir mucho tiempo en el valle del Mantaro para darse cuenta de las diferencias étnicas y lingüísticas entre la región de Jauja y las regiones sureñas de Concepción y Huancayo.

El QSh se habla en los alrededores de la ciudad de Jauja en el departamento de Junín. Hacia el noreste, la cordillera oriental separa la región de Jauja y la de Tarma y sirve también como línea divisoria entre el QSh y la variedad hablada en la provincia de Tarma. Hacia el este y al otro lado de la cordillera oriental hay varios pueblos de habla shausha. Hacia el norte y noroeste y antes de llegar a La Oroya, se encuentra otra línea divisoria entre el QSh y el quechua que se habla a lo largo de las Pampas de Junín. La cordillera occidental sirve como frontera entre las comunidades de Jauja y las del departamento de Lima.

Las comunidades de habla shausha están entre las 3350 y 3950 metros sobre el nivel del mar y hay diferencias climatológicas notables en esas regiones. Los campesinos del "valle" mismo cultivan maíz y una amplia variedad de productos; en la altura se dedican más a la siembra de papa, trigo, cebada y pastos.

2.2. Características etnográficas

La ciudad de Jauja es el centro de la provincia de Jauja y es también el centro comercial de toda la provincia; por eso, las actividades de los comuneros se orientan hacia Jauja. Todos los miércoles y domingos son días de feria o de mercado en Jauja, y los campesinos vienen para vender o hacer compras.

La cultura de casi toda la región ha ido cambiando de una cultura quechua hacia una cultura hispano-andina. La influencia hispana es más marcada en esta región que en otras regiones andinas. Los hombres se visten al estilo occidental, pero las mujeres mayores de 40 años aún llevan la vestimenta típica.

2.3. Situación socio-lingüística

El cambio hacia una cultura hispano-andina se refleja en la sociolingüística de la región. En toda la región, salvo unas pocas excepciones, los padres de familia simplemente no emplean el quechua como primer medio de comunicación. Los niños, por lo tanto, no dominan el idioma. Sólo en una aldea escuché a personas jóvenes hablando quechua, aun cuando allí también se notaba una tendencia hacia la castellanización.

Al parecer, en los pueblos alejados, las personas mayores de 50 años hablan el quechua y el castellano con la misma frecuencia; solamente las mujeres ancianas prefieren hablar quechua.

Debemos reconocer que este proceso ha seguido un curso natural si se tiene en cuenta la situación que se ha presentado en esta región. La región de Jauja ha estado en contacto continuo con hispanohablantes desde el año en que se realizó la conquista. Dada su situación sociolingüística, resulta comprensible que el pueblo jaujino haya optado por el castellano en vez del quechua como idioma de uso cotidiano. Los factores más significativos que han precipitado tal cambio podrían ser:

1. Siglos de contacto con los españoles desde el tiempo de la conquista.
2. Un programa educativo con énfasis en la castellanización.
3. El bajo status que se da al QSh al compararlo con el quechua cusqueño o ayacuchano.
4. La migración de la población para trabajar en las minas.
5. Los medios de transporte que comunican a la región con Lima, la selva, y los departamentos del sur.

En cuanto a las variedades vecinas, la gente reconoce que su quechua es diferente al de Huancayo y también al de Tarma. Pero en cuanto a los tres dialectos huancas,

“...tales diferencias no impiden la intercomprensión entre los hablantes de los tres subdialectos, aunque conviene señalar que dicha inteligibilidad tiende a la asimetría en la medida en que le es más fácil al huancaíno entender al jaujino, que no al revés. Esto último debido a que, de los tres subdialectos, el huaicha y el huailla han cumplido una serie de innovaciones más drásticas que el jaujino, y el huaicha más aún que el huailla”.⁵

3. BOSQUEJO TIPOLOGICO

3.1. Carácter morfológico

El shausha es como todas las demás variedades del QI en cuanto a su carácter morfológico. Es una lengua aglutinante, o sea que su morfología depende mucho del empleo y la combinación de sufijos añadidos a las raíces verbales o nominales; por ejemplo:

- (1) hu-ykU-IU-mu-shayki-tra:
dar-EN-FUER-LEJ-1⇒2FUT-CONJ
‘te lo daré después/allá sin falta’

- (2) atuh-kah-kuna-lla
 zorro-DEF-PLUR-SOLO
 'los zorritos'

3.2. El orden de las palabras

El shausha muestra características típicas de los idiomas que tienen el orden sujeto-objeto-verbo o sea que es un idioma SOV. Al decir esto, es necesario subrayar que en realidad el shausha tiene un orden bastante libre; por lo tanto, sería erróneo decir que un orden — como por ejemplo SOV — sería mejor desde el punto de vista gramatical.

Los idiomas SOV tienden más a emplear posposiciones y sufijos que preposiciones y prefijos. El shausha es un buen ejemplo de ello.

shausha	inglés	castellano
Limah-ta	to Lima	a Lima
Limah-pita	from Lima	de Lima

Otra característica de los idiomas SOV es que el modificador precede al sustantivo modificado; por ejemplo:

shausha	castellano
MODIFICADOR + MODIFICADO	MODIFICADO + MODIFICADOR
hatun lumi grande piedra	piedra grande
puka allpa roja tierra	tierra roja

3.3. Características morfosintácticas

Hay ciertas diferencias gramaticales y léxicas entre el shausha y otros dialectos de la familia QI. Una diferencia es el empleo del perfecto (-shqa/-shka) que es muy frecuente en los dialectos del norte, cuya función aparentemente es reemplazada en el shausha por el sufijo pre-transicional /-IU/ glosado FUER con significado de 'terminado' o 'afuera', según el contexto (véase 7.1.1.2). Veamos algunos ejemplos:

quechua del Huallaga	shausha	
maqa-ma:-shka-nki pegar-⇒1-PRF-2	maha-IU-ma:-nki pegar-FUER-⇒1-2	'me has pegado'
¿ushya-shka-nki-chu? terminar-PRF-2-SN?	¿ushya-IU-nki-chu? terminar-FUER-2-SN?	'¿terminaste?'

Otra característica morfosintáctica es la combinación del imperfecto (-yka:/-ya:) con el plural (-rka/-lka). En el distrito de Ricrán, que tiene la influencia del quechua de Tarma, el plural precede al imperfecto, mientras que en otras regiones jaujinas, el orden es inverso. Veamos algunos ejemplos:

Ricrán

lula-lka-ya:-n
hacer-PLIMPFV-IMPFV-3

¿awsa-lka-ya:-nki-chu?
jugar-PLIMPFV-IMPFV-2-SN?

Curimarca

lula-ya:-lka-n
hacer-IMPFV-PLIMPFV-3

¿awsa-ya:-lka-nki-chu? '¿están (Uds.)
jugar-IMPFV-PLIMPFV-2-SN? jugando?'

3.4. Características fonológicas

Varios cambios fonológicos se han registrado en el QSh a partir del proto-quechua. El más notable de los cambios es el de *r → l (con algunas excepciones), típico de los dialectos huancas del valle del Mantaro. Veamos algunos ejemplos:

proto-quechua

rura-
marka-
rima-
kuru
karu
sara

shausha

lula- 'hacer'
malka- 'pueblo'
lima- 'hablar'
kulu 'gusano'
kalu 'lejos'
sala 'maíz'

Otro cambio fonológico es el de *q → h. En otros dialectos la /q/ es una consonante post-velar, que tiene la propiedad de bajar las vocales /i/, /u/ a [e], [o] respectivamente. En el shausha, en cambio, el fonema correspondiente /h/, no tiene esa propiedad. Veamos algunos ejemplos:

Variedades que mantienen /q/

qiru [qero]
qishpiy [qešpiy]
qipa [qepa]
qillay [qeɭay]
qu- [qo-]
qutra [qoča]
qunqur [qoŋqor]
shunqu [šoŋqo]

shausha

[hilu] 'tronco'
[hišpiy] 'escapar'
[hipa] 'detrás'
[hiɭay] 'dinero'
[hu-] 'dar'
[huča] 'laguna'
[huŋhur] 'rodilla'
[šuŋhu] 'corazón'

Otra distinción entre el shausha y las demás variedades de la familia QI es la retención de un fonema antiguo del quechua que es la /s/ en posición inicial de palabra. Veamos algunos ejemplos:

proto-quechua	QI típico	shausha	
saka	haka	saka	'cuy'
sara	hara	sala	'maíz'
sayta-	hayta-	sayta-	'patear'
sama-	hama-	sama-	'descansar'
sampi	hampi	sampi	'remedio'
sapa	hapa	sapa	'solo'

3.5. Fonemas

Aparte de las diferencias ya mencionadas, la fonología shausha tiene mucho en común con los demás dialectos QI. Aquí presentamos los aspectos más importantes.

Para distinguir los fonemas se han puesto entre diagonales los fonemas propios de QSh y entre paréntesis los fonemas que se emplean en los préstamos del castellano. Como el monolingüismo es muy limitado en la región de Jauja, los quechuahablantes pronuncian préstamos del castellano (que violan la fonología quechua) con cierta facilidad. El cuadro 1 muestra los fonemas de QSh.

CONSONANTES:

Oclusivas	/p/	(b)	/t/	(d)		/k/	[g]
Africadas					/tʃ/	/tʂ/	
Fricativas		(f)	/s/		/ʃ/	[ʂ]	[x] /h/
Nasales	/m/		/n/		/ɲ/		[ŋ]
Laterales			/l/		/ɭ/		
Vibrantes			/r/				
Semivocales	/w/				/y/		

VOCALES:

	anterior	central	posterior
alta	/i/		/u/
media	(e)		(o)
baja		/a/	
Alargamiento			/:/

Cuadro 1:
CONSONANTES Y VOCALLES DEL QUECHUA SHAUSHA

Variantes alofónicas

Las consonantes y su realización fonética se dan a continuación: ⁶

/p/	→	[p]	
/t/	→	[t]	
/k/	→	[g]	/V__V (V[+posterior])
		[k]	otros ambientes
/č/	→	[č]	
/ĉ/	→	[ĉ]	
/h/	→	∅	/__
		[h] o [x]	otros ambientes
/s/	→	[s]	
/š/	→	[š]	/V[+posterior]
		[ʃ]	otros ambientes
/m/	→	[n]	/__w
		[m]	otros ambientes
/n/	→	[n]	/ __, __C[+alveolar]
		[m]	/__p
		[ŋ]	otros ambientes
/ñ/	→	[ñ]	
/l/	→	[l]	
/lʲ/	→	[lʲ]	
/r/	→	[r]	
/w/	→	[w]	
/y/	→	[i]	/i__
		[y]	otros ambientes
/:/	→	∅	/__CC
		∅	/__C#
		∅	/__-*
		[:]	*Algunos morfemas con forma CV que históricamente fueron CCV.
			otros ambientes

3.6. Estructura silábica

La estructura silábica presenta las siguientes reglas que son típicas de los demás dialectos QI. Se debe tener en cuenta, sin embargo, que algunos préstamos a veces no siguen las reglas.

1. La palabra fonológica es una serie de sílabas.
2. La sílaba sólo puede tener la forma (C)V(C).

6. En esto se muestra como algunos fonemas son representados ortográficamente en esta gramática: č → ch, ĉ → tr, š → sh, lʲ → ll. Los fonemas entre paréntesis solamente se usan en préstamos del castellano.

3. La sílaba que tiene la forma V(C) solamente aparece en posición inicial de la palabra fonológica.
4. El alargamiento actúa como consonante y aparece solamente en la posición final de sílaba.

En cuanto a la palabra quechua todo esto indica lo siguiente:

*CCC	es decir que no puede haber más de dos consonantes consecutivas
*#CC	es decir que no puede haber más de una consonante en posición inicial
*CC#	es decir que no puede haber más de una consonante en posición final
*VV	es decir que no puede haber dos vocales juntas
*:C	es decir que no puede haber alargamiento vocálico en sílabas cerradas

3.7. Estructura morfé mica

La estructura morfé mica, o sea, la estructura de las raíces verbales y nominales y los sufijos, obedece las reglas canónicas del sistema silábico, que son las siguientes:

1. Las raíces verbales comienzan con vocal o consonante, pero terminan solamente con vocal o alargamiento. La gran mayoría de raíces verbales no poseen más de dos sílabas. Por ejemplo:

li-	'ir'
tra:-	'llegar'
awsa-	'jugar'
lula-	'hacer'
kawsa-	'vivir'

2. Las raíces nominales comienzan con vocal o consonante y terminan con vocal, alargamiento, o consonante. La mayoría de estas raíces están formadas por una o dos sílabas. Por ejemplo:

pay	'él/ella'
ñuha	'yo'
papa:	'papá'
atuh	'zorro'
llapan	'todos'

3. Los sufijos comienzan con consonante o alargamiento y terminan con consonante, vocal o alargamiento. Algunos carecen de núcleo silábico. Por ejemplo:

-ma:	'primera persona objeto'
------	--------------------------

-n	'tercera persona'
:-li	'pluralizador'
-pti	'adverbializador'
-pita	'ablativo'
-pah	'propósito'
-pa:kU	'pluralizador'

3.8. Procesos morfofonológicos

3.8.1. Asimilación de la nasal

En posición inicial de sílaba, /n/ es simplemente [n]; en posición final, se convierte en [ŋ] si no va seguida por una oclusiva o africada, en caso contrario se asimila al punto de articulación de la oclusiva o la africada:

- (3) /n/ → [m] / __-p
[n] / __-t, ch, tr

mikU-na-n-pah → [mikunampa]
comer-NOM-3P-PROP
'para que él coma'

mikU-na-n-ta → [mikunanta]
comer-NOM-3P-AC
'lo que él come'

3.8.2. Apócope

Ciertos sufijos de forma -CV experimentan opcionalmente la pérdida de vocal final lo que ocasiona un cambio de acentuación. Entre esos sufijos están /-mi/ 'directo', /-shi/ 'reportativo', /-tri/ 'conjetura' y /-si/ 'también'. Por ejemplo:

- (4) ima-ta-mi → [imatámi]/[imátam]
qué-AC-DIR
'¿a qué?'
- (5) chay-pita-shi → [chaypitáshi]/[chaypítash]
ese-ABL-REP
'después/entonces'
- (6) mana-chu-tri → [manachútri]/[manáchutr]
no-NEG-CONJ
'seguramente no'

3.8.3. Bajamiento morfofonémico

Existe una clase de sufijos verbales pretransicionales (véase capítulo 7) que terminan con vocal /u/ y que sufren el bajamiento de esa vocal a [a] cuando van seguidos por sufijos verbales de una clase determinada. A los sufijos que experimentan este bajamiento morfofonémico los llamaremos sufijos AFECTADOS, y a los que provocan el bajamiento los llamaremos sufijos CAUSANTES. Escribiremos la vocal susceptible al mismo con letra mayúscula, es decir, /U/. En los textos que se encuentran en el apéndice el bajamiento es deletreado. Veamos los sufijos afectados y los causantes en el cuadro 2:

AFECTADOS	CAUSANTES
-y(k)U	-mu
-lkU	-chi
-lpU	-ma:
-lU	-:li
-kU	
-nakU	
-pa:kU	

Cuadro 2: SUFIJOS AFECTADOS Y CAUSANTES DEL BAJAMIENTO MORFOFONEMICO

Compárense los siguientes ejemplos, unos con y otros sin bajamiento morfofonémico:

- (7) ¿ushya-lU-nki-chu? → [ushyalunkichu]
terminar-FUER-2-SN?
'¿lo has terminado?'
- (8) ¿ushya-lU-:li-nki-chu? → [ushyalaalinkichu]
terminar-FUER-PLDIR-2-SN?
'¿lo han terminado?'
- (9) lantikU-lU-n → [lantikulun]
vender-FUER-3
'lo vendió'
- (10) lantikU-lU-ma:-y → [lantikalamay]
vender-FUER-⇒1-IMP
'véndemelo'
- (11) hu-ykU-lU-mu-shayki-tra: → [huykalamushaykitraa]
dar-EN-FUER-LEJ-1⇒2FUT-CONJ.PUES
'te lo daré después/allá sin falta'

3.8.4. Acortamiento

Puesto que no puede haber alargamiento en sílabas cerradas, la combinación de morfemas de la forma /...:-CC.../ ocasiona la pérdida fonética del alargamiento. Por ejemplo:

- (12) puli-ya:-pti:- → [puliyaptii]
 andar-IMPFV-ADVSI-1
 'cuando yo estaba andando'

Algunos sufijos que comienzan con la secuencia /-CV/, que históricamente tuvieron la forma /-CCV/ han conservado el efecto de eliminar el alargamiento. Por ejemplo:

- (13) /-rqU/ → /-IU/
 tra:-IU-mu-n-chu → [tralamunchu]
 llegar-FUER-LEJ-3-NEG
 'no llegó'

Compárense los siguientes dos ejemplos:

- (14) /-yka:/ → /-ya:/
 tra:-ya:-mu-n → [trayaamun]
 llegar-IMPFV-LEJ-3
 'está llegando'

- (15) /-mu/ → /-mu/
 tra:-mu-n-chu → [traamunchu]
 llegar-LEJ-3-NEG
 'no llega'

3.9. Acentuación

En la mayoría de los casos, el acento recae en la penúltima sílaba (véase 4.6); por ejemplo:

- (16) [míkuy] '¡come!'
 (17) [mikúyan] 'están comiendo'
 (18) [mikukúlkuy] '¡cómelo todo!'

4. CLASES DE PALABRAS

Hay dos clases mayores de palabras en quechua que se tratan en esta sección: los verbos y los sustantivos. Los sustantivos incluyen la clase sustantivo/adjetivo, pronombres, numerales y cuantificadores. También se tratan algunas clases menores: los adverbios, palabras negativas, nexos e interjecciones.

4.1. Verbos

Los verbos tienen las siguientes características:

1. Llevan obligatoriamente sufijos que marcan el tiempo, el sujeto y el objeto (la transición; véanse 6.1 y 6.2).
2. Pueden llevar sufijos pretransicionales.
3. Pueden ser subordinados para adoptar funciones adverbiales o nominales.
4. No llevan sufijos de caso (salvo cuando han sido subordinados).
5. Fonológicamente las raíces verbales terminan en vocal.

4.1.1. La valencia de los verbos

La morfología en el shausha, como en las demás variedades del QI, solamente hace una distinción entre verbos intransitivos y transitivos, aunque hay verbos que semánticamente son di-transitivos. Léxicamente se puede hablar de dos valencias del verbo, es decir, valencia 2 para el verbo transitivo que requiere marcación del sujeto y el objeto, y valencia 1 para el verbo intransitivo que solamente requiere marcación del sujeto.

4.1.2. Clases de verbos

Ciertos verbos desempeñan funciones especiales y aquí trataremos solamente las clases que por su frecuencia son significativas.

4.1.2.1. Verbos auxiliares

Los verbos /ka-/ 'ser/estar' y /ki:da-/ 'quedar' pueden actuar como verbos auxiliares. Veamos algunos ejemplos:

(19) Pasivo sintáctico (véase 7.1.3.5)

Pay	chay-pita	llaki-sha	ka-ya-n	siñura-:-si.
él	ese-ABL	tener.pena-PRT	ser-IMPFV-3	señora-1P-TAMB

'Mi señora también está (se ha puesto) triste por eso'.

- (20) Y manchaka-sha kida-lu-n amigu.
y asustar-PRT quedar-FUER-3 amigo
'Y quedó asustado el amigo'.

- (21) **Pasado anterior** (véase 6.3.7.1)

Siñur-ninchik-man intriga-kU-sha ka-pa:kU-la-:.
Señor-12P-META entregar-REF-PRT ser-PLTOD-PSD-1
'A nuestro Señor nos habíamos entregado'.
(pero después volvimos "al mundo")

- (22) **Habitual** (véase 6.3.7.2)

Chay-tru:-mi iglisya-tru yatra-chi-h ka-la.
allí-LOC-DIR iglesia-LOC saber-CAUS-AG ser-3PSD
'Allí en la iglesia enseñaba'.

4.1.2.2. El verbo /ni-/ que se emplea en citas

En las citas la parte citada va seguida por el verbo /-ni/ 'decir' (véase la sección 8). Por ejemplo:

- (23) "Mana-m kay ashnu:-chu", ni-n.
no-DIR este burro-1P-NEG decir-3
'"Este no es mi burro", dijo'.

4.1.2.3. Verbos interrogativos

Existen algunos verbos interrogativos que podrían traducirse como 'qué hacer' o 'qué decir' (véase 9.2.2). Por ejemplo:

- (24) /imana(:)-/ 'qué hacer'

¿Imana:-shunki-m a: chay luru-kah...?
que.hacer-3⇒2-DIR pues ese loro-DEF
'¿Qué te va a hacer ese loro...?'

- (25) /imani-/ 'qué decir'

¿Imani-l-mi kanan ham kuti-lU-mu-nki?
qué.decir-ADVSI-DIR ahora tú volver-FUER-LEJ-2
'¿Por qué has vuelto ahora?'

4.1.2.4. Verbos que requieren complemento

Hay una clase de verbos que pueden aparecer con un complemento derivado verbal (véase 6.4). Tales verbos son de los siguientes tipos:

Verbos de procesos:	halla-	'comenzar'
	ushya-	'terminar'
	pripara-	'preparar'

Verbos factivos:	muna-	'querer'
	gusta-	'gustar'
	yatra-	'saber'
	hunha-	'olvidar'
	tantiya-	'entender'

Por ejemplo:

- (26) Pishta-y-ta halla-kU-ykU-:li-n.
degollar-INF-AC comenzar-REF-EN-PLDIR-3
'Comenzaron a degollar (animales)'.
- (27) Nuna-kah-kuna pripara-kU-lU-:li-n ña wañu-y-ta.
gente-DEF-PLUR preparar-REF-FUER-PLDIR-3 ahora morir-INF-AC
'La gente se preparó para morir'.
- (28) Mana-m tantiya-trakU-lka-n-chu bindisyun-ta may-pita
no-DIR entender-INTEN-PLIMPFV-3-NEG bendición-AC donde-ABL
kawsa-sha-n-ta-pis.
vivir-REL-3P-AC-TAMB
'No comprenden la bendición ni de donde viven'. (Lit.)
- (29) Chay-ta-m nuna-kah-kuna tali-y-ta muna-pa:kU-n.
eso-AC-DIR gente-DEF-PLUR encontrar-INF-AC querer-PLTOD-3
'La gente quiere encontrar eso'.

4.1.2.5. Verbos de movimiento

Hay ciertas construcciones que requieren que el verbo principal sea un verbo de movimiento (véase 6.4.1.2), como:

li-	'ir'
sha + mu	'venir'
puli-	'andar'

Por ejemplo:

- (30) Primu-:-wan li-pa:kU-: mashwa alla-h.
primo-1P-COM ir-PLTOD-1 mashwa cosechar-AG
'Fui para cosechar "mashwa" con mi primo'.

4.1.3. Verbos derivados de sustantivos

Como en las demás variedades del QI, una raíz nominal puede convertirse en raíz verbal mediante un sufijo pretransicional /-ya:/ 'volverse'. Su empleo, sin embargo, es bastante restringido. Veamos un ejemplo:

- (31) hatun-ya:-ya:-n
 grande-VOLV-IMPV-3
 'está creciendo (lit.: se está volviendo grande)'

4.2. Sustantivos

Los sustantivos tienen las siguientes características:

1. Llevan marcación de caso (véase 5.4).
2. Pueden llevar sufijos posesivos y de número (véanse 5.1 y 5.2).
3. Pueden convertirse en verbos mediante sufijos derivacionales (véase 4.1.3).
4. Fonológicamente terminan en vocal, consonante o alargamiento.

4.2.1. La clase sustantivo/adjetivo

Esta clase es la más numerosa del shausha. Los sustantivos y los adjetivos actúan desde el punto de vista morfosintáctico de forma semejante a como se ha documentado para las demás variedades del QI y por ello se consideran como una sola clase. Los sustantivos pueden comportarse como adjetivos y viceversa. En esta clase encontramos palabras como:

hatun	'grande'
hutra	'laguna'
hilu	'tronco'
puka	'rojo'
llapan	'todo'
wasi	'casa'
lumi	'piedra'
yaku	'agua'
atuh	'zorro'
wayta	'flor'
nuna	'hombre'
sala	'maíz'
saka	'cuy'
suti	'nombre'

Por ejemplo:

- (32) chay-traw-mi llapan ahcha-ta-pis
ese-LOC-DIR todo pelo-AC-TAMB
'allí todo el pelo también...'
- (33) ¡Llapan-ta apa-y wasi-kah-ta!
todo-AC llevar-IMP casa-DEF-AC
'¡Lleva todo a la casa!'
- (34) uma ahcha-kah-pis
cabeza pelo-DEF-TAMB
'el pelo de la cabeza también'

4.2.2. *Los pronombres*

4.2.2.1. Pronombres personales

Los pronombres personales se comportan casi como los sustantivos/adjetivos. Estos son:

ñuha	'yo'
ham	'tú'
pay	'él, ella'
ñuhanchi(k)	'nosotros (inclusivo)'
ñuhakuna	'nosotros (exclusivo)'
hamkuna	'ustedes'
paykuna	'ellos'

4.2.2.2. El pronombre reflexivo

El pronombre reflexivo es /kiki/ y lleva sufijos posesivos (véase 5.1). Por ejemplo:

- (35) Kiki-n-ta mancha-IU-chi-n.
sí.mismo-3P-AC asustar-FUER-CAUS-3
'Se asustó a sí mismo'.

4.2.2.3. Los pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos tienen una función sustantival o adjetival.

De proximidad

Los pronombres de proximidad son los siguientes:

kay	'éste'
chay	'ése'
wik	'aquél'

Por ejemplo:

- (36) Sirru-kah-kuna ishki-kU-ya:-lka-n wik-pita kay-pita.
 cerro-DEF-PLUR caer-REF-IMPV-PLIMPV-3 allá-ABL aquí-ABL
 'Los cerros estaban derrumbándose de allá y de acá'.
- (37) Pirdi-lU-n chay pubri atuh-kah.
 perder-FUER-3 ese pobre zorro-DEF
 'Ese pobre zorro perdió'.

De altura

Los pronombres de altura son los siguientes:

wichan	'arriba' (sobre la pendiente)
ula	'abajo'
altu	'alto (en el cerro)'
uklu	'abajo (en la quebrada) / (en la parte inferior)'

Por ejemplo:

- (38) Altu-traw-pis ka-ya:-n-mi uklu-traw-pis.
 altura-LOC-TAMB ser-IMPV-3-DIR abajo-LOC-TAMB
 'En la altura está, abajo también está'.

(Véase también el ejemplo 44 en 4.2.5.2).

4.2.2.4. Pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos (véanse también 4.1.2.3 y 9.2) son los siguientes:

pi	'quién'
ima	'qué'
may	'dónde'
ayka	'cuánto'
mayhan	'cuál'
imay	'cuándo'

4.2.3. Cuantificadores indefinidos

Los cuantificadores indefinidos son los siguientes:

llapan	'todos'
wakin	'el otro'
suk	'uno/otro'
achka	'muchos'

4.2.4. Numerales

Los numerales son los siguientes:

suk	'uno'
ishkay	'dos'
kimsa	'tres'
trusku	'cuatro'
pitsha	'cinco'
suhta	'seis'
hantris	'siete'
pusan	'ocho'
ishun	'nueve'
trunka	'diez'
patrak	'cien'
waranha	'mil'

4.2.5. Sustantivos derivados

4.2.5.1. Sustantivos derivados de verbos

Se pueden derivar sustantivos de algunos verbos mediante el empleo de sufijos sustantivizadores. Veamos algunos de ellos:

1. /-na/ 'instrumento'

- (39) awsa-na
jugar-INSTR
'juguete, (lit.: algo con qué jugar)'

- (40) mitu-ta-m pripara-nchi adubi-ta
barro-AC-DIR preparar-12 adobe-AC
chuta-na-nchi-pah.
estirar/formar-NOM-12P-PROP

Chuta-ku-na-kah-man "adubiro" suti-n.
estirar/formar-REF-INSTR-DEF-META adobero nombre-3P

'Preparamos barro para formar el adobe. Al formador de adobe llamamos "adobero"'.
'El da de comer en su casa a todos los que bailan'.

2. /-h/ 'agente' que se emplea para la sustantivización agentiva (véase 6.4.1.2).

- (41) Mika-chi-n wasi-n-tru llapan dansa-h-kuna-ta.
comer-CAUS-3 casa-3P-LOC todo bailar-AG-PLUR-AC
'El da de comer en su casa a todos los que bailan'.

3. /-y/ 'infinitivo' (véase 6.4.1.1).

- (42) Bu:la awsa-y gusta-ma:-h ka-la masya:du.
 bola jugar-INF gustar=>1-AG ser-3PSD demasiado
 'Me gustaba mucho jugar pelota'.

4.2.5.2. Sustantivos derivados de sustantivos

Hay una serie de sufijos que derivan sustantivos de otros sustantivos. Aquí se presentan dos de ellos:

1. /-yuh/ 'con'

- (43) Pikadu-yuh-kah mana si:lu-ta li-nha-chu.
 pecado-CON-DEF no cielo-AC ir-3FUT-NEG
 'Los pecadores no irán al cielo'.

2. /-nnin/ 'superlativo'

- (44) Wasi-n altu-nnin-traw kuniyu-n-ta-m chaku-y-ta
 casa-3P alto-SUP-LOC conejo-3P-AC-DIR agarrar-INF-AC
 ñaka-ya:-n.
 padecer-IMPFV-3
 'Está padeciendo para agarrar su conejo en lo más alto de su casa'.

3. /-ska/ 'intensivo'

- (45) ula-ska-traw-shi
 abajo-MAS-LOC-REP
 'más abajo aún (dicen)'

4.3. Adverbios

En esta sección se tratan los adverbios temporales y los adverbios de manera/método/grado que incluyen adverbios derivados de sustantivos o verbos. Los adverbios mayormente preceden al verbo de la cláusula.

4.3.1. Temporales

4.3.1.1. Unidades de tiempo

Las unidades principales en que se concibe el tiempo son las siguientes:

raatu	'momento'
uura	'hora'
muyun, pun	'día'

tuta	'noche'
killa	'mes'
wata	'año'

Ejemplos:

- (46) ishkey kimsa pun-shi ashi-lU-ñah ashnu-n-ta
 dos tres día-REP buscar-FUER-3PSDNAR burro-3P-AC
 '...por dos o tres días había buscado a su burro'

- (47) Pwiblu-:-tru kustumbri-n tinyinti, ahinti, hwis
 pueblo-1P-LOC costumbre-3P teniente agente juez
 trula-nakU-y-mi kada iniru killa.
 elegir-RECIP-INF-DIR cada enero mes

'En mi pueblo, la costumbre es elegir al teniente, al agente, y al juez en enero'.

4.3.1.2. Temporales en relación con el presente

Los adverbios principales de tiempo que tienen relación con el presente (adverbios temporales deícticos) son:

kanan	'ahora'
hanyay	'ayer'
walay	'mañana'
walantin	'pasado mañana'
unay	'antes'

Ejemplos:

- (48) Kanan ma: chay kustumbri-n-kuna-ta na hunha-l
 ahora bueno ese costumbre-3P-PLUR-AC ya olvidar-ADVSI
 ka-ya:-n diha-l ka-ya:-n.
 ser-IMPV-3 dejar-ADVSI ser-IMPV-3

'Bueno, ahora esas costumbres han sido olvidadas; las han dejado'.

- (49) Walantin mama-:-pa ru:pa-n-ta tahsha-pa:kU-shah.
 pasado.mañana mamá-1P-GEN ropa-3P-AC lavar-PLTOD-1FUT
 'Pasado mañana lavaremos la ropa de mi difunta madre'.

4.3.2. Adverbios de manera/método/grado

Algunos de estos adverbios se ven en la lista que se muestra a continuación. Para los adverbios sufijados con **-pa** y **-ta** véanse las siguientes secciones: 4.3.2.1. y 4.3.2.2.

panay	'gradualmente'
apuraypa	'apuradamente'
sumah	'bien'
allita	'bien'
chinaypa	'así/de ese modo'
chaynushpa	'así/de ese modo'
pasah/pasaypa	'bien/muy'
achkata	'bastante'
dyunavis	'de una vez' (del castellano)

Veamos algunos ejemplos:

- (50) Chay-pita-sh ashnu-kah hishpi-lku-l-shi
 ese-ABL-REP mula-DEF escapar-ARRIB-ADVSI-REP

kampu-kah-traw pasah hutpa-lu-ñah
 campo-DEF-LOC muy revolver-FUER-PSDNAR

ribulka-lu-ñah pasah allpa-wan yana allpa-wan
 revolver-FUER-PSDNAR muy tierra-COM negro tierra-COM

pasah dyunavis yanay yanay.
 muy de.una.vez negro negro

'Cuando se escapó, el burro se revolcó bien en el barro y se puso bien negro negro'.

(Véase también el ejemplo 198 en 7.2.3.5).

- (51) Chay-pita-sh hishpi-lU-mu-l
 allí-ABL-REP escapar-FUER-LEJ-ADVSI

alkansa-na-n-pita pasay-pa apuray-pa
 alcanzar-NOM-3P-ABL bien-GEN apurado-GEN

sha-kU-lka-mu-n.
 venir-REF-PLIMPFV-LEJ-3

'Entonces después de escapar, se marchó (con su hijito) para que no la alcance'.

4.3.2.1. Adverbios derivados de sustantivos

Algunos adverbios se derivan de sustantivos más /-pa/ 'genitivo' o /-ta/ 'acusativo' (véanse 5.4.2 y 5.4.6):

huya-pa	'temprano'
traki(-lla)-pa	'a pie'
alli-ta	'bien'

mas-ta	'más'
achka-ta	'bastante'

Por ejemplo:

- (52) Chay-pita-sh wayapa-kah huya-pa ashi-n ashnu-n-ta.
allí-ABL-REP hombre-DEF temprano-GEN busca-3 burro-3P-AC
'Entonces, el hombre busca a su burro temprano'.
- (53) ¿Alli-ta-chu ka-lka-ya:-nki?
bien-AC-SN? ser-PLIMPFV-IMPV-2
'¿Están bien (ustedes)?'
- (54) Traki-lla-pa li-kU-n.
pie-SOLO-GEN ir-REF-3
'Se fue a pie'.

4.3.2.2. Adverbios derivados de verbos

Algunos adverbios se derivan de verbos más /-y/ 'infinitivo' y /-pa/ 'genitivo'.

apura-y(-lla)-pa	'apuradamente'
paka-y(-lla)-pa	'a escondidas'
hishpi-y-pa	'cautelosamente'

Por ejemplo:

- (55) ...prista-kU-1U-ñah 80 mil solis-ta
prestar-REF-FUER-3PSDNAR 80 mil soles-AC
bisinu-n-pita paka-y-lla-pa
vecino-3P-ABL esconder-INF-SOLO-GEN
mana walmi-n-ta willa-ykU-ya:-l.
no mujer-3P-AC decir-EN-IMPV-ADVSI
'...había prestado 80 mil soles de su vecino a escondidas,
sin decirle a su mujer'.

4.4. Palabras negativas

Los negadores (véase la sección 10) son:

mana	'no'
ama	'no (imperativo)'

Por ejemplo:

- (56) Mana-m ashnu:-ta tali-n-chu.
no-DIR mula-1P-AC encontrar-3-NEG
'No encuentro a mi burro'.
(57) ¡Ama diha-ma:-y-chu!
no dejar⇒1-IMP-NEG
'¡No me dejes!'

4.5. Nexos

Los nexos desempeñan una función importante en el nivel discursivo, pues vinculan las partes para darles una progresión lógica. Los nexos que más se emplean en shausha son:

chaypita	'entonces/después/de allí'
chaytraw	'allí'
chawra	'entonces'
chaysi	'allí también'
chaymi	'allí'

4.6. Interjecciones

Las interjecciones reciben el acento en la última sílaba (véase 3.9) y son las siguientes:

atratráw	'¡qué miedo!'
alaláw	'¡qué frío!'
akacháw	grito de quemadura/picazón
ananáw	'¡ayayay!'

Por ejemplo:

- (58) Chay-pita-sh wipya-IU-ñah hunhur-nin-ta,
allí-ABL-REP golpear-FUER-3PSDNAR rodilla-3P-AC
"¡Ananaw!" ni-l-shi.
ayayay decir-ADVSI-REP
'Entonces, cuando golpeó su rodilla, dijo: "¡Ayayay!"'

5. MORFOLOGIA DEL SUSTANTIVO

Los sufijos del sustantivo se añaden a la raíz nominal en el siguiente orden: posesivo - plural - caso.

El QSh, como los demás dialectos huancas del valle del Mantaro también posee un sufijo definido que precede al sufijo de caso.

5.1. Los sufijos posesivos

Los sufijos posesivos que se añaden a la raíz nominal siguen las siguientes reglas:

1. /-:/, (/ni/ después de consonante o alargamiento) para la primera persona.
2. /-ki/ después de /i/, -yki después de otras vocales, (/niki/ después de consonante o alargamiento) para la segunda persona.
3. /-n/, (/nin/ después de consonante o alargamiento) para la tercera persona.
4. /-nchi(k)/, (/ninchi(k)/ después de consonante o alargamiento) para la primera persona inclusiva.

(59) llapan mula:-ta, wa:ka:-ta, uysh-ni:-ta, kawallu:-ta...
 todos mula-1P-AC vaca-1P-AC oveja-1P-AC caballo-1P-AC
 'todas mis mulas, vacas, ovejas, caballos...'

(60) papa:-nin mama-n tra-lu-n
 papa-3P mama-3P llegar-FUER-3
 'llegó a (donde estaban) su papá y mamá'

5.2. El sufijo plural

El sufijo que pluraliza los sustantivos es /-kuna/. Este sufijo sigue a los sufijos posesivos. No siempre aparece el sufijo plural cuando se puede entender por el contexto si se trata de un objeto o una persona en plural; por ejemplo cuando el sustantivo aparece con otro sustantivo de naturaleza plural, como el cuantificador indefinido **llapan** 'todos', puede ser que se omita el sufijo plural; esto se puede ver en el ejemplo (59).

(61) Chay-pita-sh ña kumunidad-kah-kuna
 ese-ABL-REP ahora comunidad-DEF-PLUR
 akurda-lu:-li-n
 acordar-FUER-PLDIR-3

'Entonces los comuneros hicieron un acuerdo...'

- (62) Rasun-pa-m kay awilu-nchik-kuna mama-nchik-kuna
 verdad-GEN-DIR esto abuelo-12P-PLUR mama-12-PLUR
 lima-la.
 hablar-3PSD

‘Con razón nuestros abuelos y nuestros madres hablaron’.

5.3. El sufijo definido

El sufijo definido /-kah/ normalmente aparece antes del sufijo de caso y el sufijo plural. Véanse el ejemplo (61) y los siguientes ejemplos:

- (63) Pirdi-IU-n chay pubri atuh-kah.
 perder-FUER-3 ese pobre zorro-DEF
 ‘Ese pobre zorro perdió’.
- (64) Hu-ykU-IU-n Hwan-kah-ta.
 dar-ARRIB-FUER-3 Juan-DEF-AC
 ‘Lo dio a Juan’.

5.4. Los sufijos de caso (y semejantes)

Los sufijos de caso aparecen después del definido, de los sufijos posesivos y de número.

La marcación de caso en el quechua shausha es de cuatro tipos:

1. Marcación de funciones gramaticales como sujeto, objeto directo y objeto indirecto.
2. Marcación de otras funciones gramaticales como lugar, dirección, limitación, propósito.
3. Marcación de relaciones entre sustantivos como el genitivo y el comitativo.
4. Marcación adverbial.

5.4.1. Nominativo (sujeto)

El caso nominativo no se marca explícitamente o sea que le corresponde un sufijo nulo; por ejemplo:

- (65) Ñuha-(Ø) kay-traw ka-ya:-.
 yo-(NOMIN) aquí-LOC estar-IMPV-1
 ‘Aquí estoy’.
- (66) Pay-(Ø) li-ya:-n wa:ka michi-h.
 él-(NOMIN) ir-IMPV-3 vaca pastar-AG
 ‘El está yendo para pastar la vaca’.

- (67) suk walash-(Ø) ka-la...
 uno joven-(NOMIN) ser-3PSD
 'había un joven...'
- (68) Chay-tru wañu-IU-n walash-kah-(Ø).
 allí-LOC morir-FUER-3 joven-DEF-(NOMIN)
 'El joven murió allí'.

5.4.2. Acusativo

El sufijo /-ta/ 'acusativo' se emplea de diferentes maneras.

5.4.2.1. Objeto directo

Veamos algunos ejemplos del uso de /-ta/ para marcar el objeto directo.

- (69) Llapan-ta hu-shayki.
 todo-AC dar-1⇒2FUT
 'Te lo daré todo'.
- (70) Lika-IU-: suk nuna-ta.
 ver-FUER-1 uno hombre-AC
 'Vi a un hombre'.
- (71) ...iskritura-ta wayapa-kah lula-IU-n
 escritura-AC hombre-DEF hacer-FUER-3
 '...el hombre hizo la escritura'

5.4.2.2. Objeto indirecto

Veamos algunos ejemplos del uso de /-ta/ para marcar el objeto indirecto:

- (72) Ham-ta rigala-IU-shayki.
 tú-AC regalar-FUER-1⇒2FUT
 'Te lo regalaré'.
- (73) Hu-ykU-IU-n Hwan-kah-ta.
 dar-EN-FUER-3 Juan-DEF-AC
 'Lo dio a Juan'.
- (74) ... wamla-kah-ta tapu-n papa:-nin
 muchacha-DEF-AC preguntar-3 papá-3P
 '...su papá pregunta a la muchacha'

5.4.2.3. Dirección

El sufijo /-ta/ se emplea para marcar dirección como se ve en los siguientes ejemplos:

- (75) Li-kU-n wasi-n-ta.
ir-REF-3 casa-3P-AC
'El va a su casa'.
- (76) Kulimalka-ta li-ya:-.
Curimarca-AC ir-IMPFFV-1
'Voy a Curimarca'.
- (77) Yalu-lU-n washa-ta.
salir-FUER-3 afuera-AC
'Salió afuera'.
- (78) Chay-pita sha-kU-mu:- Grau-ta.
allí-ABL venir-REF-LEJ-1 (calle.)Grau-AC
'Después vine a (la calle) Grau'.

5.4.2.4. Adverbializador

/-ta/ también funciona con un sentido adverbial pero no de manera muy frecuente (véase 4.3.2.1). Por ejemplo:

- (79) ¿Alli-ta-chu ka-lka-ya:-nki?
bueno-AC-SN? ser-PLIMPFFV-IMPFFV-2
'¿Han estado bien?'
- (80) Mana-m allá-pa:kU-n-chu sumah limpyu-ta-chu.
no-DIR cosechar-PLUR-3-NEG bonito limpio-AC-NEG
'No cosechan bien limpio'.

5.4.3. Locativos

El locativo /-traw/ (/tru(:)/ en el distrito de Ricrán) y los locativos direccionales /-man/ 'meta' y /-pita/ 'ablativo' tienen cierto dominio semántico común. Todos ellos marcan relaciones espaciales físicas, mentales (o abstractas), y temporales.

5.4.3.1. Locativo

El locativo /-traw/ (/tru:/) tiene diferentes usos semánticos como se ve en los siguientes ejemplos:

1. físico:

- (81) ashnu-kah hishpi-lkU-l-shi kampu-kah-traw...
burro-DEF escapar-ARRIB-ADVSI-REP campo-DEF-LOC
'el burro escapando en el campo...'

- (82) bibliya-kah-traw ni-n
Biblia-DEF-LOC decir-3
'en la Biblia dice'

2. **mental (abstracto):**

- (83) Bwinu pwis, akwirdu-traw.
Bueno pues acuerdo-LOC
'Bueno pues, de acuerdo'.

3. **temporal:**

- (84) Suk timpu 47-kah-traw ishki-lU-la llapan sirru.
uno tiempo año.47-DEF-LOC caer-FUER-3PSD todo cerro
'Una vez, en el año 47 se cayeron todos los cerros'.

5.4.3.2. Meta

El sufijo /-man/ 'meta' generalmente indica acción hacia algún referente, objeto, lugar o tiempo.

1. **física:**

- (85) Li-kU-n chaha-man tra-lU-chi-n.
ir-REF-3 peña-META llegar-FUER-CAUS-3
'Se fue y la llevó a la peña'.
- (86) Yayku-lU-n lumi-kah siki-n-man bagri chaku-h.
entrar-FUER-3 roca-DEF base-3P-META bagre agarrar-AG
'Entró a la base de la roca para agarrar bagres'.
- (87) Yaku-kah-man-mi patrka-lpU-lU-shah
agua-DEF-META-DIR saltar-ABAJÓ-FUER-1FUT
maha-ma:-sha-yki-pita.
pegar-⇒1-REL-2P-ABL
'Me voy a tirar al agua porque me has pegado'.
- (88) Kuti-kU-n wasi-n-ta malka-n-ta walmi-n-man.
regresar-REF-3 casa-3P-AC pueblo-3P-AC mujer-3P-META
'Regresó a su casa, a su pueblo, a su mujer'.

2. **mental (abstracta):**

- (89) Llapan chay nuna-kah-kuna muyu-IU-:li-ñah
 todo ese hombre-DEF-PLUR volver-FUER-PLDIR-3PSDNAR
 ivanhilyu-man.
 evangelio-META

'Toda esa gente había vuelto al evangelio'.

- (90) talpu-kU-y-nin-man atinidu-m
 sembrar-REF-INF-3P-META preocupado-DIR
 '(están) preocupados por sus siembras'

3. **temporal:**

- (91) Ñahish-man-mi kuti-mu-shah.
 rato-META-DIR regresar-LEJ-1FUT
 'En un rato voy a regresar'.

5.4.3.3. Ablativo (procedencia) /-pita/

El ablativo /-pita/ indica 'procedencia'. Puede ser una procedencia física, de razón, temporal o referencial/mental (abstracta). Veamos ejemplos de sus usos:

1. **física:**

- (92) Limah-pita apa-mu-nki sisinta mil-wan.
 Lima-ABL traer-LEJ-2 sesenta mil-COM
 'De Lima lo puede conseguir con sesenta mil'.
- (93) Lumi-kah altu-pita sha-IU-mu-ñah.
 piedra-DEF alto-ABL venir-FUER-LEJ-3PSDNAR
 'La piedra había venido desde arriba'.

2. **de razón:**

- (94) Yaku-kah-man-mi patrka-lpU-IU-shah
 agua-DEF-META-DIR tirar-ABAJ-FUER-1FUT
 -maha-ma:-sha-yki-pita.
 pegar⇒1-REL-2P-ABL
 'Me voy a tirar al agua porque me has pegado'.

3. temporal:

- (95) Chay-pita wipya-y-ta halla-yU-n.
allí-ABL golpear-INF-AC comenzar-EN-3
'Entonces comenzaron a golpear'.

4. referencial/mental (abstracta):

- (96) Talpu-y-ninchik-pita kanan lima-shah.
sembrar-INF-12P-ABL ahora hablar-1FUT
'Ahora voy a hablar acerca de nuestra manera de sembrar'.

5.4.4. Propósito/benefactivo

El sufijo /-pah/ tiene diferentes sentidos, mayormente para expresar algún propósito o el sentido 'en beneficio o detrimento de alguien'. Véanse los siguientes ejemplos:

- (97) Chaypita-sh tiksa-IU-n kustal-kah-pita wawi-n-kuna-pah.
entonces-REP vaciar-FUER-3 costal-DEF-ABL hijo-3P-PLUR-PROP
'Entonces, vació (a los pajaritos) del costal para sus hijos (zorritos)'.
- (98) Lunis-pah-mi kay-tru ka-ya:-i-shi yapay
lunes-PROP-DIR este-LOC ser-IMPV-1-REP otra.vez
insinúa-na-y-pah.
enseñar-NOM-2P-PROP

'Para lunes otra vez estaré aquí para enseñarte (lit.: tu enseñanza)'.

5.4.5. Limitativo

El uso más común del limitativo /-kama/ es de limitación temporal o locativa. Se usa en otros sentidos también, por ejemplo, limitación a aspecto físico.

1. temporal:

- (99) ¡Walay-kama!
mañana-LIM
'¡Hasta mañana!'
- (100) kuti-mu-na-yki-kama
volver-LEJ-NOM-2P-LIM
'hasta la próxima (lit.: tu "vuelta")'
- (101) ¿Imay-kama-tah kay-traw ka-nki?
cuándo-LIM-PREG aquí-LOC ser-2FUT
'¿Hasta cuándo estarás aquí?'

2. aspecto físico:

- (102) lapla-yuh, bwina mu:sa, tuki puka traki-kama-lla... icha
 alas-CON buena mozo bonito rojo pie-LIM-SOLO quizás
 tuki-kama-lla yala-IU:-li-mu-nha
 bonito-LIM-SOLO salir-FUER-PLDIR-LEJ-3FUT
 'con alas, buen mozo, bonitos rojos pies no más... los más bonitos no
 más van a salir (de la pachamanca)'

5.4.6. Genitivo

El genitivo */-pa/* puede indicar relaciones entre un sustantivo y el verbo de la cláusula o entre dos sustantivos dentro de la frase nominal.

5.4.6.1. Relación entre dos sustantivos

El uso de */-pa/* 'genitivo' indica relación entre dos sustantivos dentro de la frase nominal.

La construcción genitiva:

Poseedor + */-pa/* Poseído + sufijo posesivo

Veamos algunos ejemplos de esta construcción genitiva:

- (103) Kay-pa-m Dun Martin-pa karru-n yalku-nha.
 Aquí-GEN-DIR don Martín-GEN carro-3P subir-3FUT
 'Por aquí subirá el carro de don Martín'.
- (104) Ushtuchi-kU-IU-shah walmi:-pa ru:pa-n-ta.
 vestir-REF-FUER-1FUT mujer-1P-GEN ropa-3P-AC
 'Voy a vestirme con la ropa de mi mujer'.
- (105) Tahsha-kU-ya:-n husa-n-pa pantalun-nin-ta.
 lavar-REF-IMPV-3 esposo-3P-GEN pantalón-3P-AC
 'Está lavando el pantalón de su esposo'.
- (106) awilu-nchik-pa timpu-n-kuna-traw
 abuelo-12P-GEN tiempo-3P-PLUR-LOC
 'en los tiempos de nuestros abuelos...'

5.4.6.2. Relación con el verbo

Cuando el uso de */-pa/* indica relación con el verbo, su función es adverbial.
 (Véanse también 4.3.2.1 y 4.3.2.2.)

Ejemplos:

- (107) Kichwa-ta malka-pa malka-pa ashi-mu-la-yki.
quechua-AC pueblo-GEN pueblo-GEN buscar-LEJ-PSD-2
'Has buscado (si hablan) quechua pueblo por pueblo'.
- (108) Traki-lla-pa li-kU-shah.
pie-SOLO-GEN ir-REF-1FUT
'Iré a pie (no más)'.
- (109) Chay-pita-sh rasun-pa lantikU-IU-n.
allí-ABL-REP verdad-GEN comprar-FUER-3
'¡Entonces, verdaderamente lo compró!'.
- (110) Chinay-pa-m lima-ya:-n.
así-GEN-DIR hablar-IMPV-3
'Está hablando así'.

Los siguientes ejemplos muestran la combinación /-nash, -nush/ 'similitud' (véase 5.4.9.) más /-pa/ 'genitivo' como adverbializador:

- (111) Kay-nash-pa-m ni-pa:kU-la sultiru-kah-kuna.
este-SIM-GEN-DIR decir-PLTOD-3PSD soltero-DEF-PLUR
'Los solteros hablaron así'.
- (112) ¿Chay-nush-pa-chu wañu-lU-la chay
ese-SIM-GEN-SN? morir-FUER-3PSD ese
panadiru-kah? Ah, chay-nush-pa.
panadero-DEF Ah, ese-SIM-GEN
'¿Así murió el panadero? Ah, así'.

5.4.7. *Comitativo /-wan/*

El comitativo /-wan/ indica instrumento, encuentro, compañía o causa. Veamos algunos ejemplos de su uso:

1. **instrumento:**

- (113) ¿Kalka-wan yanu-kU-lka-nki-chu?
bosto-COM cocinar-REF-PLIMPFV-2-SN?
'¿Cocinan ustedes con bosto (boñiga seca)?'
- (114) Allhu-kah-ta wipya-lU-y hilu-wan.
perro-DEF-AC pegar-FUER-IMP palo-COM
'Pégale al perro con el palo'.

2. **encuentro:**

- (115) Suk yuka suwa-wan yuka suwa-wan-shi
 uno yuca ladrón-COM yuca ladrón-COM-REP
 tinku-lU-n.
 encontrar-FUER-3

‘Se encontró con un ladrón de yuca’.

(Véase también el ejemplo 185 en 7.1.3.2)

3. **compañía:**

- (116) Pay-wan puli-pa:kU-h ka-pa:kU-la-:
 él-COM andar-PLTOD-AG ser-PLTOD-PSD-1
 ‘Andábamos con él’.
- (117) Bagri-ta-sh chaku-pa:kU-n atuh-kah-wan biskacha-kah.
 bagre-AC-REP agarrar-PLTOD-3 zorro-DEF-COM vizcacha-DEF
 ‘La vizcacha junto con el zorro pescan bagres’.

4. **causa:**

- (118) Hishya-y-wan kuliku-wan liperiya-wan
 enfermar-INF-COM cólico-COM lipiria-COM
 wañu-ya:-n-mi.
 morir-IMPV-3-DIR
 ‘Está(n) muriendo por enfermedad, cólico, lipiria’.

5.4.8. *Reciente/todavía*

Los sufijos */-lah/*, */-lan/* indican ‘recientemente/todavía’.

- (119) Tuta-lah hati-ya:-mU-pti-n mancha-la-chi-n
 noche-TOD pastear-IMPV-LEJ-ADVSD-3P asustar-FUER-CAUS-3
 kundinadu.
 condenado
 ‘Pasteando todavía en la noche, un condenado la asustó’.
- (120) diha-sha ka-lka-ya-sha-pita-lan
 dejar-3PSD ser-PLIMPV-IMPV-SUB-ABL-TOD
 ‘dejaron donde todavía estaban (viviendo)...’

5.4.9. Similitud

Los sufijos **/-nash/** **/-nush/**, (véase 5.4.6.2), **/-nilah/** y **/-yupay/** indican similitud. Veamos algunos ejemplos:

/-nilah/

- (121) Lusifwir Mayur-nilah-mi dansa-kU-lka-n.
Lucifer Mayor-SIM-DIR bailar-REF-PLIMPFV-3
'Bailan como Lucifer Mayor'.
- (122) Kawsa-nchik nuna-nilah puli-nchik.
vivir-12 gente-SIM andar-12
'Vivimos y andamos como gente'.
- (123) ¿Ñawsha-nilah-chu puli-ya-la-y(ki)?
ciego-SIM-SN? andar-IMPV-PSD-2
'¿Has estado andando como ciego?'

/-yupay/

- (124) Pay kura-yupay-kah ka-la chay-tru.
el cura-SIM-DEF ser-3PSD allí-LOC
'El era como el cura allí'.
- (125) uchuy kriyatura-lla-yupay-na
chico criatura-SOLO-SIM-AHORA
'ahora (es) igualito a la criatura chiquita'

/-nash/ **/-nush/**

- (126) Igwalito ashnu-nchik-nash-mi pero yanan kulur-nin.
igualito burro-12P-SIM-DIR pero negro color-3P
'Es igualito a nuestro burro pero su color es negro'.
- (127) Ukush-nash-mi katru-:
ratón-SIM-DIR roer-1
'Yo roo como ratón'.
- (128) Walmi-nash-mi lula-nki kay wasi-kah-traw.
mujer-SIM-DIR hacer-2FUT este casa-DEF-LOC
'Vas a hacer como mujer en esta casa'.
- (129) ¿Chay-nush-pa-chu wafiu-lU-la chay panadiru-kah?
ese-SIM-GEN-SN? morir-FUER-3PSD ese panadero-DEF
'¿Así murió ese panadero?'

6. MORFOLOGIA VERBAL: LOS SUFIJOS TRANSICIONALES

6.1. Estructura verbal

La estructura de los verbos en el shausha tiene las características típicas de los demás dialectos QI. El cuadro 3 muestra las partes obligatorias y opcionales de la palabra verbal y da como ejemplo la siguiente palabra:

huykalamushaykitraa 'te lo daré allá sin falta'

raíz (obligatoria)	pretransición (opcional)	transición (obligatoria)	postransición (opcional)
hu- dar	-yKU-IU-mu EN-FUER-LEJ	-shayki 1⇒2FUT	-tra: seguro, pues

Cuadro 3: PARTES DE LA PALABRA VERBAL

Esta sección trata de los sufijos TRANSICIONALES y la sección 7 trata de los sufijos PRETRANSICIONALES: sufijos aspectuales, derivacionales y deícticos. Los sufijos POSTTRANSICIONALES son sufijos de caso y el pluralizador **-kuna** (éstos aparecen solamente cuando el verbo ha sido nominalizado), y los sufijos oracionales que se han tratado en otras partes de esta gramática (véanse las secciones 5 y 12).

6.2. La transición

La palabra verbal contiene una construcción fija que indica tiempo (o subordinación) en la cláusula correspondiente; también marca el sujeto (y el objeto si el verbo es transitivo). A esta construcción la llamamos TRANSICION (véase el cuadro 3).

Salvo algunas irregularidades y anomalías, la transición posee un sistema interno de organización. El cuadro 4 muestra las partes de la transición:

persona del objeto	tiempo (o subordinación)	persona del sujeto (o posesión)
opcional	obligatoria	obligatoria

Cuadro 4: PARTES DE LA TRANSICION

En el cuadro 5 vemos algunos ejemplos de transiciones en las siguientes palabras verbales:

mahamalayki	'me has pegado'
mikalamananpitam	'de haber sido devorado yo por él'
kashantapis	'a lo que era también'
kutimunaykikama	'hasta la próxima (lit.: tu vuelta)'

raíz	pretrans.	transición			postrans.
		objeto	tiempo/subord.	sujeto	
maha pegar		-ma: ⇒1	-la pasado	-yki* 2	
mikU comer	-IU FUER	-ma: ⇒1	-na SUB	-n 3P	-pita-m ABL-DIR
ka ser			-sha SUB	-n 3P	-ta-pis AC-TAMB
kuti volver	-mu LEJ		-na SUB	-yki 2P	-kama LIM

*Véase 6.3.2

Cuadro 5: PALABRAS VERBALES CON TRANSICION

6.2.1. Los sufijos que indican la persona del sujeto

En el shausha, existen dos juegos de sufijos para marcar persona: uno verbal y uno sustantival. Los sufijos de persona que acompañan al sustantivo son los llamados posesivos (véase 5.1).

Para marcar la persona del sujeto en los verbos finitos se emplean los sufijos verbales y para marcar la persona del sujeto en los verbos no-finitos (sustantivizados; véase 6.4) se emplean los posesivos.

Los dos juegos aparecen en el cuadro siguiente:

	verbo	sustantivo
1	-:	-:
2	-nki*	-yki
12	-nchi(k)	-nchi(k)
3	-n	-n

*Véase 6.3.2

Cuadro 6: MARCACION DE LA PERSONA DEL SUJETO

6.2.2. Los sufijos que indican la persona del objeto

En los verbos transitivos es obligatorio marcar la persona del objeto, salvo cuando el objeto es de tercera persona. En ese caso el objeto se marca con un morfema nulo. En el cuadro 7 vemos los sufijos que indican la persona del objeto en el verbo:

⇒1	-ma:
⇒2	-shu + -nki
⇒12	-ma: + -nchi(k)
⇒3	-Ø

Cuadro 7: MARCACION DE LA PERSONA DEL OBJETO

6.3. Transiciones finitas

Las transiciones finitas contienen algún tiempo finito que corresponderá a una cláusula finita (no subordinada/ sustantivizada). Debemos notar, sin embargo, que existen dos anomalías que afectan a todas las transiciones:

1. La relación gramatical cuando el sujeto es la tercera persona y el objeto es primera persona plural (3⇒12), la transición tiene una morfología que más parece ser 12⇒1.
2. La relación gramatical cuando el sujeto es la tercera persona y el objeto es la segunda persona (3⇒2), la transición tiene una morfología que más parece ser 2⇒2.

6.3.1. Presente

En el cuadro 8 vemos las transiciones del tiempo presente:

		OBJETO			
S U J E T O		1	12	2	3
	1	-	-	-k	-
	12	-	-	-	-nchi(k)
	2	-manki	-	-	-nki
	3	-man	-manchi(k)	-shunki	-n

Cuadro 8: PRESENTE

Veamos algunos ejemplos:

- (130) Kawsa-kU-lka-n nuna-kah-kuna.
 vivir-REF-PLIMPFV-3 persona-DEF-PLUR
 'La gente vive'.

- (131) Salva-IU-ma-nki vida-:-ta-m.
salvar-FUER=>1-2 vida-1P-AC-DIR
'Me has salvado la vida'.

El presente simple en el shausha se emplea para comunicar el presente histórico, así como para comunicar una acción que ocurre en el presente. El siguiente es un ejemplo del presente histórico tomado de un cuento:

- (132) Kalu-lla-ta-sh li-kU-n.
lejos-SOLO-AC-REP ir-REF-3
'Se fue bien lejos'.

6.3.2. Pasado simple

El marcador transicional del pasado simple es /-la/. Es importante no confundir este marcador con el sufijo pretransicional /-IU/ FUER que muchas veces se realiza fonéticamente como [-la] (véanse 3.8.3 y 7.1.1.2). Las transiciones del pasado simple presentan algunas irregularidades:

1. En vez de marcar el sujeto de segunda persona con /-nki/, se emplea /-yki/.⁷
2. El sujeto de tercera persona que normalmente se marca con /-n/, no lleva ninguna marcación.

En el cuadro 9 vemos las transiciones del pasado simple:

		OBJETO			
S U J E T O		1	12	2	3
	1	-	-	-lak	-la:
	12	-	-	-	-lanchi(k)
	2	-malayki	-	-	-layki
	3	-mala	-malanchi(k)	-shulayki	-la

Cuadro 9: PASADO SIMPLE

Veamos algunos ejemplos:

- (133) Yuka-ta ham suwa-kU-ya:-la-yki.
yuca-AC tú robar-REF-IMPV-PSD-2
'Has estado robando la yuca'.

7. Frecuentemente en el lenguaje informal /-yki/ se realiza sólo como /-y/. Este fenómeno se notaba más en Ricrán que en Curimarca.

- (134) Yana-ta-m lantiku-lka:-la-k.
 negro-AC-DIR vender-PLIMPFV-PSD-1⇒2
 'Te hemos vendido un (burro) negro'.

6.3.3. Pasado narrativo /-nah/, /-ñah/

En todas las variedades del QI se da el pasado narrativo /-ñah/ que se realiza en tercera persona. En el shausha de Curimarca, además de aparecer en tercera persona, también se ha notado que aparece en dos otras formas: conjugado con persona de objeto y sujeto (véanse los siguientes ejemplos). Es de esperar que también haya otras conjugaciones, pero esto necesita más investigación.

- (135) Ashnu:-mi ka-ñah. Ashnu-lla:-ta-m
 burro-1P-DIR ser-3PSDNAR burro-SOLO-1P-AC-DIR
 lantikU-IU-ma:-ña-yki.
 vender-FUER⇒1-PSDNAR-2

'Mi burro había sido. Mi propio burro me habías vendido'.

- (136) Imana-IU-nki-tah umbri, ushtuchi-kU-IU-ña-yki
 qué.hacer-FUER-2-PREG hombre, vestir-REF-FUER-PSDNAR-2
 walmi-nash ka-ya:-ña-yki.
 mujer-SIM ser-IMPFFV-PSDNAR-2

'¿Qué hiciste, hombre? Te habías vestido y te comportabas como mujer'.

6.3.4. Futuro

El tiempo futuro se usa mayormente para expresar acciones en el futuro, pero se puede usar también como imperativo. Los marcadores de persona son diferentes en el futuro. Las irregularidades son las siguientes:

1. El marcador de sujeto de segunda persona es el mismo que el del presente.
2. Cuando el sujeto es de primera persona y el objeto es de segunda persona, la transición tiene la forma irregular /-shayki/.

En el cuadro 10 vemos las transiciones del tiempo futuro:

OBJETO

S U J E T O		1	12	2	3
	1	-	-	-shayki	-shah
	12	-	-	-	-shun
	2	-manki	-	-	-nki
	3	-man	-ma:shun	-shunki	-nha

Cuadro 10: FUTURO

Veamos algunos ejemplos:

- (137) ...apa-shayki pantyun-man.
cargar-1⇒2FUT cementerio-META
'...te voy a cargar al cementerio'.

- (138) Chay-traw-mi wasi:-ta lula-shun.
allí-LOC-DIR casa-1P-AC hacer-12FUT
'Allí haremos mi (nuestra) casa'.

6.3.5. *Condicional*

El condicional comunica obligación, advertencia, posibilidad o una situación hipotética. También puede tener un sentido de imperativo en el lenguaje formal. Teniendo en cuenta dos irregularidades, el condicional se forma mayormente agregando el sufijo *-man/* a la transición del presente simple. Las irregularidades son:

1. */-chwan/* en vez de */-nchikman/* para primera persona plural sujeto, tercera objeto; y para tercera persona sujeto, primera persona plural objeto: */-machwan/*.
2. */-chun/* en vez de */-nman/* para tercera persona sujeto. Pero también se encuentra la forma */-nman/* (véase el texto en la página 83).

En el cuadro 11 vemos las transiciones del condicional:

OBJETO

S U J E T O		1	12	2	3
	1	-	-	-kman	-:man
	12	-	-	-	-chwan
	2	-mankiman	-	-	-nkiman
	3	-maachun	-machwan	-shunkiman	-chun/nman

Cuadro 11: CONDICIONAL

Veamos algunos ejemplos del condicional en el quechua shausha:

- (139) Wañu-lU-pti-k, paka-lU-li-kman.
morir-FUER-ADVSD-2 esconder-FUER-PLDIR-1⇒2COND
'(¡Cuidado!) si mueres, de repente te vamos a enterrar!' (hipotético)
- (140) La:du-lla-:-tru ka-nkiman.
lado-SOLO-1P-LOC ser-2COND
'Podrías quedarte a mi lado (si te casas conmigo)' (hipotético/formal).
- (141) Nitu-lU-shunkiman lumi.
machucar-FUER-3⇒2COND piedra
'Que no te vaya a aplastar la piedra' (posibilidad - advertencia).
- (142) Tuta-lU-machwan.
anochece-FUER-3⇒12COND
'Que no nos anochezcamos' (advertencia).
- (143) Mana kuka-ta trahtra-chwan-chu.
no coca-AC masticar-12COND-NEG
'No debemos masticar coca' (advertencia moral).
- (144) Tuli-lla-yki ki:da-chun kay-traw-ha sala kwida-h.
hermano-SOLO-2P quedar-3COND aquí-LOC-TOP maíz cuidar-AG
'Tu hermano debería quedarse aquí para cuidar el maíz' (formal).

6.3.6. Imperativo

El infinitivo /-y/ se usa para formar el imperativo (véase Infinitivo 6.4.1.1). Cuando funciona en este sentido su glosa es IMP. El imperativo se usa en el lenguaje no formal/familiar y por su naturaleza está dirigido a algún destinatario (segunda persona singular o plural).⁸

Ejemplos:

- (145) ¡Yana ashnu-ta kuti-chi-mu-y!
negro burro-AC volver-CAUS-LEJ-IMP
'¡Devuelve el burro negro!'
- (146) ¡Ama diha-ma:-y-chu!
no dejar-⇒1-IMP-NEG
'¡No me dejes!'

8. En el texto "Un compromiso" se ha encontrado una forma imperativa de primera persona plural inclusiva **-chun** '12IMP', con un sentido "exhortativo" traducido al castellano como 'debemos'.

6.3.7. Transiciones compuestas

Algunos tiempos se expresan en forma compuesta empleando verbos auxiliares como el verbo /ka-/ 'ser'.

6.3.7.1. Pasado anterior /-sha ka + la/

El pasado anterior expresa una acción o un estado que tiene importancia en relación con otra acción en el pasado. Esta construcción se forma con el participio /-sha/ más el verbo auxiliar pasado /ka + la/. Veamos un ejemplo:

- (147) Siñur-ninchik-man intriga-kU-sha ka-pa:kU-la-:.
 Señor-12P-META entregar-REF-PRT ser-PLTOD-PSD-1
 'A nuestro Señor nos habíamos entregado' (pero después volvimos al mundo).

Frecuentemente en relatos se usa /-sha/ sin algún verbo auxiliar para tercera persona a fin de expresar pasado.

- (148) Li-ku-sha.
 ir-REF-PRT
 'Se fue/había ido'.

6.3.7.2. Habitual /-h ka-/

El habitual se forma nominalizando la acción habitual con /-h/ 'agentivo' más el verbo auxiliar /ka-/ (véanse 4.1.2.1 y 6.4.1.2). Veamos algunos ejemplos:

- (149) ... 26 año-pita-m kasara-lka:-h ka-pa:kU-la.
 26 año-ABL-DIR casar-PLIMPFV-AG ser-PLTOD-3PAS
 '...se casaban a los 26 años'.
- (150) Ishkay-ni: may-tru:-si puli-pa:kU-h ka-pa:kU-:.
 dos-1P donde-LOC-TAMB andar-PLTOD-AG ser-PLTOD-1
 'Nosotros dos andábamos (en nuestra niñez) por todas partes'.
- (151) Bu:la awsa-y gusta-ma:-h ka-la masya:du.
 bola jugar-INF gustar-⇒1-AG ser-3PSD demasiado
 'Me gustaba mucho jugar pelota'.

6.4. Transiciones no-finitas

Las transiciones no-finitas (subordinadas) son las que derivan sustantivos (cláusulas sustantivales) o adverbios (cláusulas adverbiales) a partir de raíces verbales.

6.4.1. Transiciones que resultan en sustantivos

Además del infinitivo /-y/, existen otros tres sustantivizadores (subordinadores) que son: /-h/, /-sha/ y /-na/, (véase también 4.2.5.1).

6.4.1.1. Infinitivo

Además de formar el imperativo (véase 6.3.6), el infinitivo /-y/ se usa como complementación cuando el complemento y el verbo principal tienen el mismo sujeto. Cuando funciona en este sentido su glosa es INF.

Ejemplos:

- (152) Mana yala-mu-y-ta atipa-la-:-chu.
no salir-LEJ-INF-AC poder-PSD-1-NEG
'No pude salir'.

- (153) Mana-m kuti-ka-chi-ma-y-ta muna-n-chu.
no-DIR volver-REF-CAUS-→1-INF-AC querer-3-NEG
'No quieren devolvérmelo'.

(Véase también el ejemplo 42 en 4.2.5.1.)

6.4.1.2. Sustantivización con /-h/ 'AG'

El sustantivizador /-h/ se emplea de varias maneras:

1. Relativización (agentivo) ⁹
2. Complementación
3. Habitual (con -ka 'ser')
4. Uso adverbial: propósito [+movimiento] (véase 4.1.2.5.)

En el cuadro 12 vemos las transiciones con /-h/:

OBJETO

1	12	2	3
-mah	*	*	-h

*(falta de datos no-elicitados)

Cuadro 12: SUSTANTIVIZACION con /-h/

9. La relativización con /-h/ se da solamente cuando la expresión co-referente es el sujeto de la oración "modificadora".

Veamos ejemplos de sus usos:

Agentivo (véase 4.2.5.1.)

- (154) Pay ri:sa-chi-h llapan risa-kU-h li-h-kuna-ta.
 él rezar-CAUS-AG todos rezar-REF-AG ir-AG-PLUR-AC
 'El era el que hacía rezar a todos los que iban para rezar'. (Propósito
 [+ movimiento] y sustantivización agentiva)

Habitual (véase 6.3.7.2.)

- (155) Pay na wasi-lla-n-tru kultu-n-ta lula-h ka-la.
 él ya casa-SOLO-3P-LOC culto-3P-AC hacer-AG ser-3PSD
 'El ya en su casa sólo hacía su culto'.

Propósito

- (156) Chay-pita-sh wayapa-kah yaU-IU-n ashnu-n lika-h.
 ese-ABL-REP hombre-DEF salir-FUER-3 burro-3P ver-AG
 'Después el hombre salió para ver a su burro'.

6.4.1.3. Sustantivización con /-sha/ 'REL'

El sustantivizador /-sha/ tiene un sentido de realis, es decir 'presente' o 'pasado'. El sujeto de la cláusula subordinada puede ser diferente o igual al de la cláusula superordinada. Tiene los siguientes usos:

1. Relativización
2. Complementación
3. Usos adverbiales: razón, manera, etc.

En el cuadro 13 vemos las transiciones con /-sha/:

		OBJETO			
S U J E T O		1	12	2	3
	1	-	-	-	-sha:
	12	-	-	-	-shanchi(k)
	2	-mashayki	-	-	-shayki
	3	-mashan	-mashanchi(k)	-shushayki	-shan

Cuadro 13: SUSTANTIVIZACION CON /-sha/

Veamos algunos ejemplos de su uso:

Relativización

- (157) Pero chay-mi kanan kumpli-lu-n unay
 pero ese-DIR ahora cumplir-FUER-3 antiguo
 nuna-kah-kuna lima-sha-n.
 gente-DEF-PLUR decir-REL-3

'Pero ahora se ha cumplido lo que la gente antigua ha dicho'.

Complementación

- (158) ...kawsa-chi-ma:-sha-nchik-ta yatra-nchik.
 vivir-CAUS=>1-REL-12P-AC saber-12
 '...sabemos que él (Dios) nos ha hecho vivir'.

Razón

- (159) Patrka-lpU-IU-shah maha-ma:-sha-yki-pita.
 tirar-ABAJ-FUER-1FUT pegar=>1-REL-2P-ABL
 'Me voy a tirar (al agua) porque me has pegado'.

6.4.1.4. Sustantivización con /-na/ 'NOM'

El sustantivizador /-na/ tiene un sentido de irrealis, es decir un tiempo futuro o una posibilidad. El sujeto de la cláusula subordinada puede ser diferente o igual al de la cláusula superordinada. Tiene los siguientes usos:

1. Relativización
2. Complementación
3. Usos adverbiales: propósito (con el sufijo -pah 'PROP')

En el cuadro 14 vemos las transiciones para sustantivizar con /-na/:

		OBJETO			
S U J E T O		1	12	2	3
	1	-	-	-	-na:
	12	-	-	-	-nanchi(k)
	2	-ma:nayki	-	-	-nayki
	3	-ma:nan	-ma:nanchi(k)	-shunayki	-nan

Cuadro 14: SUSTANTIVIZACION CON /-na/

Veamos algunos ejemplos:

Relativización

- (160) Tra:-mu-na-n sirka.
 llegar-LEJ-NOM-3 cerca
 'El día/la hora que llega se está acercando' (lit.: 'Es cerca cuando (él) llega').
- (161) Ka-nha-m sha-mu-na-n.
 ser-3FUT-DIR venir-LEJ-NOM-3
 'Será que él va a venir'.

Complementación

- (162) Mana-m kumprindi-n-chu imay muyun
 no-DIR comprender-3-NEG cuando día
 tra-a-mu-na-n-ta-pis.
 llegar-LEJ-NOM-3P-AC-TAMB
 'No comprenden tampoco cuándo llegará'.

Propósito

- (163) ...shuya:-pa:kU-nki chaku-pa:kU-na-yki-pah.
 esperar-PLTOD-2 agarrar-PLTOD-NOM-2P-PROP
 '...los están esperando a Uds. para agarrar'.
- (164) ...ima-ta-pis apa-l nigusyu-kah-ta
 que-AC-TAMB llevar-ADVSI negocio-DEF-AC
 lantikU-na-n-pah.
 vender-NOM-3P-PROP
 '...llevando cualquier cosa para vender en el negocio'.

6.4.2. Transiciones que resultan en adverbios

Existen dos maneras de formar cláusulas adverbiales:

1. Cuando la cláusula adverbial y la cláusula principal tienen el mismo sujeto se usa el adverbializador /-I/.
2. Cuando la cláusula adverbial y la cláusula principal tienen sujeto diferente se usa /-pti/.

6.4.2.1. Adverbialización con /-I/

La adverbialización con /-I/ es frecuente en el shausha. En el cuadro 15 vemos las transiciones para cláusulas adverbiales con /-I/:

S U J E T O	OBJETO			
	1	12	2	3
	1	-	-	-l
	12	-	-	-l
	2	-mal*	-	-l
	3	-mal	-mal	-shul*

*(falta de datos no-elicitados)

Cuadro 15: ADVERBIALIZACION CON /-l/ (mismo sujeto)

En el ejemplo 165 vemos su uso en una construcción secuencial en el discurso.

- (165) Chay-pita chaku-lkU-l-shi liyun-kah-ta limpu
 después agarrar-ARRIB-ADVSI-REP león-DEF-AC ?
- kilu-n-ta ahmu-lU-nah. Chay-pita kilu-n-ta
 diente-3P-AC amarrar-FUER-3PSDNAR después diente-3P-AC
- ahmu-lkU-l limpu karga-lU-mu-n suk
 amarrar-ARRIB-ADVSI ? cargar-FUER-LEJ-3 uno
- mu:la-kah karga-na-n-ta.
 mula-DEF cargar-NOM-3P-AC

‘Habiendo agarrado al león, amarró bien a sus dientes. Habiendo amarrado sus dientes, cargó lo que una mula puede cargar’.

6.4.2.2. Adverbialización con /-pti/

La adverbialización con /-pti/ se emplea cuando la cláusula adverbial y la cláusula principal tienen sujetos diferentes. El cuadro 16 muestra las transiciones con /-pti/:

S U J E T O	OBJETO			
	1	12	2	3
	1	-	-	-pti:
	12	-	-	-ptinchi(k)
	2	-maptik(i)	-	-ptik(i)
	3	-maptin	-maptinchi(k)	-shuptik(i)

Cuadro 16: ADVERBIALIZACION CON /-pti/ (sujeto diferente)

Veamos algunos ejemplos:

- (166) Kumsa-lU-mu-pti-n-shi, sha-kU-mu-nah
 empujar-FUER-LEJ-ADVSD-3-REP venir-REF-LEJ-3PSDNAR
 wamla-kah.
 mujer-DEF

‘Después que (Juanito Oso) lo empujó, vino la muchacha’.

- (167) Akwirdu-traw ka-pa:ku-pti-k-ha,
 acuerdo-LOC ser-PLTOD-ADVSD-3-TOP
 pirduna-shayki-tra:.
 perdonar-1⇒2FUT-CONJ.PUES

‘Si estás de acuerdo, te perdonaré de todas maneras’.

7. MORFOLOGIA VERBAL: LOS SUFIJOS PRETRANSICIONALES

7.1. Los sufijos pretransicionales: aspectos generales

Los sufijos pretransicionales son muy importantes dentro de la morfología verbal porque tienen la función semántica de precisar el sentido o aspecto de la acción, expresada por el verbo. Estos sufijos son de los siguientes tipos:

1. Aspectuales/Direccionales:

/-ya:/	‘imperfectivo’
/-lU:/	‘completivo/afuera’
/-la:/	‘durativo’
/-lkU/	‘arriba’
/-lpU/	‘abajo’
/-ykU/	‘adentro’

2. Derivacionales:

/-kU/	‘reflexivo’
/-nakU/	‘recíproco’
/-ka:/	‘pasivo’
/-chi/	‘causativo’
/-pa:/	‘benefactivo’

3. Otros:

plurales
deícticos

Estos sufijos siguen inmediatamente a la raíz verbal antes de los sufijos de tiempo y persona, o sea la transición del verbo. Veamos en el cuadro 17 la posición de los sufijos pretransicionales con respecto a otras partes del verbo.

raíz del verbo	sufijo(s) pretransicional(es)	sufijo(s) transicional(es)
obligatoria	opcional	obligatorio

Cuadro 17: POSICION DE SUFIJOS PRETRANSICIONALES

7.2. Los sufijos pretransicionales: detalles

7.2.1. Sufijos aspectuales

Los sufijos aspectuales tienen que ver con la terminación de la acción y/o con la duración o el carácter puntual de la misma.

7.2.1.1. El imperfectivo /-ya:/

El imperfectivo /-ya:/ se emplea en cláusulas adverbiales así como en cláusulas principales y puede aparecer con sufijos de tiempo pasado, presente o futuro. Veamos algunos ejemplos:

- (168) Pay yatra-ya:-n llapan-ta.
él saber-IMPV-3 todo-AC
'El siempre sabe todo'.

- (169) ¿May-tru:-mi chay kumadri wachwa-kah puli-ya:-n?
dónde-LOC-DIR ese comadre wachwa-DEF andar-IMPV-3
'¿Dónde anda esa comadre wachwa (especie de pata)?'

- (170) ¿Ima-ta-tah? ham ¡yuka-ta ham suwa-kU-ya:-la-yki!
qué-AC-PREG tú yuca-AC tú robar-REF-IMPV-PSD-2
'¿A qué cosa ... tú? — ¡Has estado robando la yuca!'

7.2.1.2. El completivo /-IU/

El completivo /-IU/ 'FUER' es de uso bastante frecuente en el shausha. Es importante no confundir este sufijo pretransicional /-IU/, que experimenta bajamiento morfofonémico y que por esa razón frecuentemente tiene su realización

fonética como [-la], con el sufijo transicional /-la/ ‘pasado simple’ (véanse 3.8.3 y 6.3.2).

- (171) Achka pishu-ta na kustal-man wiña-IU-ñah.
mucho ave-AC ya costal-META llenar-FUER-3PSDNAR
‘El llenó muchos pajaritos en el costal’.
- (172) Kustal kitra-IU-pti-n...
costal abrir-FUER-ADVSD-3
‘Al abrir (el costal...)’

Parece que el sufijo completivo tiene origen etimológico con el direccional /-IU/ ‘afuera’. En otros dialectos QI existe el sufijo /-rqU/ ‘pasado reciente’ que también tiene un sentido direccional; probablemente este sufijo tiene una historia común con el /-IU/ ‘completivo’.

7.2.1.3. El durativo /-la:/

El durativo /-la:/ (/ra:/ en el distrito de Ricrán) tiene un sentido estativo o expresa una relación estática y puede aparecer juntamente con el imperfecto, pero nunca con el ‘completivo’; puesto que su sentido ‘estático’ contradice el sentido ‘completivo’. En todo caso, el durativo tiene un uso relativamente limitado en el shausha. Veamos algunos ejemplos:

- (173) ...awturidad-kah-shi dipusita-la:-ya:-ñah.
autoridad-DEF-REP depositar-DUR-IMPFFV-3PSDNAR
‘...las autoridades lo habían tenido depositado’.
- (174) Chay-pita pilha-lku:-si chaki-na-n-ta
ese-ABL hacer.pared-ARRIB-1-TAMB secar-NOM-3P-AC
shuya-ra:-shun.
esperar-DUR-12FUT
‘Después de haber hecho que seque la pared, esperamos’.
(Véase también el ejemplo 211 en 7.1.7)

7.2.2. Sufijos direccionales

Estos sufijos experimentan bajamiento morfofonémico, es decir que la vocal baja a [a] cuando éstos van seguidos por los sufijos /-mu/, /-chi/, /-li/, y /-ma:/ (véase 3.8.3).

Los direccionales pueden expresar simplemente dirección, o añadir a su significado direccional un sentido aspectual, o expresar solamente aspecto.

7.2.2.1. /-lkU/ 'arriba'

El sufijo /-lkU/ tiene un significado de 'arriba' como se puede notar en los verbos /yalku-/ 'subir', y /shalku-/ 'levantar'. Su sentido aspectual es 'mientras/habiendo comenzado'. Se encuentra frecuentemente en cláusulas adverbializadas con /-l/ 'ADVSI' y con /-pti/ 'ADVSD'. Por ejemplo:

- (175) Chay-pita chaku-lkU-l-shi liyun-kah-ta...
ese-ABL agarrar-ARRIB-ADVSI-REP león-DEF-AC

limpu kilu-n-ta ahmu-lU-nah.
? diente-3P-AC amarrar-FUER-3PSDNAR

'Mientras que estaba (Juan Oso) agarrando al león, amarró bien sus dientes'.

- (176) Shalku-lU-n barrinam-ta unku-kU-lkU-l.
levantar-FUER-3 barrinam-AC cargar-REF-ARRIB-ADVSI
'Se levantó cargando a un "barrinam".'

7.2.2.2. /-lpU/ 'abajo'

El sufijo /-lpU/ tiene el significado de 'abajo' como se puede ver en el verbo /yalpU-/ 'bajar'. Por ejemplo:

- (177) Yaku-kah-man-shi patrka-lpU-lU-shah...
agua-DEF-META-REP tirar-ABAJ-FUER-1FUT
'Me tiraré (abajo) al agua...'

7.2.2.3. /-ykU/, /-yU/ 'adentro'

El sufijo /-ykU/ tiene un sentido simple de 'hacia adentro' como se ve en el verbo /yaykU-/ 'entrar'. También puede tener el sentido de 'mayor impacto/efecto'.

- (178) Hu-ykU-lU-mu-shayki-tra..
dar-EN-FUER-LEJ-1⇒2FUT-CONJ.PUES
'¡Seguramente te la daré (mi hacienda)!'

- (179) ...lika-ykU-na-n-pah-shi ashnu-kah yulah
ver-EN-NOM-3P-PROP-REP burro-DEF blanco

ka-ya:-ñah
ser-IMPV-3PSDNAR

'...al verlo (con sorpresa), ¡el burro era blanco!'

- (180) Pishta-y-ta halla-kU-ykU:-li-n.
degollar-INF-AC comenzar-REF-EN-PLDIR-3
'Comenzaron a degollar (a los animales).'

7.2.3. Sufijos derivacionales

Los sufijos derivacionales pueden afectar la valencia del verbo; en algunos casos la reducen y en otros la aumentan.

7.2.3.1. El reflexivo /-kU/

El reflexivo /-kU/ es frecuente en el shausha y tiene un empleo parecido al del reflexivo en el castellano.

- (181) wañu-kU-n
morir-REF-3
'se murió'

Cuando se añade a un verbo de movimiento, su sentido es de 'alejamiento'. Por ejemplo:

- (182) apa-kU-n apa-mu-n
cargar-REF-3 cargar-LEJ-3
'lo lleva' 'lo trae'

- (183) kuti-kU-n kuti-mu-n
volver-REF-3 volver-LEJ-3
'vuelve (hacia allá)' 'vuelve (hacia acá)'

- (184) "Bwinu" nin. Li-kU-n. Kalu-lla-ta-sh li-kU-n.
bueno dice ir-REF-3 lejos-SOLO-AC-REP ir-REF-3
'"Bueno", dice. Se va. Se va muy lejos'.

7.2.3.2. El recíproco /-nakU/

El recíproco /-nakU/ indica acción recíproca (mutua) entre dos (o varios) participantes indicados por el sujeto; véase el ejemplo 185. También puede indicar que la acción se realiza en grupo (distributivo).

- (185) Ku:ra-kah-wan tinku-nakU-lU-li-n.
cura-DEF-COM encontrar-RECIP-FUER-PLDIR-3
'Se encontraron con el cura'.

- (186) Pwiblu:-tru kustumbri-n tininti, ahinti,
pueblo-1P-LOC costumbre-3P teniente agente
hwis trula-nakU-y-mi kada iniru killa.
juez elegir-RECIP-INF-DIR cada enero mes

'En mi pueblo la costumbre es elegir al teniente, al agente y al juez en enero'.

- (187) u kuntra buluntad-chu sula-nakU-ya:-mu-n
o contra voluntad-SN? sacar-RECIP-IMPV-LEJ-3

kay-kuna wawi:-kuna
esto-PLUR hijo-1P-PLUR

‘o contra su voluntad están (todos) sacando a estos nuestros hijos (para casarse)’

7.2.3.3. El benefactivo /-pa:/

El benefactivo /-pa:/ requiere que el beneficiario de la acción sea marcado como objeto (indirecto) sintáctico en el verbo. Por ejemplo:

- (188) Maa... kwintu-n-ta willa-pa:-shayki.
bueno cuento-3P-AC contar-BEN-1⇒2FUT
‘Bueno... su cuento te lo contaré (a ti)’.

7.2.3.4. El causativo /-chi/

El sufijo /-chi/ ‘causativo’ es uno de los sufijos pretransicionales muy importantes en el shausha. El sentido del verbo que lleva el causativo depende del verbo mismo; por ejemplo: /wañu-/ ‘morir’; /wañu-chi-/ ‘matar’. El causativo casi siempre sigue a los sufijos direccionales. En algunos verbos, parece haberse fusionado a la raíz para formar otra raíz, como por ejemplo /yatra-/ ‘saber’; /yatrachi-/ ‘enseñar’.

1. /-chi/ con verbos intransitivos

El sufijo /-chi/ añadido a un verbo intransitivo lo convierte en cierto sentido en transitivo en el que el “causante” es el sujeto y lo “causado” es el objeto. Veamos algunos ejemplos:

- (189) Wañu-lU-n walash-kah.
morir-FUER-3 joven-DEF
‘El joven murió’.

Juan wañu-lU-chi-n walash-kah-ta.
Juan morir-FUER-CAUS-3 joven-DEF-AC
‘Juan mató al joven’.

- (190) Kriya-ma:-sha-nchik-ta kawsa-chi-ma:-sha-nchik-ta yatra-nchik.
crear⇒1-REL-12P-AC vivir-CAUS⇒1-REL-12P-AC saber-12
‘Sabemos que él nos ha creado y nos ha hecho vivir’.

- (191) Mana-m kuti-kU-chi-ma:-y-ta muna-n-chu.
 no-DIR volver-REF-CAUS⇒1-INF-AC querer-3-NEG
 'No me lo quiere devolver (lit.: hacer volver)'.

- (192) Kay llumchuy-ni:-ta ñaka-chi-kU-la chinaypa.
 este nuera-1P-AC sufrir-CAUS-REF-3PSD así
 'Así ha hecho sufrir a mi nuera'.

2. /-chi/ con verbos transitivos

Cuando el causativo se añade a verbos transitivos tiene más el sentido de 'hacer' o 'forzar' y la acción se realiza con intención de hacer bien o mal a la persona o cosa sobre la que recae la acción. Veamos algunos ejemplos:

- (193) Chay-pita-sh iskritura-ta lula-IU-chi-n awturidad-kah-kuna
 allí-ABL-REP escritura-AC hacer-FUER-CAUS-3 autoridad-DEF-PLUR
 wayapa-kah-wan.
 hombre-DEF-COM

'Entonces las autoridades y el hombre hicieron la escritura'.

- (194) Karsi-kah-man apa-ykU-IU-chi-shayki.
 cárcel-DEF-META llevar-EN-FUER-CAUS-1⇒2FUT
 'A la cárcel te voy a llevar (a la fuerza)'.

- (195) ¡...intirra-chi-shayki pantyun-man!
 enterrar-CAUS-1⇒2FUT panteón-META
 '¡...te enterraré (lit.: haré enterrar) en el cementerio!'

- (196) Chay-tru-m mayurdumu-kah mikU-chi-n wasi-n-tru
 allí-LOC-DIR mayordomo-DEF comer-CAUS-3 casa-3P-LOC
 llapan dansa-h-kuna-ta.
 todos bailar-AG-PLUR-AC

'Entonces el mayordomo da de comer (lit.: hace comer) en su casa a todos los bailarines'.

- (197) Hutra-kah-ta-m na-m chaki-IU-chi-shah..
 laguna-DEF-AC-DIR ya-DIR secar-FUER-CAUS-1FUT
 'Voy a hacer secar la laguna...'

7.2.3.5. El pasivo

La construcción pasiva convierte el objeto de una oración en sujeto. Aunque esta construcción se encuentra pocas veces en los textos shausha recopilados, eso no indica necesariamente que no sea importante.

1. El pasivo morfológico /-ka:/

Dado que disponemos de pocos ejemplos, no estamos en condiciones de llegar a conclusiones precisas sobre esta construcción, pero presentamos los ejemplos siguientes para su consideración. Lo que resulta importante notar es que el sujeto es el que sufre la acción del verbo.

- (198) Atuh-kah pasah pasah-shi hudi-ka:-lU-n biskacha-kah
 zorro-DEF bien bien-REP joder-PAS-FUER-3 vizcacha-DEF
 ga:na-lU-n.
 ganar-FUER-3

‘El zorro fue bien fregado (por la vizcacha) y la vizcacha ganó’.

- (199) Pay-si mancha-ka:-lU-n.
 él-TAMB asustar-PAS-FUER-3
 ‘El también fue asustado (por algo)’.

2. El pasivo sintáctico: participio y verbo auxiliar

A continuación se dan algunos ejemplos del pasivo sintáctico que se forma con el participio del verbo y con el verbo auxiliar /ka-/ ‘ser’, (véase también 4.1.2.1).

- (200) trihni-sha-m ka-nchik
 odiar-PRT-DIR ser-12
 ‘somos odiados’

En 201 vemos que el que sufre la acción del verbo es el sujeto de verbo auxiliar y el causante lleva el sufijo de caso /-pa/ ‘genitivo’.

- (201) Chuspi-pa ushya-sha ka-ya:-nki.
 mosca-GEN terminar-PRT ser-IMPV-2FUT
 ‘Serás acabado por las moscas’.

7.2.4. El deíctico /-mu/ ‘lejos/espacio/acercamiento’

El sufijo /-mu/ es de uso frecuente en el QSh. Su significado es dar ‘espacio’ entre los participantes en algún discurso. Véanse los siguientes ejemplos:

1. Con un verbo de movimiento indica acercamiento o retorno:

(202) Karga-IU-mu-n suk mula-kah karga-na-n-ta...
 cargar-FUER-LEJ-3 uno mula-DEF cargar-NOM-3P-AC
 ku:ra-kah-man tra-IU-chi-n.
 cura-DEF-META llegar-FUER-CAUS-3

‘Cargó (de regreso) lo que una mula carga... lo trajo al cura’.

2. Con un verbo de percepción indica que lo percibido está distante del que percibe:

(203) Likali-IU-mu-n uru usu-kah.
 aparecer-FUER-LEJ-3 joven oso-DEF
 ‘El joven oso apareció’.

3. Con un verbo en el futuro o imperativo indica que la acción se realizará en otro lugar:

(204) Hu-ykU-IU-mu-shayki-tra:.
 dar-EN-FUER-LEJ-1⇒2FUT-CONJ.PUES
 ‘¡Te daré mi hacienda allá, seguro pues!’

(205) Hillay-kah maña-mu-y.
 dinero-DEF pedir-LEJ-IMP
 ‘Pide el dinero (en el otro pueblo donde lo has perdido)’.

7.2.5. El intensificador /-trakU/

El sufijo /-trakU/ indica que la acción se realiza ‘con intensidad’. Por ejemplo:

(206) Llapan kilu kilu-ntin hapa-trakU-lka-n.
 todo diente diente-CON gritar-INTEN-PLIMPFV-3
 ‘Fuertemente (lit.: con todos sus dientes) gritaban’.

(207) Mana-m tayta Dyus yalpa-trakU-lka-n-chu.
 no-DIR padre Dios pensar-INTEN-PLIMPFV-3-NEG
 ‘No piensan ni siquiera en el Dios padre’.

7.2.6. El institucional /-pakU/

/-pakU/ da el sentido ‘institucional’ a la frase verbal. Tiene que ver con funciones institucionales, p.ej. en la iglesia y en la comunidad. Por ejemplo:

- (208) Papa:-ni: ka-la sakristan-mi. Alma ri:sa-pakU-y-ta
 papá-1P ser-3PSD sacristán-DIR alma rezar-INST-INF-AC
 puli-h ka-la. (...) Chay-pita na nuhakuna-ta-s na
 andar-AG ser-3PSD ese-ABL ya nosotros-AC-TAMB ya
 yatra-chi-pakU-ma-h ka-la.
 saber-CAUS-INST-⇒1-AG ser-3PSD

‘Mi papá era sacristán. Iba para rezar a las almas... Después a nosotros también nos enseñó’.

7.2.7. Plurales /-lka/, /-pa:kU/ y /-:li/

El verbo en el shausha se pluraliza de manera muy semejante a como lo hacen las demás variedades del QI. Las reglas en el shausha son las siguientes:

1. /-:li/ sigue a los direccionales.
2. /-lka/ sigue a /-kU/ ‘REF’, /-ya:/ ‘IMPFV’ y /-trakU/ ‘INTEN’. En el distrito de Ricrán, /-lka/ precede a /-ya:/ (La glosa PLIMPFV se usa en todos los casos).
3. /-pa:kU/ se emplea en todos los demás casos.

Con /-:li/

- (209) ...luru-kah-sha: muyu-lU-:li-n sala-n-man.
 loro-DEF-REP.PUES voltear-FUER-PLDIR-3 maíz-3P-META
 ‘...(doscientos) loros dieron vuelta para (comer) el maíz’.

- (210) Pishta-y-ta halla-kU-ykU-:li-n.
 degollar-INF-AC comenzar-REF-EN-PLDIR-3
 ‘Comenzaron a degollar (animales)’.

Con /-lka/

- (211) ...chapa-pa:kU-na-n-pah chay
 agarrar-PLTOD-NOM-3P-PROP ese

shuya-ra-lka-ya:-n
 esperar-DUR-PLIMPFV-IMPVFV-3

‘...para chapar estaban (listos) esperando (los zorritos)’. (Ricrán)

- (212) Chay-pita bu:la awsa-h li-kU-lka-:.
 ese-ABL bola jugar-AG ir-REF-PLIMPFV-1
 ‘Entonces nos fuimos a jugar pelota’.

Con /-pa:kU/

- (213) Mana tantiya-pa:kU-n-chu...
 no entender-PLTOD-3-NEG
 'Ellos no entienden...'
- (214) Pay-kuna-s chay-pita kri:-pa:kU-n-mi.
 ellos-PLUR-TAMB eso-ABL creer-PLTOD-3-DIR
 'Ellos también creen en eso'.

8. CITAS TEXTUALES

El estilo directo se emplea mucho en el shausha. Aquí solamente daremos algunos ejemplos de su uso.

La cita textual va seguida por el verbo /ni-/ 'decir' (véase 4.1.2.2.) que puede estar en una forma finita o en alguna forma subordinada. El interlocutor, si se menciona explícitamente, lleva la marcación de caso /-ta/ 'acusativo'.

8.1. Las citas textuales

Veamos algunos ejemplos de este tipo de cita:

- (215) "Su:bi-lu-n prisyu-kah-pis, kusto di vida-kah-pis
 subir-FUER-3 precio-DEF-TAMB costo de vida-DEF-TAMB
 su:bi-lu-n", ni-pa:ku-n-mi nuna-kah-kuna.
 subir-FUER-3 decir-PLTOD-3-DIR gente-DEF-PLUR
 "Han subido los precios también, el costo de la vida también ha subido",
 dice la gente'.
- (216) "...apura-y-lla-pa chinay-pa-m hishpi-lU:-li-mu-:,
 apurar-IND-SOLO-GEN así-GEN-DIR escapar-FUER-PLDIR-LEJ-1
 papa:!" ni-l-shi papa:-nin-ta...
 papá decir-ADVSI-REP papá-3P-AC
 "¡...apurándonos así escapamos, papá!", diciendo a su papá..."

8.2. Usos de las citas

Se puede citar una palabra. Por ejemplo:

- (217) Yunka-ta "yunka" ni-pa:ku-n ka-nah. Unay-ha
selva-AC selva decir-PLTOD-3 ser-3PSDNAR antes-TOP

"yunka" ni-pa:ku-n paykuna ka-la.
selva decir-PLTOD-3 ellos ser-3PSD

'Para la selva decían "yunka". Antes, "yunka" decían ellos'. (Ahora dicen "montaña".)

Puede haber incrustación de una cita en otra. Veamos un ejemplo:

- (218) "Walmi-:-ma fi:yu walmi-:-ma. 'Walmi-nash-mi
mujer-1P-DIR.PUES malo mujer-1P-DIR.PUES mujer-SIM-DIR

ka-nki', ni-ma:-la", ni-n.
ser-2 decir⇒1-3PSD decir-3

'"Mi mujer es mala, mi mujer. 'Como mujer vas a ser', me ha dicho", dijo (el hombre)'.

9. FORMACION DE PREGUNTAS

En esta sección se trata mayormente la formación de preguntas; también se incluye la formación de expresiones indefinidas.

9.1. Preguntas de validación

Una pregunta de validación es la que exige una respuesta afirmativa o negativa y se forma añadiendo el sufijo /-chu/ al elemento en cuestión. Por ejemplo:

- (219) ¿Alli-ta-chu ka-lka-ya:-nki?
bien-AC-SN? ser-PLIMPFV-IMPV-2
'¿Han estado bien (ustedes)?'

- (220) ¿Ushya-lU:-li-nki-chu?
terminar-FUER-PLDIR-2-SN?
'¿Han terminado (ustedes)?'

9.2. Preguntas de contenido

9.2.1. Con pronombres interrogativos

Existe una serie de pronombres interrogativos que tienen como una de sus funciones la de solicitar información. Cuando su función es interrogativa, llevan los sufijos /-tah/, /-lah/ o /-m(i)/, /-sh(i)/, o /-tr(i)/ (véase la sección 12). Los sufijos

/-tah/ y /-mi/ se emplean cuando se espera una respuesta definitiva, mientras que /-lah/, /-sh(i)/ o /-tr(i)/ se emplean cuando no se espera ese tipo de respuesta o cuando se hace una declaración irónica o retórica.

Los pronombres interrogativos son:

ayka	‘cuántos’
ima	‘qué’
imay	‘cuándo’
may	‘dónde’
mayhan	‘cuál’
pi	‘quién’

Estos pronombres llevan sufijos de caso o sufijos interrogativos, o ambos. Consecuentemente los sufijos de caso refinan el sentido de la pregunta. Veamos algunos ejemplos:

ayka ‘cuántos’

- (221) ¿Ayka-tah wawhi-ki?
cuántos-PREG hermano-2P
‘¿Cuántos (son) tus hermanos?’

ima ‘qué’

- (222) ¿Ima-tah ka-chi-nki?
qué-PREG ser-CAUS-2
‘¿Qué te pasa?/¿Qué tienes?’

ima-pah ‘para qué’

- (223) ¿Ima-pah-tah kay chuli-ki mana ubidisi-ma:-n-chu?
qué-PROP-PREG este hijo-2P no obedecer-⇒1-3-NEG
‘¿Por qué no me obedece este hijo tuyo?’

ima-man ‘hacia qué/dónde, con qué motivo’

- (224) ¿Ima-man-tah li-shah li-ya:-shah kanan...?
qué-META-PREG ir-1FUT ir-IMPV-1FUT ahora
‘¿A dónde estaré yendo ahora...?’

ima-ta ‘a qué’

- (225) ¿Ima-ta-tah? ham ¡yuka-ta ham suwa-kU-ya:-la-yki!
qué?-AC-PREG tú yuca-AC tú robar-REF-IMPV-PSD-2
‘¿A qué cosa...tú? - ¡Has estado robando la yuca!’

- (226) ¿Ima-ta-ma: kay-traw lula-nki kumpadri?
 qué?-AC-DIR.PUES aquí-LOC hacer-2 compadre
 '¿Qué cosa pues haces aquí, compadre?'

(Véase también el ejemplo 243 en 10.1)

imana 'qué cosa'

- (227) ¿Imana-kah-tah wik kumpadri-kah
 qué.cosa-DEF-PREG aquel compadre-DEF
 watya-lU-chi-ma:-n wawi:-ta?
 hornear-FUER-CAUS-⇒1-3 cría-1P-AC

'¿Qué cosa? ¿Me hizo aquel compadre (el pato) pachamanquear a mis hijos (el zorro)?'

imay 'cuándo'

- (228) ¿Imay-mi lula-nki bañu-kah-ta?
 cuándo-DIR hacer-2 baño-DEF-AC
 '¿Cuándo harás el baño?'
- (229) ¿Imay-tri kuti-kU-nki kay-pita?
 cuándo-CONJ volver-REF-2FUT acá-ABL
 '¿Cuándo será que vuelvas de acá (a tu casa)?'

may 'dónde'

- (230) ¿May-mi hillay-kah?
 dónde-DIR dinero-DEF
 '¿Dónde está el dinero?'

En el ejemplo 231 vemos el sufijo /-lah/ que se emplea para preguntar sin esperar una respuesta definitiva.

- (231) May-lah-tra: ham-pa bida-yki-a:
 dónde-1-CONJ.PUES tú-GEN vida-2P-PUES
 '¡A dónde pues te ha llevado tu vida!'

may-traw 'dónde'

- (232) ¿May-traw-tah nasi-la-yki ham?
 dónde-LOC-PREG nacer-PSD-2 tú
 '¿Dónde naciste?'

9.2.2. Con verbos interrogativos (véase 4.1.2.3.)

Los verbos interrogativos que hemos glosado como 'qué hacer' y 'qué decir' también se emplean para formar preguntas que solicitan información.

/imana(:)-/ 'qué hacer'

- (233) ¿Ma: imana-ñah-shi wik...?
bueno qué.hacer-3PSDNAR-REP aquél
'¿A ver, qué había hecho aquél...?'
- (234) ¿Imana-y-pa-tr kanan kawsa-shah?
qué.hacer-INF-GEN-CONJ ahora vivir-1FUT
'¿Cómo (lit.: haciendo qué) voy a vivir ahora?'

/imani-/ '¿por qué, qué decir?'

- (235) ¿Imani-l-mi kanan ham kuti-IU-mu-nki?
qué.decir-ADVSI-DIR ahora tú volver-FUER-LEJ-2
'¿Por qué (lit.: diciendo qué) has vuelto ahora?'

En el ejemplo 236, vemos que el sufijo /-tri/ 'conjetura' hace que la pregunta sea una declaración de conjetura.

- (236) ¿Imani-l-tri mana yayku-la-:-chu?
qué.decir-ADVSI-CONJ no entrar-PSD-1-NEG
'¿Por qué será que yo no he entrado?'

9.3. Expresiones indefinidas

Para referirse a algo indefinido se emplean los sufijos /-pis/ o /-si/ añadidos al pronombre interrogativo. Veamos algunos ejemplos:

- (237) Mana-m ka-la-chu kay-traw ima-pis.
no-DIR ser-PSD-NEG este-LOC qué-TAMB
'No ha habido nada aquí (lit.: ni qué cosa ha estado aquí)'.
- (238) May-pita-pis tra:-chi-mu-nki-m.
dónde-ABL-TAMB llegar-CAUS-LEJ-2FUT-DIR
'De ahí de donde piensas traerlo'.
- (239) May-kah chay-kah-traw-pis trihni-sha-m ka-nchik.
dónde-DEF allá-DEF-LOC-TAMB odiar-PRT-DIR ser-12
'Por acá y por allá (cualquier lugar) somos odiados'.

10. FORMACION DE EXPRESIONES NEGATIVAS

La formación de expresiones negativas en shausha presenta el patrón más común que siguen todas las variedades del QI.

10.1. En cláusulas principales

En las cláusulas principales, el elemento negado va precedido por la palabra **mana** (véase 4.4.) y seguido por el sufijo /-chu/. Por ejemplo:

(240) Mana-m ka-n-chu.
no-DIR ser-3-NEG
'No hay (nada)'.

(241) Mana-m chay ashnu-yki-chu.
no-DIR ese burro-2P-NEG
'Ese no es tu burro'.

(242) Pikadu-yuh-kah mana-m si:lu-ta li-nha-chu.
pecado-CON-DEF no-DIR cielo-AC ir-3FUT-NEG
'El que tiene pecado, no irá al cielo'.

La palabra **ni** (de origen castellano) se emplea como conjunción negativa. Por ejemplo:

(243) ...pirua kanan alma-ta-s ima-ta-s lika-nchi-chu
pero ahora alma-AC-TAMB que?-AC-TAMB ver-12-NEG
ni maya-nchi-chu ima-ta-s.
ni sentir-12-NEG que?-AC-TAMB
'...pero ahora ni al alma ni nada hemos visto o sentido'.

Se puede también omitir la palabra **mana** si existe alguna duda que se sobreentiende por el contexto. Por ejemplo:

(244) Tali-n-chu.
encontrar-3-NEG
'No lo encuentra (lo que estaba buscando)'.

10.2. En cláusulas subordinadas

El sufijo /-chu/ no se añade a las cláusulas subordinadas. Por ejemplo:

- (245) Mana dwiñu-n parisi-mu-pti-n-ha,
no dueño-3P aparecer-LEJ-ADVSD-3-TOP

lantiku-IU-shun-mi kay ashnu-kah-ta.
vender-FUER-12FUT-DIR este burro-DEF-AC

‘Si su dueño no aparece, venderemos este burro’.

10.3. En Imperativos

En este tipo de construcción, la acción prohibida debe expresarse en el imperativo o en el tiempo futuro (segunda persona) precedido por la palabra **ama** y seguido por el sufijo **/-chu/**. Por ejemplo:

- (246) ¡Ama diha-ma:-y-chu!
no dejar-⇒1-IMP-NEG
‘¡No me dejes!’

11. COORDINACION

Como es típico del QI, en el shausha, la coordinación se expresa simplemente mediante la yuxtaposición, es decir que no se emplean sufijos ni palabras que indiquen coordinación.

En el shausha se nota el uso de conjunciones de coordinación prestadas del castellano como **u** para la coordinación alternativa, **ni** para la coordinación alternativa negativa y **piru** para la coordinación adversativa. Estas partículas parecen haber encontrado un lugar aunque su uso no es necesario.

11.1. Coordinación de sustantivos y frases nominales

En la coordinación de sustantivos o de frases nominales, es importante recordar que los elementos coordinados desempeñan la misma función gramatical en la oración y por lo tanto lleva la misma marcación de caso. Veamos algunos ejemplos:

- (247) suk-kah mas hatun-kaska suk-kah mas uchuk-kaska-lla
uno-DEF más grande-COMP uno-DEF más chico-COMP-SOLO
‘uno (era) más grande y el otro (era) más chiquito’

- (248) Pay ri:sa-chi-h llapan walash-kuna-ta
 él rezar-CAUS-AG todos muchacho-PLUR-AC
 wamla-kuna-ta.
 muchacha-PLUR-AC
 'El era el que hacía rezar a todos los muchachos y muchachas'.

- (249) Chay-pita-m kanan wawhi-:-kuna-s
 eso-ABL-DIR todos hermano-1P-PLUR-TAMB
 pani-:-kuna-s...
 hermana-1P-PLUR-TAMB
 'Entonces ahora todos mis hermanos y hermanas también...'

- (250) ...praktika-lka-n upya-y-ta trahtra-y-ta.
 practica-PLIMPFV-3 embriagar-INF-AC masticar.coca-INF-AC
 '...(ellos) siguen la práctica de tomar licor y masticar coca'.

11.2. Coordinación de frases verbales

La coordinación de frases verbales implica que los elementos verbales coordinados registrarán las mismas relaciones gramaticales. Veamos algunos ejemplos:

- (251) Mana-m upya-:-chu trahtra-:-chu.
 no-DIR embriagar-1-NEG masticar.coca-1-NEG
 'No tomo licor ni "chaccho" coca'.
- (252) Chay-ta-m nuhanchi yatra-chi-manchi bibliya-kah-tru
 eso-AC-DIR nosotros saber-CAUS-3⇒12 biblia-DEF-LOC
 insiña-manchi.
 enseñar-3⇒12
 'En la Biblia se nos enseña eso a nosotros'.

En el ejemplo 253 podemos ver el empleo de la palabra /piru/ de origen castellano para expresar coordinación adversativa.

- (253) Pay-kuna ma: kri-n-mi piru praktika-lka-n
 él-PLUR bueno creer-3-DIR pero practicar-PLIMPFV-3
 upya-y-ta...
 embriagar-INF-AC
 'Ellos, bueno, creen pero toman licor...'

En el ejemplo 254 vemos el empleo de la palabra **ni** 'coordinación alternativa negativa' aunque su empleo no es obligatorio.

- (254) Nuhanchi mana kuka-ta trahtra-chwan-chu
nosotros no coca-AC masticar.coca-12COND-NEG

ni awardinti-ta upya-chwan-chu...

ni aguardiente-AC tomar.licor-12COND-NEG

'Nosotros no debemos "chacchar" coca ni debemos tomar licor...'

12. SUFIJOS ORACIONALES

Los siguientes sufijos expresan la actitud del hablante.

12.1. /-lla/ 'solamente, diminutivo'

- (255) Fwirsalla-n-wan ga:na-IU-n.
fuerza-SOLO-3P-COM ganar-FUER-3
'Sólo con su fuerza ganó'.
- (256) Ashnu-lla-:-ta-m lantikU-IU-ma:-ña-yki.
burro-SOLO-1P-AC-DIR vender-FUER-⇒1-PSDNR-2
'¡Mi propio burro (no más) me has vendido!'
- (257) Nutisyu-lla-ta-m yatra-la-:.
noticia-SOLO-AC-DIR saber-PSD-1
'Solamente he oído la noticia'.
- (258) Kalu-lla-ta-sh li-kU-n.
lejos-SOLO-AC-REP ir-REF-3
'Se fue bien lejitos'.

12.2. /-pis/ y /-si/ 'también, indefinido'

Parece que los sufijos /-pis/ y /-si/ se emplean indistintamente para expresar inclusividad o indeterminación del asunto.

- (259) Chay-pita pay-si mas manchaka-lu-n.
ese-ABL el-TAMB más susto-FUER-3
'Entonces él más se asusta'.

- (260) Biyahiru-kah-shi li-ñah ima-ta-pis apa-l
 viajero-DEF-REP ir-3PSDNAR que-AC-TAMB llevar-ADVSI
 nigusyu-kah-ta lantiku-na-n-pah.
 negocio-DEF-AC vender-NOM-3P-PROP

‘El viajero se iba, llevando cualquier cosa, para vender en su negocio’.

- (261) Lima-y-ta-s atipa-n-chu.
 hablar-INF-AC-TAMB poder-3-NEG
 ‘Ni pudo hablar’.

12.3. Evidenciales /-mi/, /-shi/, /-tri/

Los evidenciales son sufijos de importancia en el nivel de discurso. Estos sufijos se encuentran al final de palabras verbales y no-verbales (frecuentemente con nexos).

/-mi/ o /-m/ indica que la persona que comunica “asume la responsabilidad” acerca de la veracidad de lo comunicado. Frecuentemente es acerca de algo que la persona misma que comunica ha observado —información de “primera mano”.

/-shi/ o /-sh/ indica que la veracidad de lo que es comunicado es reportativo, es decir no es de “primera mano” —algo que la persona que comunica habrá oído sin observarlo ella misma. /-shi/ se usa en narraciones de cuentos/mitos.

/-tri/ o /-tr/ indica un sentido de conjetura que podríamos traducir con “de repente/es posible que/seguramente”. A veces se usa en acusaciones o burlas cuando el acusador/burlador no puede dar pruebas de la veracidad de la acusación.

A veces es apropiado usar más de uno de estos evidenciales en algún discurso, por ejemplo en cuentos en que se cambia de narración a citas textuales.

Veamos un ejemplo:

- (262) Chay-pita-sh walmi-kah ni-n “Ashnu-nchik kay ka-ñah.”
 ese-ABL-REP mujer-DEF decir-3 mula-12P este ser-PSDNAR
 ni-n.
 decir-3
 “Hillay-kah-ta kanan maña-mu-y kanan yanhal-tri
 dinero-DEF-AC ahora pedir-LEJ-INF ahora en.vano-CONJ
 kanan hu-yka-la-mu-nki”, ni-n-shi.
 ahora dar-EN-FUER-LEJ-2 decir-3-RPT

Kuti-ku-n-shi kanan wayapa-kah chay-pita-sh suk
 volver-REF-3-REP ahora hombre-DEF ese-ABL-REP uno
 malka-ta hillay-nin maña-h hillay-nin riklama-h-shi
 pueblo-AC dinero-3P pedir-AG dinero-3P reclamar-AG-REP
 li-ku-n.
 ir-REF-3

Chay-pita-sh tra-lu-n awturidad-kah-man. Chay-pita-sh
 ese-ABL-REP llegar-FUER-3 autoridad-DEF-META ese-ABL-REP
 “Ashnu-:-mi ka-ñah. Ashnu-lla-:-ta-m
 mula-1P-DIR ser-PSDNAR mula-SOLO-1P-AC-DIR
 lantika-la-ma:-ñayki”, ni-n.
 vender-FUER-⇒1-2PSDNAR decir-3

Entonces la mujer dijo: “Este burro ha sido nuestro”, dijo.

“¡Pide ahora la plata! Ahora —seguramente en vano ahora habrás regalado (nuestra plata)”, dijo.

Volvió ahora el hombre entonces al pueblo para pedir su dinero —se fue para reclamar el dinero.

Llegó entonces a las autoridades. “¡Mi burro ha sido. Mi (propio) burro, (no más), me has vendido!” dijo.

- (263) Chay-nash-tri siguraminti kumpli-nha.
 ese-SIM-CONJ seguramente cumplir-3FUT
 ‘¡Así seguramente cumplirá! (yo creo)’

13. CLAUSULAS ADVERBIALES

En el quechua es preciso indicar la referencia al sujeto en el verbo, y esto se ve con claridad en las cláusulas adverbiales. Los sufijos adverbializadores tienen como parte de su función marcar si el sujeto de la cláusula adverbial y de la cláusula principal es el mismo o es diferente (véase 6.4.2.).

13.1. Los adverbializadores (subordinadores)

En el cuadro 18 se dan los sufijos adverbializadores /-pti/ y /-l/ y sus funciones:

requiere sufijos posesivos	-pti sujeto diferente
no requiere sufijos posesivos	-l mismo sujeto

Cuadro 18: LOS ADVERBIALIZADORES

Veamos ejemplos del empleo del adverbializador /-pti/ para indicar cambio de referente.

- (264) Chay tinda lula-pti:-mi alli chay-traw ka-kU-nki.
 ese tienda hacer-ADVSD-1P-DIR bueno allí-LOC ser-REF-2
 'Cuando (yo) haga esa tienda, (tú) estarás bien allí'.

- (265) Mana dwiñu-n parisi-mu-pti-n-ha
 no dueño-3P aparecer-LEJ-ADVSD-3P-TOP
 lantiku-IU-shun-mi kay ashnu-kah-ta.
 vender-FUER-12FUT-DIR este burro-DEF-AC

'Si su dueño no aparece, venderemos este burro'.

En los siguientes ejemplos, el sujeto de la cláusula subordinada y el de la cláusula principal es de la misma persona (tercera persona), pero los referentes son diferentes, o sea dos terceras personas distintas, y por eso se emplea como adverbializador /-pti/. Este fenómeno de marcación de cambio de referente solamente tiene que ver con los referentes reales y no con la marcación gramatical de persona.

- (266) Kushi-kU-n walmi-kah ashnu-n-ta
 alegrar-REF-3 mujer-DEF burro-3P-AC
 tra-lU-chi-pti-n.
 llegar-FUER-CAUS-ADVSD-3P

'La mujer se alegró cuando él trajo su burro'.

Los ejemplos siguientes muestran el empleo del adverbializador /-l/ para indicar que el sujeto de la cláusula subordinada y el de la cláusula principal es el mismo.

- (267) Asi-kU-l li-kU-n hutra-kah-ta.
 reír-REF-ADVSI ir-REF-3 laguna-DEF-AC
 'Riendo, se fue a la laguna'.

- (268) Rasun-pa prista-lU-ñah 80 mil sulis-ta
 verdad-GEN presta-FUER-3PSDNAR 80 mil soles-AC
 bisinu-n-pita mana walmi-n-ta willa-ykU-ya-l.
 vecino-3P-ABL no mujer-3P-AC avisar-EN-IMPfV-ADVSI
 'De verdad prestó 80 mil soles de su vecino sin avisar a su esposa'.

13.2. Usos de las cláusulas adverbiales

Las relaciones entre las cláusulas principales y las cláusulas adverbiales derivadas mediante /-l/ y /-pti/ pueden ser temporales y lógicas.

13.2.1. Relaciones temporales

1. mientras/cuando:

- (269) Chay-tru ka-lka-ya:-pti-n na: swigra:-si
 allí-LOC ser-PLIMPfV-IMPfV-ADVSD-3P ya suegra-1P-TAMB
 wañu-kU-n.
 morir-REF-3
 'Cuando estaban allí, mi suegra también se murió'.

2. después:

- (270) Papa:-ni: wañu-kU-pti-n-mi llapa:-
 papá-1P morir-REF-ADVSD-3P-DIR todo-1P
 na: kuti-lU:-li:- hipa-man.
 ya volver-FUER-PLDIR-1 detrás-META
 'Después que murió mi papá, todos nosotros retrocedimos (a la vida anterior)'.

3. al haber cumplido algo:

- (271) Llavi-kah-ta paki-lkU-l
 llave-DEF-AC quebrar-ARRIB-ADVSI
 yayka-lU:-li-nah.
 entrar-FUER-PLDIR-3PSDNAR
 'Habiendo roto el candado, entraron (los ladrones)'.

- (272) Pa:gu-n-ta traski-lkU-l li-kU-lka-nah
 sueldo-3P-AC recibir-ARRIB-ADVSI ir-REF-PLIMPFV-3PSDNAR
 kantina-ta upya-h.
 cantina-AC tomar.licor-AG

‘Habiendo recibido su pago, se fueron a la cantina a tomar’.

13.2.2. Relaciones lógicas

Las cláusulas adverbiales pueden comunicar relaciones lógicas con la cláusula principal. Veamos algunos ejemplos:

1. razón (puesto que):

- (273) ...pwirta-kah-ta kitra-ykU-l yaykU-mu-chun.
 ...puerta-DEF-AC abrir-EN-ADVSI entrar-LEJ-3COND
 ‘¡...puesto que la puerta está abierta, que entre!’

2. condición:

- (274) Wañu-lU-chi-pti-k-ha hu-ykU-lU-shayki-m...
 morir-FUER-CAUS-ADVSD-2P-TOP dar-EN-FUER-1⇒2FUT-DIR
 ‘Si tú lo matas (al condenado), yo te la daré (mi hacienda)...’

- (275) ...mal akwirdu-traw ka-pti-k-ha, mana
 mal acuerdo-LOC ser-ADVSD-2P-TOP no
 pirduna-kman-chu.
 perdonar-1⇒2COND-NEG

‘...si estás en desacuerdo, no te podría perdonar’.

3. de manera (con reduplicación):

- (276) pasah mikU-lkU-l mikU-lkU-l palla-kU-n.
 bien comer-ARRIB-ADVSI comer-ARRIB-ADVSI recoger-REF-3
 ‘comiendo comiendo bien se recoge (el zorro)(a los pescaditos)’.

- (277) Chay-pita-sh lika-pa:-ya:-n ki:da-kU-n
 ese-ABL-REP ver-BEN-IMPFV-3 quedar-REF-3
 lika-pa:-ya:-l-shi ashnu-n lika-pa:-ya:-l-shi.
 ver-BEN-IMPFV-ADVSI-REP burro-3P ver-BEN-IMPFV-ADVSI-REP
 ‘Entonces lo vio y se quedó mirando mirando a su burro’.

TEXTOS¹⁰

El zorro y la vizcacha (I)

Chay-pita-sh ña-ta suk timpu-sh
 ese-ABL-REP ahora-AC uno tiempo-REP

kitra-pa:ku-n biskacha-kah-wan atuh-kah
 abrir-PLTOD-3 vizcacha-DEF-COM zorro-DEF

si:kya-ta. Chay-pita-sh hatun lumi-ta
 acequia-AC ese-ABL-REP grande piedra-AC

ami-chi-n atuh-kah-ta
 palanquear-CAUS-3 zorro-DEF-AC

biskacha-kah. Chay-pita-shi pwidi-n-chu ni
 vizcacha-DEF ese-ABL-REP poder-3-NEG ni

sulu-y-ta. Palanka-ta
 sacar-INF-AC palanca-AC

ashi-ku-ya-lka-n biskacha-kah
 buscar-REF-IMPV-PLIMPV-3 vizcacha-DEF

atuh-kah. Fuyrsa-n-man atinidu-sh.
 zorro-DEF fuerza-3P-META preocupado-REP

“Ñuha kay-ta
 yo este-AC

kumsa-la-chi-ka-shah-tra:
 empujar-FUER-CAUS-REF-1FUT-CONJ.PUES

kay lumi-kah”, ni-l unku-ku-lu-n
 este piedra-DEF decir-ADVSI cargar-REF-FUER-3

pasah trimpa-ku-yku-l.
 bien arrodillarse-REF-EN-ADVSI

Entonces ahora
 otra vez dicen que
 abrieron una
 acequia el zorro y la
 vizcacha. La
 vizcacha hizo que
 el zorro
 palanqueara una
 piedra grande. No
 la podía sacar. Una
 palanca estaban
 buscando la vizcacha
 y el zorro. En su
 fuerza estaba
 preocupado.

“Yo haré que
 esta piedra se
 mueva”, dijo
 arrodillándose bien
 para cargarla.

10. En cuanto a la traducción castellana que aparece en la columna de la derecha se debe notar que es semi-literal y por eso en muchos casos parece un poco rústica.

Chay-pita-sh biskacha-kah "palanka-man
ese-ABL-REP vizcacha-DEF palanca-META

li-lu-shah ju:yi, kumpadri!", ni-n.
ir-FUER-1FUT oye compadre decir-3

"¡Buynu, li-lu-y, ñuha
bueno ir-FUER-INF yo

unku-la-chka-shah-mi kay
llevar-FUER-IMPV2-1FUT-DIR este

lumi-kah-lla-ta-ha!"

piedra-DEF-SOLO-AC-TOP

Chay-pita-sh li-ku-n biskacha-kah palanka
ese-ABL-REP ir-REF-3 vizcacha-DEF palanca

ashi-h. Chay-pita-sh altu-pay-nin
buscar-AG ese-ABL-REP altura-?BEN-3P

pata-kah-man yalku-lku-l
"pata"-DEF-META subir-ARRIB-ADVSI

chay-traw-shi lika-pa:mu-n biskacha-kah
ese-LOC-REP ver-BEN-LEJ-3 vizcacha-DEF

ishkaynin.

los.dos

"¿Ma: imana-ña-shi wik
bueno... que.hacer-AHORA-REP ese.allá

pindihi atuh-kah?", ni-l.

pendejo zorro-DEF decir-ADVSI

Chay-pita-sh atuh-kah unku-la-ya-n
ese-ABL-REP zorro-DEF cargar-DUR-IMPV3-3

unku-la-ya-n pasah
cargar-DUR-IMPV3-3 muy

trupa-lla-n-ta-pis wik-man kay-man
cola-SOLO-3P-AC-TAMB ese.allá-META este-META

hiwi-ya-l. Chay-pita
mover.la.cola-IMPV3-ADVSI ese-ABL

chay-pita mas-ta mas-ta
ese-ABL más-AC más-AC

"¡Oye compadre!,
yo iré por una
palanca", dijo la
vizcacha.

"¡Bueno anda,
mientras tanto yo
levantaré esta
piedrita!"

La vizcacha se
fue entonces en
busca de una
palanca llegando
arriba a la "pata";
allí se miraron
ambos de lejos.

"Bueno, ¿qué
cosa estará haciendo
ese zorro pendejo?",
dijo entonces la
vizcacha.

Mientras tanto,
el zorro estaba
cargando bien la
piedra moviendo su
colita también de
aquí para allá. De
repente comienza a
temblar más y más.
La vizcacha se ríe.
La piedra cayó de
arriba aplastando
bien al zorro. Su

katrkatrya:-ku-lpu-n. Biskacha-kah
 temblar-REF-ABAJO-3 vizcacha-DEF
 asi-ku-lka-n. Chay-pita-sh lumi-kah
 reír-REF-PLIMPFV-3 ese-ABL-REP piedra-DEF
 altu-pita sha-la-mu-ñah pasah
 altura-ABL venir-FUER-LEJ-PSDNAR muy
 intiru-n-ta aha-lu-ñah
 entero-3P-AC machucar-FUER-PSDNAR
 atuh-kah-ta. Pata-n
 zorro-DEF-AC barriga-3P
 patrya-lu-ñah pasah
 reventar-FUER-PSDNAR muy
 wañu-ku-ñah.
 morir-REF-PSDNAR

Atuh-kah pasah pasah-shi hudika-lu-n
 zorro-DEF muy muy-REP joder-FUER-3
 biskacha-kah-shi ga:na-lu-n pasah.
 vizcacha-DEF-REP ganar-FUER-3 muy
 ¿Imay-traw-pis ma: chay pubri atuh
 cuando-LOC-TAMB bueno... ese pobre zorro
 pirdidu?
 perdido

El zorro y la vizcacha (II)

Chay-pita ña-ta bagri-ta-sh
 ese-ABL ahora-AC bagre-AC-REP
 chaku-pa:ku-n atuh-kah-wan biskacha-kah
 atrapar-PLTOD-3 zorro-DEF-COM vizcacha-DEF
 llapan bagri-ta chaku-ya-pti-n-shi
 todos bagre-AC atrapar-IMPFV-ADVSD-3P-REP
 ana-lpu-lu-n na-kah biskacha-kah
 ?-ABAJO-FUER-3 cosa-DEF vizcacha-DEF
 atuh-kah-man.
 zorro-DEF-META

barriga se reventó
 y se murió.

El zorro fue bien
 fregado y la
 vizcacha ganó bien.
 ¿Cuándo dejará de
 perder el pobre
 zorro?

Entonces ahora
 (viene el cuento de
 cuando) el zorro
 estaba chapando
 bagres con la
 vizcacha. Cuando
 estaba chapando
 bastantes bagres
 ? la vizcacha al
 zorro.

“¿Ima-ta-m a kay-traw lula-nki
 qué?-AC-DIR pues este-LOC hacer-2
 kumpadri?”, ni-n. Chay-pita-sh, “¡Kay-traw
 compadre decir-3 ese-ABL-REP este-LOC
 ma: bagri-ha siñur zurru!”, ni-n
 bueno... bagre-TOP señor zorro decir-3
 biskacha-kah atuh-kah-ta. “¡Ma:
 vizcacha-DEF zorro-DEF-AC bueno...
 yanapa:shayki palla-y-ta!”, ni-n.
 ayudar-1⇒2FUT coger-INF-AC decir-3

“¡Ali!” ni-n.
 bueno decir-3

Pahcha-kah-ta-sh
 cascada-DEF-AC-REP

witrha-la-li-ñah biskacha-kah
 cerrar-FUER-PLDIR-PSDNAR vizcacha-DEF
 altu-traw.
 altura-LOC

Hatun lumi utru-man-shi
 grande piedra hueco-META-REP

ana-ku-yku-l chay-traw-shi palla-ya-n
 ?-REF-EN-ADVISI ese-LOC-REP coger-IMPV-3

bagri-kah-ta biskacha-kah. Atuh-kah mas
 bagre-DEF-AC vizcacha-DEF zorro-DEF más

luli-man-shi yayku-lu-n lumi-kah
 adentro-META-REP entrar-FUER-3 piedra-DEF

siki-n-man bagri chaku-h.
 pie.de.roca-3P-META bagre atrapar-AG

Chay-pita-sh biskacha-kah li-ku-n altu-ta.
 ese-ABL-REP vizcacha-DEF ir-REF-3 altura-AC

“Ma:, lika-la-mu-shah yaku-kah
 bueno... ver-FUER-LEJ-1FUT agua-DEF

hunta-la-mu-n-man, karahu”,
 llenar-FUER-LEJ-3-COND carajo

“¿Qué cosa estás
 haciendo aquí
 compadre?”, dice.
 Entonces, la
 vizcacha dice al
 zorro: Bueno...aquí
 hay bagres, señor
 zorro!” “¡Bueno, te
 ayudaré a coger!”,
 le dice.

“¡Bueno!”, dice.

Las vizcachas
 habían cerrado la
 cascada de arriba.

En un hueco al
 pie de una piedra
 grande (entrando?)
 la vizcacha estaba
 cogiendo bagres.
 El zorro entró aún
 más adentro del pie
 de la piedra para
 chapar bagres.

Entonces la
 vizcacha se va
 hacia arriba.
 “Bueno, veré que
 el llenado del agua
 no nos sorprenda,

ni-l li-ku-n.
decir-ADVSI ir-REF-3

Chay-pita-sh "altu-pita-m
ese-ABL-REP altura-ABL-DIR

wishya-mu-shayki ña
silbar-LEJ-1⇒2FUT cosa

llapa-ya:-mu-pti-n-ha
completar-IMPV-LEJ-ADVSD-3P-TOP

wishya-mu-shayki-m ¡u:yi, kumpadri!", ni-n
silbar-LEJ-1⇒2FUT-DIR oye compadre decir-3

biskacha-kah atuh-kah-ta.
vizcacha-DEF zorro-DEF-AC

Atuh-kah chay-pita-sh lumi-kah-man
zorro-DEF ese-ABL-REP piedra-DEF-META

ushtu-ku-yku-l palla-ku-n
meterse.debajo-REF-EN-ADVSI coger-REF-3

trankilu-sh latash lunku-n-man...
tranquilo-REP trapo costalillo-3P-META

bagri-ta.
bagre-AC

Chay-pita chay-pita chay-pita-shi
ese-ABL ese-ABL ese-ABL-REP

wishya-la-mu-n biskacha-kah altu-pita.
silbar-FUER-LEJ-3 vizcacha-DEF altura-ABL

"¡Falta mucho, imay u:ra-tra:
falta mucho cuando hora-CONJ.PUES

kay hunta-mu-nha yaku-kah panay-lan!",
este llenar-LEJ-3FUT agua-DEF gradual-TOD

ni-n.
decir-3

Chay-pita-sh trankilu atuh-kah pasah
ese-ABL-REP tranquilo zorro-DEF muy

miku-lku-l miku-lku-l
comer-ARRIB-ADVSI comer-ARRIB-ADVSI

caramba", diciendo
esto se fue.

"Entonces: De
arriba te silbaré
cuando se llene;
te silbaré, ¡oye
compadre!", dice
la vizcacha al zorro.

Entonces, el
zorro metiéndose
debajo de la piedra
coge tranquila-
mente bagres para
meter en su costal.

Entonces, la
vizcacha silba de
arriba. "¡Sabe
Dios cuando se va
a llenar!", dice.

Entonces,
tranquilo comiendo
ávidamente el
zorro se coge —el
zorro goso.

palla-ku-n —gulusu atuh.
 coger-REF-3 —goloso zorro

Chay-pita-sh biskacha pindihi-kah
 ese-ABL-REP vizcacha pendejo-DEF

katra-lpa-la-mu-ñah yaku-kah-ta
 mandar-ABAJO-FUER-LEJ-PSDNAR agua-DEF-AC

pasah diripinti kitra-yka-la-mu-ñah.
 muy de.repente abrir-EN-FUER-LEJ-PSDNAR

Atuh pubri-kah-ta pasah dyunavis
 zorro pobre-DEF-AC muy de.una.vez

ñiti-lu-ñah lumi-kah luli-traw
 aplastar-FUER-PSDNAR piedra-DEF adentro-LOC

pasah diyunavis wañu-ku-ñah. Atuh-kah
 muy de.una.vez morir-REF-PSDNAR zorro-DEF

illa-li-ku-n.
 desaparecer-PNT-REF-3

Chay-lah-sha: ga:na-lu-ñah
 ese-TOD-REP.PUES ganar-FUER-PSDNAR

biskacha-kah atuh-kah-ta pasah
 vizcacha-DEF zorro-DEF-AC muy

ima-traw-pis chay-ta chay kwintu antigwu
 qué?-LOC-TAMB ese-AC ese cuento antiguo

willa-ku-n.
 contar-REF-3

El zorro y el sapo

Unay timpu atuh-kah prupwista-ta
 tiempo tiempo zorro-DEF propuesta-AC

lula-pa:ku-ñah sa:pu-kah-wan. Hatun
 hacer-PLTOD-PSDNAR sapo-DEF-COM grande

lu:ma-ta altu-ta hishpi-lku-l-shi
 loma-AC altura-AC escapar-ARRIB-ADVSI-REP

chay-traw apusta-lka-ñah
 ese-LOC apostar-PLIMPFV-PSDNAR

Entonces la vizcacha pilla había mandado el agua hacia abajo, y bien de repente había abierto el agua. Al pobre zorro bien de una vez lo aplastó la piedra de bien de adentro (del hueco) y se murió instantáneamente. El zorro desapareció.

La vizcacha siempre gana al zorro. Así dice este cuento antiguo.

Había una vez un zorro que hizo una propuesta a un sapo. Al llegar a una loma grande en la altura el zorro le hizo la apuesta al sapo.

sa:pu-kah-wan atuh-kah.
sapo-DEF-COM zorro-DEF

“¿Mayhan-ninchik-shi tra-lpu-ña-nchik
cuál?-12P-REP llegar-ABAJO-PSDNAR-12

uklu pampa-kah-ta primiru?”
hondonada pampa-DEF-AC primero

Chay-pita-sh “¡Ñuha
ese-ABL-REP yo

ga:na-lu-shayki-tra: ham-ta-ha!
ganar-FUER-1⇒2FUT-CONJ.PUES tú-AC-TOP

¿Imay u:ra-tra: ham usyusu
cuándo hora-CONJ.PUES tú ocioso

tra-lpu-nki?” ni-ñah atuh-kah
llegar-ABAJO-2 decir-PSDNAR zorro-DEF

sa:pu-kah-ta.
sapo-DEF-AC

Chay-pita-sh sabidu sa:pu-kah
ese-ABL-REP sabido sapo-DEF

trula-naku-lu-ñah kalu kalu-man
poner-RECIP-FUER-PSDNAR lejos lejos-META

pasah asta pampa-kah lu:ma-kah-pita.
muy hasta pampa-DEF loma-DEF-ABL

Chay-pita-sh “Kimsa biyahi
ese-ABL-REP tres vez

yupa-l-mi patrka-shun suk-ta”,
contar-ADVSI-DIR saltar-12FUT uno-AC

ni-ñah sa:pu-kah.
decir-PSDNAR sapo-DEF

Chay-pita “Buynu”, ni-ñah “unu...
ese-ABL bueno decir-PSDNAR uno

dus... tris...”, ni-pti-n-shi sa:pu-kah
dos tres decir-ADVSD-3P-REP sapo-DEF

patrka-lu-ñah pasah
saltar-FUER-PSDNAR muy

“¿Cuál de
nosotros llegará
primero a esa
pampa allá abajo?”.

“¡Yo te ganaré a
ti! ¿A qué hora,
pues, llegarás tú,
ocioso?”, dijo el
zorro.

Los sapos sabidos
se habían colocado
(en el camino)
desde la loma hasta
la pampa.

“Comenzamos
contando hasta
tres”, dijo el sapo.

“Bueno, uno, dos,
tres”, dijo y saltó
bien al lugar donde
se habían puesto
los otros sapos:
“Croj, croj, croj”,
gritó el sapo en

patrka-y-traw-shi sa:pu-kah "troh" "troh"
saltar-INF-LOC-REP sapo-DEF son.sapo son.sapo

cada salto, ahora
adentro.

trula-naku-sha-n-man kada "troh"
poner-RECIP-REL-3P-META cada son.sapo

luli-traw-ña.

adentro-LOC-AHORA

Atuh-kah panay-lah-shi
zorro-DEF gradual-TOD-REP

El zorro poco a
poco baja y baja
con la lengua afuera
(de cansancio).
Entonces mientras
él estaba bajando a
la pampa, el sapo
ya estaba croando
en la pampa.

tra-lpu-ya-n tra-lpu-ya-n
llegar-ABAJO-IMPV-3 llegar-ABAJO-IMPV-3
tra-lpu-ya-n chay-pita-sh atuh-kah
llegar-ABAJO-IMPV-3 ese-ABL-REP zorro-DEF

pasah hallu-n-ta ahta-ku-lu-n
muy lengua-3P-AC arrojar.de.boca-REF-FUER-3

pasah. Chay-pita-sh ña pampa-kah-man
muy ese-ABL-REP ahora pampa-DEF-META

tralpu-lpu-ya-pti-n-shi
llegar.abajo-ABAJO-IMPV-ADVSD-3P-REP

sa:pu-kah ña pampa-kah-traw
sapo-DEF ahora pampa-DEF-LOC

trukeya-la-mu-n.

hacer.sonido.sapo-FUER-LEJ-3

Chay-pita-sh atuh-kah pata-m
ese-ABL-REP zorro-DEF barriga-DIR

Entonces la
barriga del zorro se
había reventado
cuando estaba
bajando.

patrya-lu-ñah
reventar-FUER-PSDNAR

tra-lpu-ya-pti-n.
llegar-ABAJO-IMPV-ADVSD-3P

Chay-pita-sh ga:na-lu-n sa:pu-kah. Midalla
ese-ABL-REP ganar-FUER-3 sapo-DEF medalla

El sapo ganó
entonces. Una
medalla de oro se
puso el sapo. Y
hasta hoy dicen
que el sapo es

di uru-ta-sh wallha-ku-lu-n sa:pu.
de oro-AC-REP poner.collar-REF-FUER-3 sapo

Chay-pita-sh asta kanan-kama-pis
ese-ABL-REP hasta ahora-LIM-TAMB

sa:pu-kah bininusu. Midalla-n-shi chay
sapo-DEF venenoso medalla-3P-REP ese

bininu ki:da-lu-n sa:pu-kah-pah.
veneno quedar-FUER-3 sapo-DEF-PROP

Atuh pubri-kah-pah ki:da-lu-n
zorro pobre-DEF-PROP quedar-FUER-3

pata-n lashwa-paku-sha-sh midya
barriga-3P tender-?INST-PRT-REP media

falda-traw. Pirdi-lu-n chay pubri
falda-LOC perder-FUER-3 ese pobre

atuh-kah. ¿Ima-traw-pis ma: chay
zorro-DEF que?-LOC-TAMB bueno... ese

atuh-kah pirdidu?
zorro-DEF perdido

venenoso. Al sapo
le quedó su medalla
que se convirtió en
veneno.

El zorro se quedó
tendido a media
falda del cerro.
Ese zorro se perdió
pobrecito. ¿En
cuántas cosas, pues,
habrá perdido el
zorro?

Mi papá

Papa:-ni: ka-la sakristan-mi.
papá-1P ser-3PSD cura-DIR

Alma risa-pa:ku-y-ta puli-h ka-la.
alma rezar-PLTOD-INF-AC andar-AG ser-3PSD

Chay-tru:-mi iglisya-tru yatrachi-h ka-la.
ese-LOC-DIR iglesia-LOC enseñar-AG ser-3PSD

Risa-y-ta kada birnis santu, birnis
rezar-INF-AC cada viernes santo viernes

duluris, llapan birnis glurya, chay-kuna-ta
dolores todos viernes gloria ese-PLUR-AC

pay risachi-h llapan walash-kuna-ta
él hacer.rezar-AG todos muchacho-PLUR-AC

wamla-kuna-ta. Pay ku:ra-yupay-kah ka-la
muchacha-PLUR-AC él cura-SIM-DEF ser-3PSD

chay-tru.
ese-LOC.

Chay-pita Siñur-ninchi-man
ese-ABL Señor-12P-META

Mi papá era
sacristán. El hacía
oración por las
almas. Allí en la
iglesia era cate-
quista. El hacía
oración cada
“viernes santo”,
“viernes de
dolores”, todos los
“viernes de
gloria”, por todo
hacía oración —a
todos hacía rezar, a
todos los muchachos
y muchachas. El
era como el cura allí.

Luego, a nuestro
Señor él se entregó.

intriga-ku-lu-nah. Chay-tru-m
 entregar-REF-FUER-PSDNR ese-LOC-DIR
 pay iglisya katulika-tru pay risachi-h
 él iglesia católica-LOC él hacer.rezar-AG
 llapan risa-ku-h li-h-kuna-ta.
 todos rezar-REF-AG ir-AG-PLUR-AC
 Chay-tru-m tantiya-ka-la-li-n
 ese-LOC-DIR entender-REF-FUER-PLDIR-3
 papa:-ni:-ta halha-la-li-mu-nah.
 papá-1P-AC botar-FUER-PLDIR-LEJ-PSDNR
 Chay-tru halha-la-li-pti-n-mi pay
 ese-LOC botar-FUER-PLDIR-ADVSD-3P-DIR él
 na wasi-lla-n-tru kultu-n-ta lula-h
 ya casa-SOLO-3P-LOC culto-3P-AC hacer-AG
 ka-la kimsa irmanu-lla.
 ser-3PSD tres hermano-SOLO
 Chay-pita na: nuha-kuna-ta-s na:
 ese-ABL ya yo-PLUR-AC-TAMB ya
 yatrachi-pa-ka-ma-h ka-la. Llapa:-kuna
 enseñar-PLTOD⇒1-AG ser-3PSD todos-1P-PLUR
 nuha-kuna-s Siñur-ninchi-man
 yo-PLUR-TAMB Señor-12P-META
 intriga-ku-sha ka-pa:ku-la-:
 entregar-REF-PRT ser-PLTOD-PSD-1
 Chay-pita-m papa:-ni:
 ese-ABL-DIR papá-1P
 wañu-ku-pti-n-mi llapa:- na:
 morir-REF-ADVSD-3P-DIR todos-1P ya
 kuti-la-li: (mundu-man) hipa-man.
 volver-FUER-PLDIR-1 mundo-META detrás-META
 Chay-tru fista-kuna-tru
 ese-LOC fiesta-PLUR-LOC
 puli-ku-lka:- burrachira-kuna-tru.
 andar-REF-PLIMPFV-1 borrachera-PLUR-LOC

Allí en la iglesia
 católica hacía
 oración por todos
 los que iban para
 rezar. Allí se dieron
 cuenta y botaron a
 mi papá. Cuando
 botaron a mi papá
 de allí, en su casa
 sólo hacían culto
 con tres hermanos.

Entonces a noso-
 tros también nos
 enseñaba mi papá.
 Todos nosotros nos
 entregamos a nues-
 tro Señor también.

Cuando mi papá
 murió todos noso-
 tros nos regresamos
 "al mundo" (a la
 vida anterior). En
 fiestas y borracheras
 andábamos.

Chay-pita-m unay-lla diha-sha
ese-ABL-DIR tiempo-SOLO dejar-PRT

ka-lka-ya-sha-pita-lan llapan
ser-PLIMPFV-IMPV-FV-PRT-ABL-TOD todos

kuti-la-li-: Siñur-ninchi-man. Kanan-kama
volver-FUER-PLDIR-1 Señor-12P-META ahora-LIM

sigal-ka-ya-: Siñur-ninchi-man.
seguir-PLIMPFV-IMPV-FV-1 Señor-12P-META

May-nash-tri prwiba-ma-n Siñur-ninchi.
donde-SIM-CONJ probar⇒1-3 Señor-12P

Nuha "Grasyas", ni-:mi chay-kuna-ta
yo gracias decir-1-DIR ese-PLUR-AC

lula-ma-sha-n-pita.
hacer⇒1-REL-3P-ABL

"Ham kuya-ma-nki-m. Chay-mi chay
Tú amar⇒1-2-DIR ese-DIR ese

prwiba-kuna sha-mu-n", ni-n.
prueba-PLUR venir-LEJ-3 decir-3

Chay-pita-m kanan wawhi-:kuna-s
ese-ABL-DIR ahora hermano-1P-PLUR-TAMB

pani-:kuna-s llapan-mi kuti-y-ta
hermana-1P-PLUR-TAMB todos-DIR volver-INF-AC

kuti-la-li-mu-: Siñur-ninchi-man. Kanan
volver-FUER-PLDIR-LEJ-1 Señor-12P-META ahora

chay-mi "sigal-ka-ya-: grasyas", ni-n
ese-DIR seguir-PLIMPFV-IMPV-FV-1 gracias decir-3

Siñur-ninchi-ta.
Señor-12P-AC

Siñura-: hishya-lu-pti-n-mi
señora-1P enfermar-FUER-ADVSD-3P-DIR

Siñur-ninchi-m sana-chi-la. Chay-pita-m
Señor-12P-DIR sanar-CAUS-3PSD ese-ABL-DIR

mas fi kanan ka-: nuha Siñur-ninchi-man.
más fe ahora ser-1 yo Señor-12P-META

Después de un
tiempo volvimos
también a nuestro
Señor que habíamos
dejado. Hasta hoy
seguimos al Señor.

¡Cuánto me
prueba nuestro
Señor! "Gracias",
digo yo, por lo que
me ha hecho.

"Tú me amas.
Por eso vienen esas
pruebas", dice.

Entonces ahora
mis hermanos y
hermanas también
han vuelto a nuestro
Señor. "Seguiremos,
gracias", dicen
ahora al Señor.

Cuando mi esposa
se enfermó, el
Señor la sanó.
Ahora tengo más fe
en el Señor. A ella
ni médicos ni
curanderos habían

Pay-mi mana midikus ni kurandiru-s
él-DIR no médico ni curandero-TAMB

niima-s pwidi-la-chu. Siñur-ninchi
niqué?-TAMB poder-3PSD-NEG Señor-12P

sana-chi-la. Kanan-kama-s
sanar-CAUS-3PSD ahora-LIM-TAMB

dilikadu-nilah-lla-m salud-nin.
delicado-SIM-SOLO-DIR salud-3P

Chay-pita-m prwiba-ma-n ay vicis
ese-ABL-DIR probar-⇒1-3 hay veces

ima-s faya-pti:-si chay-mi
qué?-TAMB fallar-ADVSD-1P-TAMB ese-DIR

kanan Siñur-ninchi mas pudirusu mas
ahora Señor-12P más poderoso más

misirikurdyusu.
misericordioso

podido sanarla.
Nuestro Señor la ha
sanado. Hasta hoy
día su salud es sólo
delicada.

Hay veces que
me prueba y cuando
fallo, él es más
poderoso y
misericordioso.

El burro perdido

Suk byahiru-sh ka-ñiah. Byahiru-kah-shi
uno viajero-REP ser-PSDNAR viajero-DEF-REP

li-ñiah pwiblu in pwiblu nigusyu-ta
ir-PSDNAR pueblo en pueblo negocio-AC

apa-l. Ima-ta-pis apa-l
llevar-ADVSI qué?-AC-TAMB llevar-ADVSI

nigusyu-kah-ta lantiku-na-n-pah.
negocio-DEF-AC vender-NOM-3P-PROP

Chay-pita-sh ashnu-n-ta wata-yku-l
ese-ABL-REP mula-3P-AC amarrar-EN-ADVSI

pachaku-sha-n hipa-lla-n-man kurr-al-man
alejarse-REL-3P detrás-SOLO-3P-META corral-META

chay-pita-sh ashnu-m hishpi-lu-ñiah.
ese-ABL-REP mula-DIR escapar-FUER-PSDNAR

Chay-pita-sh ashnu-kah
ese-ABL-REP mula-DEF

Había una vez un
viajero. El viajero
iba de pueblo en
pueblo llevando su
negocio, llevando
cualquier cosa para
negociar.

Entonces habiendo
amarrado a su
burro, estando
alejado un poco
detrás del corral de
allí, se escapó el
burro. Cuando se
escapó, el burro se
revolcó bien en el

hishpi-lku-l-shi kampu-kah-traw
 escapar-ARRIB-ADVSI-REP campo-DEF-LOC

pasah hutrpa-lu-ñah
 muy revolcar-FUER-PSDNAR

ribulka-lu-ñah pasah allpa-wan yana
 revolcar-FUER-PSDNAR muy tierra-COM negro

allpa-wan pasah dyunavis yanay yanay.
 tierra-COM muy de.una.vez negro negro

Chay-pita-sh wayapa-kah huya-pa
 ese-ABL-REP hombre-DEF temprano-GEN

ashi-n ashnu-n-ta. Tali-n-chu.
 buscar-3 mula-3P-AC encontrar-3-NEG

Tali-n-chu ashnu-n-ta. Chay-pita-sh
 encontrar-3-NEG mula-3P-AC ese-ABL-REP

ashi-ya-n ashi-ya-n-shi ashnu-n-ta.
 buscar-IMPV-3 buscar-IMPV-3-REP mula-3P-AC

Chay-pita-sh tali-n-chu.
 ese-ABL-REP encontrar-3-NEG

Chay-pita-sh lika-lu-n suk ashnu-ta piru
 ese-ABL-REP ver-FUER-3 uno mula-AC pero

yana-ta.
 negro-AC

Chay-pita-sh "Mana-m kay ashnu-:-chu",
 ese-ABL-REP no-DIR este mula-1P-NEG

ni-n. Chay-pita-sh tapu-paku-l
 decir-3 ese-ABL-REP preguntar-INST-ADVSI

tapu-paku-l-shi chay-pita-sh "Mana-m
 preguntar-INST-ADVSI-REP ese-ABL-REP no-DIR

ka-n-chu ashnu-:-", ni-l-shi
 ser-3-NEG mula-1P decir-ADVSI-REP

pasah-ña-sh ishkey kimsa pun-shi
 muy-AHORA-REP dos tres día.fecha-REP

ashi-lu-ñah ashnu-n-ta. Mana-ña
 buscar-FUER-PSDNAR mula-3P-AC no-AHORA

barro y se puso
 negro, bien negro.

Entonces el
 hombre temprano
 busca a su burro.
 No lo encuentra.
 No lo encuentra a
 su burro. Se va
 buscando buscando
 a su burro. Pero no
 lo encuentra.

El sí vio a un
 burro, pero era
 negro.

Entonces: "Ese
 no es mi burro",
 dice. Entonces va
 preguntando y pre-
 guntando: "¿No
 está mi burro?",
 dice; por dos o tres
 días había estado
 buscando
 (intensamente) a su
 burro. No lo
 encuentra.

tali-n-chu. chay-pita-sh ashnu-kah-ta
 encontrar-3-NEG ese-ABL-REP mula-DEF-AC
 dwiñu-kah.
 dueño-DEF

Dañu-ku-lu-ñah chay
 dañar-REF-FUER-PSDNAR ese

pwiblu-kah-traw dañu-ta. Chay-pita-sh
 pueblo-DEF-LOC daño-AC ese-ABL-REP

chaku-la-li-ñah ashnu-kah-ta.
 atrapar-FUER-PLDIR-PSDNAR mula-DEF-AC

Chay-pita-sh dipusita-la-li-ñah
 ese-ABL-REP depositar-FUER-PLDIR-PSDNAR

awturidad-kah-man. Chay-pita-sh
 autoridad-DEF-META ese-ABL-REP

awturidad-kah-shi
 autoridad-DEF-REP

dipusita-la-ya-ñah.
 depositar-DUR-IMPV-PSDNAR

“Mana dwiñu-n parisi-mu-pti-n-ha,
 no dueño-3P aparecer-LEJ-ADVSD-3P-TOP

lantiku-lu-shun-mi kay ashnu-kah-ta. Tris
 vender-FUER-12FUT-DIR este mula-DEF-AC tres

meses-mi kay ashnu-kah dipusitao”, ni-l.
 meses-DIR este mula-DEF depositado decir-ADVSI

Chay-pita-sh ashnu-kah chay-pita-sh rasun-pa
 ese-ABL-REP mula-DEF ese-ABL-REP verdad-GEN

dipusita-la-ya-n.
 depositar-DUR-IMPV-3

Wayapa-kah ashi-ya-n-shi ashnu-n-ta.
 hombre-DEF buscar-IMPV-3-REP mula-3P-AC

Mana-sh tali-n-chu. Chay-pita-sh
 no-REP encontrar-3-NEG ese-ABL-REP

kuti-ku-n wasi-n-ta malka-n-ta
 volver-REF-3 casa-3P-AC pueblo-3P-AC

(El burro) había
 hecho daño en ese
 pueblo. Chaparon
 entonces al burro.
 Pusieron al burro
 en mano de las
 autoridades. Las
 autoridades entonces
 lo tenían depositado.

“Si el dueño no
 aparece, vendere-
 mos este burro.
 Tres meses depo-
 sitado”, dice.
 Entonces de verdad
 tres meses lo tenían
 depositado.

El hombre estaba
 buscando a su
 burro. No lo en-
 cuentra. Entonces
 vuelve a su casa, a
 su pueblo, a su

walmi-n-man. Chay-pita-sh tra-lu-n.
mujer-3P-META ese-ABL-REP llegar-FUER-3

“Ashnu-kah-ta-m sita-lu-:, Mana-m
mula-DEF-AC-DIR perder-FUER-1 no-DIR

ka-n-chu. May-ta-tr li-ku-n-pis
ser-3-NEG donde-AC-CONJ ir-REF-3-TAMB

ashnu-kah. Sita-lu-:-mi”, ni-n. “Chay
mula-DEF perder-FUER-1-DIR decir-3 ese

malka-kah-traw-mi ka-ya-n suk ashnu
pueblo-DEF-LOC-DIR ser-IMPV-3 uno mula

lanti-pah igwalitu ashnu-nchik-nash-mi piru
comprar-PROP igualito mula-12P-SIM-DIR pero

yana-n kulur-nin”, ni-n.
negro-3P color-3P decir-3

Chay-pita-sh walmi-kah “May-pita-pis
ese-ABL-REP mujer-DEF dónde-ABL-TAMB

tra:-chi-mu-nki-m ashnu-:-ta”, ni-n.
llegar-CAUS-LEJ-2-DIR mula-1P-AC decir-3

“Ashnu-ha ka-la wira-m”, ni-n.
mula-TOP ser-3PSD gordo-DIR decir-3

Chay-pita-sh “May-pita-pis
ese-ABL-REP donde-ABL-TAMB

tra:-chi-mu-nki-m”, ni-n.
llegar-CAUS-LEJ-2-DIR decir-3

Chay-pita-sh wayapa-kah
ese-ABL-REP hombre-DEF

“Prista-ku-lu-shah chawrah hillay-ta
prestar-REF-FUER-1FUT entonces dinero-AC

bisinu-:-pita”, ni-n.
vecino-1P-ABL decir-3

Pinsa-lu-n chay-pita-sh rasun-pa
pensar-FUER-3 ese-ABL-REP verdad-GEN

prista-ku-lu-ñah 80 mil sulis-ta
prestar-REF-FUER-PSDNAR 80 mil soles-AC

mujer. El llega
entonces.

“Al burro he
perdido. No está.
¿Adónde se habrá
ido? Al burro he
perdido”, dice. “En
ese pueblo hay un
burro en venta
igualito al nuestro
pero es negro”,
dijo.

Entonces, la
mujer dice: “¿Dónde
pues encontraremos
a nuestro burro?”
“Nuestro burro era
gordo. ¿Como lo
reemplazaremos?”,
dijo.

“Prestaré plata de
nuestro vecino”,
piensa el hombre.

Lo pensó y de
verdad lo hizo,
prestó 80 mil soles
de su vecino a

bisinu-n-pita paka-y-lla-pa mana
vecino-3P-ABL esconder-INF-SOLO-GEN no

walmi-n-ta willa-yku-ya-l.
mujer-3P-AC contar-EN-IMPV-ADVSI

Chay-pita-sh kuti-ku-ñah
ese-ABL-REP volver-REF-PSDNAR

pwiblu-kah-ta. Chay-pita-sh chay ashnu
pueblo-DEF-AC ese-ABL-REP ese mula

prisu-kah-man-shi tra-lu-n.
preso-DEF-META-REP llegar-FUER-3

Awturidad-kah-man "lantika-la-ma-y kay
autoridad-DEF-META vender-FUER⇒1-INF este

ashnu-kah-ta. Mana-m ashnu-:-ta tali-n-chu.
mula-DEF-AC no-DIR mula-1P-AC encontrar-3-NEG

Yulah-mi ka-la ashnu-: pasah yulah
blanco-DIR ser-3PSD mula-1P muy blanco

pu:ra-m. Maski-tr yana-ta-pis
puro-DIR no.importa-CONJ negro-AC-TAMB

apa-ku-shah", ni-n.
llevar-REF-1FUT decir-3

Chay-pita-sh rasun-pa lantiku-lu-n
ese-ABL-REP verdad-GEN vender-FUER-3

"¡Ali!" ni-n "Papil-ta chawrah
bueno decir-3 papel-AC entonces

apa-la-mu-y", wayapa-kah-ta.
llevar-FUER-LEJ-INF hombre-DEF-AC

Chay-pita-sh papil-ta lanti-la-mu-n.
ese-ABL-REP papel-AC comprar-FUER-LEJ-3

Chay-pita-sh iskritura-ta lula-la-chi-n
ese-ABL-REP escritura-AC hacer-FUER-CAUS-3

awturidad-kah-kuna wayapa-kah-wan.
autoridad-DEF-PLUR hombre-DEF-COM

Chay-pita-sh iskritura-ta wayapa-kah
ese-ABL-REP escritura-AC hombre-DEF

escondidas de su
esposa.

Volvió entonces
al pueblo. Llegó
hasta (donde
estaba) el burro
preso y las
autoridades.
"Véndanme este
burro. No encuentro
a mi burro. Mi
burro era blanco,
todo blanco". "Pero
no importa, puedo
llevar uno que sea
negro", dijo.

Entonces de
verdad lo compró,
"¡Trato hecho!
Traígame un
documento", le
dijo al hombre.

Entonces se fue y
compró un papel.
Entonces prepararon
un documento las
autoridades con el
hombre. El
hombre lo firmó.
Incluso escribieron
acerca del color del

lula-lu-n. Chay-pita-sh kulur-nin-kuna-ta
hacer-FUER-3 ese-ABL-REP color-3P-PLUR-AC

papil-kah-traw lima-lu-n yana
papel-DEF-LOC hablar-FUER-3 negro

ka-sha-n-ta ima kulur
ser-REL-3P-AC qué? color

ka-sha-n-ta-pis lliwta.
ser-REL-3P-AC-TAMB toda.cosa

Chay-pita-sh yupa-pa-yku-lu-n 80 mil
ese-ABL-REP contar-BEN-EN-FUER-3 80 mil

sulis-kah-ta.
soles-DEF-AC

Chay-pita-sh li-ku-n wasi-n-ta aligri-sh
ese-ABL-REP ir-REF-3 casa-3P-AC alegre-REP

“¡Kay-mi kanan ashnu-kah!”, ni-n. Chay-pita-sh
este-DIR ahora mula-DEF decir-3 ese-ABL-REP

“¡Aha:, wira-lan ka-ñah ashnu-nchik-nash-mi
ajá gordo-TOD ser-PSDNAR mula-12P-SIM-DIR

ka-ñah! Chay kulur-lan ka-ñah”.
ser-PSDNAR ese color-TOD ser-PSDNAR

Kushi-ku-n walmi-kah ashnu-n-ta
estar.feliz-REF-3 mujer-DEF mula-3P-AC

tra-la-chi-pti-n.
llegar-FUER-CAUS-ADVSD-3P

Chay-pita-sh chay tuta-sh
ese-ABL-REP ese noche-REP

tra-la-chi-pti-n-shi pasah
llegar-FUER-CAUS-ADVSD-3P-REP bien

walachi tamya-lu-n pasah walachi.
toda.la.noche llover-FUER-3 muy toda.la.noche

Chay-pita-sh ashnu-kah
ese-ABL-REP mula-DEF

paha-ku-lu-ñah huya-pa
lavar.objeto-REF-FUER-PSDNAR temprano-GEN

burro: que era
negro, todo acerca
de cómo era.
Contaron entonces
los 80 mil soles.

Se fue alegre
entonces a su casa.
“¡Ahora este burro
es mío! ¡Ajá, es
hasta gordo como
era nuestro burro!
No tiene su mismo
color”.

La mujer se alegró
cuando trajo al
burro.

La noche que
trajo al burro llovió
bien fuerte toda la
noche.

Temprano el
burro entonces
apareció lavado y
ya estaba bien
blanco, bien blanco.

yulah ka-ya:-ñah -pasah yulah.
 blanco ser-IMPFV-PSDNAR -muy blanco

Chay-pita-sh wayapa-kah yalu-lu-n
 ese-ABL-REP hombre-DEF salir-FUER-3

ashnu-n lika-h. Chay-pita-sh
 mula-3P ver-AG ese-ABL-REP

lika-yku-na-n-pah-shi ashnu-kah yulah
 ver-EN-NOM-3P-PROP-REP mula-DEF blanco

ka-ya:-ñah. "Piru kay-ha ashnu:-
 ser-IMPFV-PSDNAR pero este-TOP mula-1P

ka-ñah", ni-n. Chay-pita-sh
 ser-PSDNAR decir-3 ese-ABL-REP

lika-pa-ya-n —ki:da-ku-n
 ver-BEN-IMPFV-3 —quedar-REF-3

lika-pa-ya-l-shi ki:da-ku-n
 ver-BEN-IMPFV-ADVSI-REP quedar-REF-3

ashnu-n lika-pa-ya-l-shi.
 mula-3P ver-BEN-IMPFV-ADVSI-REP

Chay-pita-sh walmi-kah ni-n, "¡Kay-ha
 ese-ABL-REP mujer-DEF decir-3 este-TOP

piru ashnu-kah! Imanil-tah piru ham yanhall
 pero mula-DEF por.qué?-PREG pero tú en.vano

ni-layki", ni-n. Chay-pita-sh walmi-kah
 decir-2PSD decir-3 ese-ABL-REP mujer-DEF

ni-n, "¡Ashnu-nchik kay ka-ñah!", ni-n.
 decir-3 mula-12P este ser-PSDNAR decir-3

"Hillay-kah-ta kanan maña-mu-y kanan
 dinero-DEF-AC ahora pedir-LEJ-INF ahora

yanhal-tri kanan hu-yka-la-mu-nki",
 en.vano-CONJ ahora dar-EN-FUER-LEJ-2

ni-n-shi.
 decir-3-REP

Kuti-ku-n-shi kanan wayapa-kah
 volver-REF-3-REP ahora hombre-DEF

El hombre salió entonces para ver a su burro. Entonces al verlo el burro era blanco. "Pero todo el tiempo, éste era nuestro burro", dijo y se quedó bien confuso mirando a su burro, mirando y mirando a su burro.

Entonces la mujer dijo: "¡Pero este burro ha sido nuestro! Pero ¿por qué has mentido?", dijo. "¡Este burro era nuestro!", dijo. "Anda y pide que nos devuelvan la plata. En vano se la has dado", dijo la mujer.

Volvió inmediatamente el hombre al

chay-pita-sh suk malka-ta hillay-nin mafia-h otro pueblo para
 ese-ABL-REP uno pueblo-AC dinero-3P pedir-AG pedir su plata. Se
 hillay-nin riklama-h-shi li-ku-n. fue para reclamar
 dinero-3P reclamar-AG-REP ir-REF-3 su plata.

Chay-pita-sh tra-lu-n
 ese-ABL-REP llegar-FUER-3

awturidad-kah-man. Chay-pita-sh
 autoridad-DEF-META ese-ABL-REP

“¡Ashnu-:-mi ka-ñah! ¡Ashnu-lla-:-ta-m
 mula-1P-DIR ser-PSDNAR mula-SOLO-1P-AC-DIR
 lantika-la-ma:-ñayki!”, ni-n.
 vender-FUER-⇒1-2PSDNAR decir-3

“Imanil-mi, kuhudu ashnu-yki-chu-a
 por.que?-DIR tanto mula-2P-NEG-PUES

ka-la. ¡Yana ashnu-m ka-la! Mana-m
 ser-3PSD negro mula-DIR ser-3PSD no-DIR

chay ashnu-yki-chu. ¡Kay-ta yanhal-mi
 ese mula-2P-NEG este-AC en.vano-DIR

falsifika-la-mu-nki kay sirtifikadu-kah-ta!
 falsificar-FUER-LEJ-2 este certificado-DEF-AC

Kay-ha yana-ta-m lantiku-lka-la-k.
 este-TOP negro-AC-DIR vender-PLIMPFV-PSD-1⇒2

¡Pur vi-vu-m! ¡Kanan ham-ta karsi-kah-man
 por vivo-DIR ahora tú-AC cárcel-DEF-META

apa-yka-la-chi-shayki! Imanil-mi kanan
 llevar-EN-FUER-CAUS-1⇒2FUT por.qué?-DIR ahora

ham kuti-la-mu-nki kanan ashnu-yki-man”,
 tú volver-FUER-LEJ-2 ahora mula-2P-META

ni-n.
 decir-3

Chay-pita-sh wayapa-kah mana-ña
 ese-ABL-REP hombre-DEF no-AHORA

kuti-ka-chi-y-ta muna-n-chu
 volver-REF-CAUS-INF-AC querer-3-NEG

Llegó a las
 autoridades.
 Entonces: “¡Este
 era mi burro! ¡a
 mi mismo burro
 me habían
 vendido!”, dijo.

“¿Cómo?, tonto,
 ¿era tu burro? ¡El
 burro era negro!
 Ese burro no era
 tuyo. ¡En vano has
 falsificado al
 certificado! Aquí
 dice que te hemos
 vendido el negro.
 ¡Por vivo! ¡Ahora
 en la cárcel te
 vamos a meter!
 ¿Por qué has
 regresado por tu
 burro?”, dijeron.

El hombre ya no
 quiso exigir su plata
 y regresó a su
 mujer. “¿Dónde

hillay-nin-ta. Chay-pita-sh kuti-ka-mu-n
dinero-3P-AC ese-ABL-REP volver-REF-LEJ-3

walmi-n-man. "May-mi hillay-kah?",
mujer-3P-META dónde-DIR dinero-DEF

ni-pti-n.

decir-ADVSD-3P

"Mana-m kuti-ka-chi-ma-y-ta
no-DIR volver-REF-CAUS-⇒1-INF-AC

muna-n-chu. 'Yana ashnu-ta
querer-3-NEG negro mula-AC

kuti-chi-mu-y chawrah
volver-CAUS-LEJ-INF entonces

ashnu-kah-ta. Piru yana-ta'."
mula-DEF-AC pero negro-AC

Chay-pita-sh imana-y-pa-tah kanan
ese-ABL-REP que.hacer?-INF-GEN-PREG ahora

kuti-ka-chi-nha yana ashnu-ta ña
volver-REF-CAUS-3FUT negro mula-AC ahora

yulah yalu-sha ashnu-ta. Chay-pita-sh
blanco salir-PRT mula-AC ese-ABL-REP

kuti-ku-n.

volver-REF-3

Chay-pita-sh walmi-kah "Ñuha-m kanan
ese-ABL-REP mujer-DEF yo-DIR ahora

li-shah. Ham-ha kambyu:-mi. Ham ki:da-nki.
ir-1FUT tú-TOP cambiar-1-DIR tú quedar-2

Walmi-nash-mi lula-nki kay wasi-kah-traw",
mujer-SIM-DIR hacer-2 este casa-DEF-LOC

ni-n. "Ñuha-nash-mi kwida-nki
decir-3 yo-SIM-DIR cuidar-2

animal-ninchik-kuna-ta sumah-mi trula-traku-nki",
animal-12P-PLUR-AC bello-DIR poner-DELIB-2

ni-n-shi.

decir-3-REP

está la plata?", le
preguntó.

"No quisieron
devolvérmelo.
'Devuélvenos al
burro, pero al burro
negro'" (me dijeron).

Pero, ¿cómo le
puede ahora volver
su color negro ya
que está blanco?
Entonces volvió (a
su casa?).

Entonces, la
mujer dijo: "Yo iré
ahora. Harás un
cambio conmigo.
Tú te quedarás
aquí. Como mujer
vas a ser en la
casa". "Vas a
cuidar bien bonito
a nuestros
animalitos como lo
hago yo", dijo.

Wayapa-kah-ta "¡Ali!", ni-n-shi.
hombre-DEF-AC bueno decir-3-REP

Chay-pita-sh li-ku-n burru-n-wan. Pay
ese-ABL-REP ir-REF-3 burro-3P-COM él

sumah-ta-sh nigusyu-n-ta
bello-AC-REP negocio-3P-AC

nigusya-la-mu-n. Sumah-shi pay
negociar-FUER-LEJ-3 bello-REP él

puli-ya:-mu-n.
andar-IMPV-LEJ-3

Chay-pita-sh wayapa-kah "Walmi-nash-mi
ese-ABL-REP hombre-DEF mujer-SIM-DIR

ka-nki', ni-ma-la-a:
ser-2 decir-⇒1-3PSD-PUES

Ushtuchi-ku-lu-shah walmi:-pa
vestir-REF-FUER-1FUT mujer-1P-GEN

ru:pa-n-ta. Fallin-nin-kuna-ta
ropa-3P-AC falda-3P-PLUR-AC

ushtuchi-ku-lu-shah. Llikllita-n-kuna-ta
vestir-REF-FUER-1FUT manta.de.mujer-3P-PLUR-AC

ushtuchi-ku-lu-shah chawrah", ni-n.
vestir-REF-FUER-1FUT entonces decir-3

"¡Walmi-nash-mi ka-nki!' ni-ma-la-a:",
mujer-SIM-DIR ser-2 decir-1-3PSD-PUES

ni-n.
decir-3

Chay-pita-sh rasun-pa
ese-ABL-REP verdad-GEN

ushtuchi-ku-lu-ñah. Chay-pita-sh suk
vestir-REF-FUER-PSDNAR ese-ABL-REP uno

bisinu-n-shi haya-la-mu-n suti-n-pah.
vecino-3P-REP llamar-FUER-LEJ-3 nombre-3P-PROP

Chay-pita-sh washa-ta yalu-lu-n.
ese-ABL-REP afuera-AC salir-FUER-3

"¡Bueno!", dice
al hombre. Entonces
ella se va con el
burro. Ella hizo
bien su negocio.
Ella andaba bien.

El hombre dice:
"Como mujer vas
a ser', me ha dicho
ella pues". "Voy a
vestirme con la
ropa de mi mujer.
Con sus faldas me
vestiré, y con sus
mantas me vestiré
entonces", dice él.
"¡Como mujer vas
a ser!', me ha
dicho ella pues",
dice él.

Entonces de
verdad se vistió
como mujer. Un
vecino le llama por
su nombre. El sale
afuera.

“¿Imana-lu-nki-tah, umbri?,
qué.hacer?-FUER-2-PREG hombre
jushtuchi-ku-lu-ñayki walmi-nash
vestir-REF-FUER-2PSDNAR mujer-SIM
ka-ya:-ñayki! ¡Mala kustumbri!”,
ser-IMPV-2PSDNAR mala costumbre

ni-l piña-pa-lu-n-shi.
decir-ADVS enojar-BEN-FUER-3-REP

“¡Walmi:-ma fi:yu walmi:-ma
mujer-1P-PUES feo mujer-1P-PUES
‘Walmi-nash-mi ka-nki.’ ni-ma-la!”,
mujer-SIM-DIR ser-2 decir==>1-3PSD

ni-n.
decir-3

Chay-pita-sh “¡Anda, kuhudu!” ni-n.
ese-ABL-REP anda cojudo decir-3

Chay-pita-sh walmi-n-ta ni-la
ese-ABL-REP mujer-3P-AC decir-3PSD

bisinu-n-ta. Chay-pita-sh chay-pita
vecino-3P-AC ese-ABL-REP ese-ABL

chay-lla-traw-mi kwintu-kah ushya-n.
ese-SOLO-LOC-DIR cuento-DEF terminar-3

Una semana de trabajo

Lunis yalha-pa:ku-shah las nuybi di la
lunes salir-PLTOD-1FUT las nueve de la

mañana kay-pita tiu:-pa karru-n-wan.
mañana este-ABL tio-1P-GEN carro-3P-COM

La una di la tardi tra:pa:ku-shah.
la una de la tarde llegar-PLTOD-1FUT

wasi:-ta.
casa-1P-AC

Wala-ntin mama:-pa
mañana-CON mamá-1P-GEN

“¿Qué cosa
haces, hombre? ¡Te
has vestido como
mujer! ¡Qué mala
costumbre!”, dijo
enojado.

“¡Mi mujer, fea
es! ‘Como mujer
vas a ser’, me ha
dicho!”, dijo.

“¡Anda, tonto!”,
dice. El vecino le
cuenta a su mujer y
a su vecino. Y allí
termina el cuento.

El lunes
saldremos a las
nueve de la mañana
de aquí con el
carro de mi tío. A
la una de la tarde
llegaremos a mi
casa (en Jajachaca).

Al día siguiente
lavaremos la ropa

ru:pa-n-kuna-ta tahsha-pa:ku-shah
ropa-3P-PLUR-AC lavar.ropa-PLTOD-1FUT

—impruma-lka-shah
—?planchar-PLIMPFV-1FUT

tuli:-kuna-wan llapan
hermo.de.herma.-1P-PLUR-COM todos

familiya:-wan.
familia-1P-COM

Wala-ntin na-ta akshu alla-h
mañana-CON ahora-AC papa cosechar-AG

li-pa:ku-shah. Lunis, mirkulis, huybis,
ir-PLTOD-1FUT lunes miércoles jueves

birnis, kimsa muyun ushya-pa:ku-shah
viernes tres día terminar-PLTOD-1FUT

alla-y-ta-s.
cosechar-INF-AC-TAMB

Sabadu-lan na kuti-pa:ka-mu-shah
sábado-TOD ahora volver-PLTOD-LEJ-1FUT

kay-ta. Lunis-pah-mi kay-tru
este-AC lunes-PROP-DIR este-LOC

ka-ya:-shi yapay insiña-na-y-pah.
ser-IMPFV-1-REP otra.vez enseñar-NOM-2P-PROP

Chay-pita-m icha na mas-ta
ese-ABL-DIR si.o.no ahora más-AC

kuti-shah-chu —kay-tru-lah dimura-shah.
volver-1FUT-NEG —este-LOC-TOD demorar-1FUT

Yapay suk kusicha-lan kuti-shah.
otra.vez uno cosecha-TOD volver-1FUT

Un compromiso

Kay-nash-pa-m ni-pa:ku-la
este-SIM-GEN-DIR decir-PLTOD-3PSD

de mi mamá (que
había muerto) y la
?plancharemos con
mis hermanos y
toda la familia.

Al día siguiente
iremos a cosechar
papas. Lunes,
miércoles, jueves,
viernes, en tres
días terminaremos
de cosechar también.

Recién el sábado
volveremos para
acá. El lunes otra
vez estaré aquí
para enseñarte.
Entonces de aquí
quizás no volveré
más —voy a
demorarme aquí.
Otra vez para la
cosecha todavía
voy a volver.

Así hablaban los
solteros antigua-
mente y hoy

sultiru-kah-kuna unay timpu kanan
 soltero-DEF-PLUR tiempo tiempo ahora
 prisinti-pis 20 a:ñu-pita, 25 a:ñu-pita u
 presente-TAMB 20 año-ABL 25 año-ABL o
 26 a:ñu-pita-m kasara-lka-h
 26 año-ABL-DIR casar-PLIMPFV-AG
 ka-pa:ku-la kumprumisu-ta
 ser-PLTOD-3PSD compromiso-AC
 lula-lku-l mama-n-man tayta-n-man
 hacer-ARRIB-ADSVI mamá-3P-META padre-3P-META

yayku-h pirdun maña-ku-h maki maña-h.
 entrar-AG perdón pedir-REF-AG mano pedir-AG

"Pirduna-ma-y a: wawi-ki-ta-wan",
 perdonar-⇒1-IMP pues hijo-2P-AC-COM

ni-l-mi mama-n-man tayta-n-man
 decir-ADSVI-DIR mamá-3P-META padre-3P-META

yayku-h pirdun maña-h.
 entrar-AG perdón pedir-AG

Chay-pita-m tra:pa:ku-n. Chay-pita-m
 ese-ABL-DIR llegar-PLTOD-3 ese-ABL-DIR

"Bwinu pwis, akwirdu-traw
 bueno pues acuerdo-LOC

ka-pa:ku-pti-k-ha
 ser-PLTOD-ADVSD-2P-TOP

pirduna-shayki-tra: Mana mal
 perdonar-1⇒2FUT-CONJ.PUES no mal

akwirdu-traw ka-pti-k-ha mana
 acuerdo-LOC ser-ADVSD-2P-TOP no

pirduna-k-man-chu.
 perdonar-1⇒2-COND-NEG

Ma: tapu-lu-shah chuli:-ta-lah
 bueno... preguntar-FUER-1FUT hijo-1P-AC-TOD

ñuha-pis. Ma: pulan-ta tapu-shun
 yo-TAMB bueno... los.dos-AC preguntar-12FUT

también los
 casaderos de 20,
 25, o 26 años
 haciendo un
 compromiso y
 llegando a los
 padres y madres
 pidiéndose perdón
 y pidiendo la mano.

"Perdóname con
 tu hija", diciendo a
 su madre y a su
 padre que entren
 para pedir perdón.

Después de
 llegar: "Ya pues,
 como están de
 acuerdo, te
 perdonaré pues. Si
 en desacuerdo
 estás, no te puedo
 perdonar".

A ver, todavía le
 preguntaré a mi
 hija yo también. A
 ver a los dos vamos
 a preguntar, padre

padri madri tapu-shun-a: Ma:
 padre madre preguntar-12FUT-PUES bueno...

yayka-mu-chun pwirta-kah-ta kitra-yku-l
 entrar-LEJ-3COND puerta-DEF-AC abrir-EN-ADVSI

yayka-mu-chun. Ma: chay-ta yatra-shun
 entrar-LEJ-3COND bueno... ese-AC saber-12FUT

a: rasun-kah-ta kasara:-na-n-ta u mana
 pues verdad-DEF-AC casar-NOM-3P-AC o no

kasara:-na-n-ta. Kapas-pis tra: kuntra
 casar-NOM-3P-AC capaz-TAMB seguro contra

vuluntad-pis ña-ta. Pusha-la ña-ta
 voluntad-TAMB ahora-AC llevar-3PSD cosa-AC

chuli:-ta-pis u ham-pa chuli-ki-pis
 hijo-1P-AC-TAMB o tú-GEN hijo-2P-TAMB

mana-pis-tra: voluntad-nin ka-n-chu
 no-TAMB-CONJ.PUES voluntad-3P ser-3-SN?

kasara:-na-n-pah. Ma: chay-ta
 casar-NOM-3P-PROP bueno... ese-AC

tapu-shun ambus igwalis mama-pis
 preguntar-12FUT ambos iguales mamá-TAMB

tayta-pis chay-traw para isu kawsa-ya-nchik.
 padre-TAMB ese-LOC para eso vivir-IMPFFV-12

Tapu-shun rasun-kah-ta. Chay sigun
 preguntar-12FUT verdad-DEF-AC ese según

isu tra: Ña-ta sita-shun.
 eso seguro cosa-AC citar-12FUT

Ña-ta kasara:-na-n-pah imay
 cosa-AC casar-NOM-3P-PROP cuando

muyun-ta-pis. Marsu killa-ta-pis u iniru
 día-AC-TAMB marzo mes-AC-TAMB o enero

killat-pis fibriru killa-ta-pis. Sigun
 mes-AC-TAMB febrero mes-AC-TAMB según

isu ña-ta pay-kuna-pis
 eso ahora-AC él-PLUR-TAMB

y madre vamos a preguntar. A ver, deje que entre, que abra la puerta y entre. A ver entonces si vamos a saber de veras si van a casarse, o no. De repente contra su voluntad ha llevado a mi hija o quizás tu hijo no tiene voluntad para que se case. A ver, allí si vamos a preguntar a ambos iguales madre también y padre también allí —para eso vivimos. Vamos a preguntar la verdad. Según eso será y también fijaremos una fecha posible para la boda.

En el mes de marzo podría ser o mes de enero también o quizás en el mes de febrero también! Según eso ahora que ellos también nos avisen para hacer los gastos.

willa-ku-lka-chun-a: ña-ta
avisar-REF-PLIMPFV-12IMP-PUES ahora-AC

gastu-kuna-ta pripa-na-nchik-pah.
gasto-PLUR-AC preparar-NOM-12P-PROP

Ma: chay-ta sita-naku-shun-a:
bueno... ese-AC citar-RECIP-12FUT-PUES

Kumpadri kumadri tra:-ka-shun
compadre comadre llegar-REF-12FUT

kanan-pita dilanti-m-a:
ahora-ABL delante-DIR-PUES

Simpri ma: tapu-shun a: piru
siempre bueno... preguntar-12FUT pues pero

u icha familia intri familia:-chu ka-nchik
o si familia entre familia-1P-NEG ser-12

u kuntra voluntad-chu sula-naka-ya:-mu-n
o contra voluntad-NEG sacar-RECIP-IMPFV-LEJ-3

kay-kuna wawi-kuna. Ñuha-pa-pis
este-PLUR hijo-PLUR yo-GEN-TAMB

walash-ni:-pis-pah-ta kuntra voluntad
hijo-1P-TAMB-PROP-AC contra voluntad

sula-mu-n. Ham-pa chuli-ki-ta-pis ma:
sacar-LEJ-3 tú-GEN hijo-2P-AC-TAMB bueno...

willa-ku-lka-chun. Kanan piru ña
avisar-REF-PL-12IMP ahora pero ahora

supurta-nha kumfurmi sula-mu-sha-n-nash
soportar-3FUT conforme sacar-LEJ-REL-3P-SIM

walmi-kah-ta ullhu-kah kumu rispitu. Chay
mujer-DEF-AC hombre-DEF como respetado ese

ka-chi-nha sinu walmi-kah-pis
ser-CAUS-3FUT sino mujer-DEF-TAMB

ullhu-kah-pis.
hombre-DEF-TAMB

Mana-m ka-nchik-chu Hilu-pita-chu ni
no-DIR ser-12-SN? Quero-ABL-NEG ni

Allí si vamos a
comprometernos.
Compadre y
comadre seremos
de ahora en ade-
lante.

Siempre, a ver
vamos a preguntar
si quizás familia
entre familia
somos o si ellos
se forzaron estos
nuestros hijos en
contra de su
voluntad. "Quizás
mi hijo haya
escogido contra su
voluntad a tu hija.
Ahora que le
avisamos, si desde
ahora soportará tal
como escogió a mi
hijo como un
hombre respetado."
Así serán marido y
mujer.

No somos de
Quero ni de Yauli

Yauli-pita-chu ni Masma-pita-chu ni
 Yauli-ABL-NEG ni Masma-ABL-NEG ni
 Concepcion-pita-chu ni kalu-pita-chu. Para
 Concepción-ABL-NEG ni lejos-ABL-NEG para
 isu-m lihsi-naku-lka-n kay
 eso-DIR conocer-RECIP-PLIMPFV-3 este
 familiya-lla pubri ka-sha-nchik wakcha
 familia-SOLO pobre ser-REL-12P huérfano
 ka-sha-nchik. Chay-pa walay shalun-ta
 ser-REL-12P ese-GEN mañana pasado.mañana-AC
 vinga-naku-ya-lka-n-man llapan
 vengarse-RECIP-IMPV-PLIMPFV-3-COND todos
 rikiza-nchik-wan llapan pubrisa-nchik-ta.
 riqueza-12P-COM todos pobreza-12P-AC
 Chay-ta-m mana muna-nchik-chu. Chay
 ese-AC-DIR no querer-12-NEG ese
 ni-naku-na-n-pah niparaki
 decir-RECIP-NOM-3P-PROP ni.para.que
 ima-pah-mi kasara:-chi-shun-pis.
 qué?-PROP-DIR casar-CAUS-12FUT-TAMB
 Chay-ta-sh lima-pa-lku-shun-pis
 ese-AC-REP hablar-BEN-ARRIB-12FUT-TAMB
 anyapa-lku-shun-pis alli-chu
 llamar.atenc.-ARRIB-12FUT-TAMB buen-SN?
 ham-pita icha mana-chu ni:-mi ñuha
 tú-ABL si.o.no no-NEG decir-1-DIR yo
 chinay-pa-m parti-pita.
 así-GEN-DIR parte-ABL

“Ma:, ham tapu-pa:ku-y ña-ta
 bueno... tú preguntar-PLTOD-INF ahora-AC
 wawi-ki-ta-pis chinay-pa ñuha-nash. Mana-m
 hijo-2P-AC-TAMB así-GEN yo-SIM no-DIR
 ñuha-nchik muna-nchik-chu dispwis di
 yo-12P querer-12-SN? después de

ni de Masma ni de
 Concepción ni de
 lejos. Para eso
 conocen a esta
 familia —lo pobres
 y huérfanos que
 somos. Por eso
 mañana o pasado
 pueden estar
 vengándose con
 toda nuestra
 riqueza y con toda
 nuestra pobreza.
 Eso no queremos
 nosotros —para
 que vamos a
 hacerlos casar si
 eso ocurre.

A ese hablaremos
 y llamaremos la
 atención si quizás
 es bueno (si o no)
 que yo por mi parte
 hable así.

“A ver, también
 pregunta ahora a tu
 hijo así como lo he
 hecho yo. Nosotros
 no queremos
 después de
 comprometernos

kumprumiti-lku-l-ha kumprumiti-sha-n
comprometer-ARRIB-ADVSI-TOP comprometer-REL-3P
sana-nha ushya-chun kasara:-chun.
sana-3FUT terminar-3COND casar-3COND
Familya ka-pti-n-ha aparta-shun. Mana
familia ser-ADVSD-3P-TOP apartar-12FUT no
familya ka-pti-n-ha kasara:-chi-shun",
familia ser-ADVSD-3P-TOP casar-CAUS-12FUT
ni-l-mi ni-pa:ku-n kay
decir-ADVSI-DIR decir-PLTOD-3 este
malka-kah-traw Kurimarka-nchik-traw-a:.
pueblo-DEF-LOC Curimarca-12P-LOC-PUES
Chay-ta-m-a: kanan rasun-kah-ta
ese-AC-DIR-PUES ahora verdad-DEF-AC
kay-traw willa-ya: rasun-kah-ta.
este-LOC contar-IMPV-1 verdad-DEF-AC

que se termine el compromiso. Si son familia vamos a apartarles. Si no son familia, vamos a hacerles casar”, diciendo hablan así en este pueblo nuestro de Curimarca.

Lo que ahora
digo aquí es la
verdad.

El condenado

Na:- awi-la-li-l
cosa-1P ladear-FUER-PLDIR-ADVSI

li-pa:ku-la muntaña-ta —yunka-ta yunka
ir-PLTOD-3PSD montaña-AC —yunka-AC yunka

ni-pa:ku-n ka-nah muntaña ni-nchi
decir-PLTOD-3 ser-PSDNAR montaña decir-12

ma: piru unay-ha yunka ni-pa:ku-n
bueno... pero tiempo-TOP yunka decir-PLTOD-3

pay-kuna ka-la.
él-PLUR ser-3PSD

Bueno, estaban yendo a ladear la montaña (selva alta) al “yunka” —“yunka” habían dicho, —bueno, ahora decimos “montaña”, pero antiguamente decían “yunka”.

Y chay-pita sha-lka-ya-mu-pti-n-lah
y ese-ABL venir-ARRIB-EN-LEJ-ADVSD-3P-TOD
mitad-tru na sirka malka:-man na:-
mitad-LOC ahora cerca pueblo-IP-META ahora-IP
sirka-ya:-mu-l —puna puna falda
acercar-IMPFV-LEJ-ADVSI —puna puna falda

Y estando ya a mitad del camino acercándose al pueblo por la falda —en la puna y pasto (altino), allí descansaron.

uhsha, chay-tru sama-la-li-n.
 pasto ese-LOC descansar-FUER-PLDIR-3
 Sama-lka-ya-l pay-kuna
 descansar-PLIMPFV-IMPV-ADVI él-PLUR
 pachamanka-ta yanu-pa:ku-la. Llapan
 pachamanca-AC cocinar-PLTOD-3PSD todos
 karga-n-ta paski-la-li-n. Chay-tru
 carga-3P-AC desatar-FUER-PLDIR-3 ese-LOC
 na: pachamanka-ta lula-la-li-n.
 cosa-1P pachamanca-AC hacer-FUER-PLDIR-3
 Y wisira-ta wañu-sha-ta
 y "wisira"-AC morir-PRT-AC
 tali-la-li-n. Chay-pita
 encontrar-FUER-PLDIR-3 ese-ABL
 pishta-la-li-n pisha-lka-ya:
 degollar-FUER-PLDIR-3 trenzar-PLIMPFV-IMPV-1
 pachamanka-ta lula-lku-h.
 pachamanca-AC hacer-ARRIB-AG
 Paka-la-li-n. Chay-pita-ha na-kah
 esconder-FUER-PLDIR-3 ese-ABL-TOP cosa-DEF
 kundinadu-kah sha-ya-mu-nah. Pay-kuna
 condenado-DEF venir-EN-LEJ-PSDNAR él-PLUR
 lihsi-la ma: unay-ha. Kanan piru
 conocer-3PSD bueno... tiempo-TOP ahora pero
 mana-m kundinadu-ta lihsi-nchi-chu piru
 no-DIR condenado-AC conocer-12-NEG pero
 pay-kuna-s lihsi-la.
 él-PLUR-TAMB conocer-3PSD

Chay-ha na-kah-ha mula-kah-kuna
 ese-TOP cosa-DEF-TOP mula-DEF-PLUR
 mancha-la ispanta-lka-ya-n.
 asustar-3PSD espantar-PLIMPFV-IMPV-3
 Chawra-ha karga-ka-la-li-n llapan
 entonces-TOP cargar-REF-FUER-PLDIR-3 todos

Mientras
 descansaron
 prepararon una
 pachamanca.
 Descargaron toda
 la carga. Allí
 prepararon la
 pachamanca y
 encontraron al
 "wisira" que iba a
 ser matado.
 Entonces lo
 degollaron y
 trenzaron para
 hacer la pachamanca.

Lo escondieron.
 El condenado había
 estado viniendo.
 Bueno, ellos lo
 conocían,
 antiguamente. Pero
 ahora no conoce-
 mos al condenado,
 pero los viejos lo
 conocieron.

Entonces las
 mulas se asustaron
 y se espantaron.
 Entonces cargaron
 apurados a su
 carga diciendo:
 "¡Ahora seguro

karga-n-ta apuradu. "¡Kanan kandinadu
carga-3P-AC apurado ahora condenado

mika-la-ma:-shun-tri!", ni-l.
comer-FUER-3⇒12FUT-CONJ decir-ADVSI

Chay-pita-ha ispanta-lka-ya-n
ese-ABL-TOP espantar-ARRIB-IMPV-3

na-kah kawallu-kah-kuna.
cosa-DEF caballo-DEF-PLUR

Sha-lka-ya:-mu-n pay-kuna-s
venir-ARRIB-IMPV-LEJ-3 él-PLUR-TAMB

sha-ya:-mu-n-a: apura-y-pa karga
venir-IMPV-LEJ-3-PUES apurar-INF-GEN carga

ka-lka:-li-n. Piru hapari-l
ser-ARRIB-PLDIR-3 pero dar.gritos-ADVSI

kandinadu-kah pasa-ya-n llapan
condenado-DEF pasar-IMPV-3 todos

sirru-kah-si...
cerro-DEF-TAMB

yatra...
"yatra"

yatrapa-ya-n.
imitar-IMPV-3

Chay-ta-m-a: awila willa-pa:-ma-h
ese-AC-DIR-PUES abuela contar-BEN⇒1-AG

ka-la uchu-lla ka-ya-pti-:.
ser-3PSD ocho-SOLO ser-IMPV-ADVSD-1P

"Kandinadu-ta nuha lika-la:-mi. Ham-kuna
condenado-AC yo ver-PSD-1-DIR tú-PLUR

mana-m lihsi-nki-chu". Kandinadu-kah pasa-m
no-DIR conocer-2-NEG condenado-DEF pasar-DIR

awi-l...
ladearse-ADVSI

kwintu-lla-ta-m maya-la-:.
cuento-SOLO-AC-DIR sentir-PSD-1

nos comerá el
condenado!"

Los caballos se
espantaron. Y están
 viniendo, ellos
también están
 viniendo y cargaron
apurados su carga.
Pero dando gritos
pasa el condenado
por todos los
cerros (dando
ecos)...,

daba eco ...

estaba dando ecos.

Mi abuela
contaba siempre
eso cuando yo
tenía sólo ocho
años de edad. "Yo
conozco al conde-
nado. Ustedes no
lo conocen". El
condenado pasa
ladeándose ...

un cuentito he
oído.

A: kwintu-lla-ta-m-a: awila:-kuna
 aa cuento-SOLO-AC-DIR-PUES abuela-1P-PLUR
 willa-pa-lka-ma-h kundinadu-pa-ta
 contar-BEN-ARRIB-⇒1-AG condenado-GEN-AC
 alma-pita piru kanan alma-ta-s
 alma-ABL pero ahora alma-AC-TAMB
 ima-ta-s lika-nchi-chu ni maya-nchi-chu
 qué?-AC-TAMB ver-12-NEG ni sentir-12-NEG
 ima-ta-s.
 qué?-AC-TAMB

Unay-ha puli-h trakla chay-ta fina:du
 tiempo-TOP andar-AG chacra ese-AC finado
 siydru:-sa balinti ka-la. Chay tutahtutah
 suegro-1P-? valiente ser-3PSD ese amanecer
 ulya-h li-la mi-na-ta. Chay-tru:-shi na
 cultivar-AG ir-3PSD mina-AC ese-LOC-REP cosa
 pay paka-ku-ya-n “Kumpañiru-tri
 él esconder-REF-IMPV-3 compañero-CONJ
 sha-ya:-mu-n”, ni-l-shi,
 venir-IMPV-LEJ-3 decir-ADVSI-REP
 paka-ku-lu-n akshu trakla-pa
 esconder-REF-FUER-3 papa chakra-GEN
 sulku-n-man....
 surco-3P-META

Chay-pita kiki-n-ta
 ese-ABL uno.mismo-3P-AC
 mancha-la-chi-n...
 asustar-FUER-CAUS-3

Chay-pita-shi kiki-n-ta pay-ta
 ese-ABL-REP uno.mismo-3P-AC él-AC
 anka-lla-ra-ya-n kay-nish-pa.
 ?-SOLO-DUR-IMPV-3 este-SIM-GEN
 Chay-pita-sh saptra ashnu-kah
 ese-ABL-REP mucho.pelo mula-DEF

Bueno, un cuento
 mi abuela nos
 contaba del
 condenado, de un
 alma pero ahora ni
 al alma ni nada
 hemos visto o
 sentido.

Hace mucho
 mucho tiempo fue
 a esa chacra de mi
 finado suegro —él
 era valiente. Antes
 que se hiciera de
 madrugada, se fue
 a cultivar por la
 mina. Allí, el se
 escondió diciendo:
 “Seguro mi
 compañero está
 viniendo”. Se
 esconde en el surco
 de la chacra de
 papas.

Entonces solito
 se asustó.

Entonces solito
 se puso a ?temblar
 así. Después del
 camino viene un
 burro peludo hacia
 abajo y sus orejas
 se están moviendo

kaminu-kah-pita-m analpu-lu-n
 camino-DEF-ABL-DIR venir.abajo-FUER-3
 linli-n-si kashanya-ya-pti-n saptra
 oreja-3P-TAMB mover-IMPFV-ADVSD-3 mucho.pelo
 ashnu. Chay-shi pasa-y-pa ki:da-lu-n
 mula ese-REP pasar-INF-GEN quedar-FUER-3
 ni lima-y-ta-s atipa-n-chu
 ni hablar-INF-AC-TAMB poder-3-NEG
 Kiki-n-ta mancha-la-chi-n.
 uno.mismo-3P-AC asustar-FUER-CAUS-3
 Kiki-n-ta mancha-la-chi-n
 uno.mismo-3P-AC asustar-FUER-CAUS-3
 saptra ashnu-kah.
 mucho.pelo mula-DEF
 Chay-pita-shi pasa-y kwirpu-m pasah
 ese-ABL-REP pasar-INF cuerpo-DIR muy
 usuna-sha ki:da-lu-n. Linkara-lla-man
 ?-PRT quedar-FUER-3 ?-SOLO-META
 kama-lu-n. Chay-pita pasa-ku-n saptra
 caber-FUER-3 ese-ABL pasar-REF-3 mucho.pelo
 ashnu-kah kaminu-kah-ta. Chay-tru:-si
 mula-DEF camino-DEF-AC ese-LOC-TAMB
 hipa-n-ta li-ku-n. Chay-tru:-si na-:
 detrás-3P-AC ir-REF-3 ese-LOC-TAMB cosa-1P
 pay-si mancha-la-chi-n na-: kwirpu-n
 él-TAMB asustar-FUER-CAUS-3 cosa-1P cuerpo-3P
 usuna-lu-n. Chaylah-shi diha-lu-n saptra
 ?-FUER-3 recién-REP dejar-FUER-3 mucho.pelo
 ashnu. Hipa-n-ta hati-ra-la.
 mula detrás-3P-AC (per)seguir-DUR-3PSD
 “Ima-m chay ka-la?”,
 que?-DIR ese ser-3PSD
 shalku-lku-l. Chay-pita
 levantarse-ARRIB-ADVSI ese-ABL

—el burro peludo.
 Allí se quedó y ni
 pudo hablar.

Se asustó solito.

El burro hizo que
 su ser se asustara.

(El narrador se ríe.)

Entonces su
 cuerpo bien
 ?temblososo quedó.
 El en el ?“linkara”
 con las justas cabe.
 Entonces el burro
 peludo se pasa. El
 se va detrás.
 Entonces, (el
 burro) también
 ?tembló de miedo.
 Recién lo deja ese
 burro peludo. Por
 detrás lo sigue.
 “¿Que habrá sido
 eso?”, dice
 levantándose.
 Entonces el más se
 asusta. El era
 valiente.

pay-si mas manchaka-lu-n. Pay
 él-TAMB más susto-FUER-3 él
 balinti ka-la.
 valiente ser-3PSD

Una costumbre

Kanan lima-shun pwiblu-kah-pa
 ahora hablar-12FUT pueblo-DEF-GEN
 kustumbri-n-ta.
 costumbre-3P-AC
 Pwiblu:-tru kustumbri-n tinyinti, ahinti,
 pueblo-1P-LOC costumbre-3P teniente agente
 hwis, trula-naku-y-mi kada iniru killa.
 juez poner-RECIP-INF-DIR cada enero mes
 Kada iniru killa kambya-pa:ku-h llapan
 cada enero mes cambiar-PLTOD-AG todos
 awturidad-ta kumisyun-ta rigidur-ta
 autoridad-AC comisión-AC regidor-AC
 hwis-kuna-ta. Chay-nish-lla-m chay
 juez-PLUR-AC ese-SIM-SOLO-DIR ese
 pwiblu-kuna-tru ka-n kustumbri.
 pueblo-PLUR-LOC ser-3 costumbre

Ahora hablaremos acerca de una costumbre del pueblo.

En mi pueblo, la costumbre es elegir teniente, agente, y juez cada mes de enero. Cada mes de enero se da el cambio de todos los puestos de autoridad: regidor, comisionado, y los jueces. Así sólo es la costumbre en los pueblos.

Primeramente entra el comisionado. De allí dentro de un año el inspector. En un año ya el teniente. Del teniente se elige al regidor. Del regidor se elige al agente. Y allí ya terminados todos los cargos se elige al (que cosa) juez.

Punta-ta yayku-nchi kumisyuna:du.
 primero-AC entrar-12 comisionado
 Chay-pita-m suk wata-tru na: inspiktur.
 ese-ABL-DIR uno año-LOC ahora inspector
 Suk wata-tru na: tinyinti. Tinyinti-pita-m
 uno año-LOC ahora teniente teniente-ABL-DIR
 na: trula-manchi rihidur. Rihidur-pita-m na:
 ahora poner-3⇒12 regidor regidor-ABL-DIR ahora
 trula-manchi na-ta ahinti. Chay llapan
 poner-3⇒12 cosa-AC agente ese todos
 kargu-ta ushya-lu-sha-m na:
 cargo-AC terminar-FUER-PRT-DIR ahora

trula-ma-nchi na-ta hwis.
poner-3⇒12 cosa-AC juez

Chay llapan-ta ushya-lu-nki
ese todos-AC terminar-FUER-2

ubligaturyaminti. Chay-ta-ha ubligadaminti
obligatoriamente ese-AC-TOP obligadamente

trula-ma-nchi.
poner-3⇒12

Chay-pita-m fista-ta-s ubligadaminti
ese-ABL-DIR fiesta-AC-TAMB obligadamente

trula-naku-h, "San Antunyu-ta San Hwan-ta
poner-RECIP-AG San Antonio-AC San Juan-AC
pasa-shun", ni-l.
pasar-12FUT decir-ADVSI

Navidad-tru fista-ta lula-pa:ku-h.
navidad-LOC fiesta-AC hacer-PLTOD-AG

Chay-tru-m walash-kuna wamla-kuna
ese-LOC-DIR muchacho-PLUR muchacha-PLUR

hilli-pa:ku-n awkis kumu-ta
congregarse-PLTOD-3 viejo "kumu"-AC

disfras-kuna-ta ushtuchi-ka-lka-chi-n.
disfraz-PLUR-AC vestir-REF-ARRIB-CAUS-3

Chay-tru-m dansa-pa:ku-n. Chay-tru-m
ese-LOC-DIR bailar-PLTOD-3 ese-LOC-DIR

mayurdumu-kah mika-chi-n wasi-n-tru
mayordomo-DEF comer-CAUS-3 casa-3P-LOC

llapan dansa-h-kuna-ta waylihiya-ta-s
todos bailar-AG-PLUR-AC "waylihiya"-AC-TAMB

awkis kumu-kuna-ta. Chay-pita-m na:
viejo "kumu"-PLUR-AC ese-ABL-DIR ahora

musiku-kah-ta pa:ga-n mayurdumu-kah.
músico-DEF-AC pagar-3 mayordomo-DEF

Chay-ta binti-uchu-tru pasa-pa:ku-n.
ese-AC veinte-ocho-LOC pasar-PLTOD-3

Todos éstos
tienen que terminar
(su período)
obligatoriamente.
A eso obligada-
mente nos eligen.

Después hay la
elección para las
fiestas también; se
dice: "Vamos a
pasar el San Antonio
y el San Juan".

En la Navidad
hay preparativos de
fiesta. Allí vienen
muchachos y
muchachas y se
visten con antiguos
"kumus" y
disfraces. Allí
bailan. Allí el
mayordomo les da
de comer en su
casa a todos los
que bailan, a los
"waylijiyas" y a
los viejos
"kumus". Después,
el mayordomo
paga a los músicos.

Pasan eso en el
"veintiocho".

Halapatu-ta tipi-pa:ku-n. Chay-tru:-si
jalapato-AC arrancar-PLTOD-3 ese-LOC-TAMB

ubligadaminti chuta-pa:ku-n. Chay-pita
obligadamente arrastrar-PLTOD-3 ese-ABL

pasa-pa:ku-n. Chay-pita fista
pasar-PLTOD-3 ese-ABL fiesta

lula-sha-lla-n-mi pay-kuna-pa
hacer-REL-SOLO-3P-DIR él-PLUR-GEN

ka-h ka-la unay.
ser-AG ser-3PSD tiempo

Mana-m wasi-n-kuna-ta
no-DIR casa-3P-PLUR-AC

ima-n-kuna-ta-s lula-y-ta
qué?-3P-PLUR-AC-TAMB hacer-INF-AC

pinsa-pa:ku-h-chu. Mas fista-lla-pa-m
pensar-PLTOD-AG-NEG más fiesta-SOLO-GEN-DIR

lula-ku-lka-h pay-kuna ka-la.
hacer-REF-PLIMPFV-AG él-PLUR ser-3PSD

Chay-mi llapa-m nuna-kuna midyu
ese-DIR todos-DIR humano-PLUR medio

atrasadu-kah-nilah ka-pa:ku-h ka-la unay
atrasado-DEF-SIM ser-PLTOD-AG ser-3PSD tiempo

awkillu:-kuna awila:-kuna.
abuelo-1P-PLUR abuela-1P-PLUR

Kanan ma: chay kustumbri-n-kuna-ta
ahora bueno... ese costumbre-3P-PLUR-AC

na: hunha-l ka-ya-n diha-l
ahora olvidar-ADSVI ser-IMPV-3 dejar-ADSVI

ka-ya-n. Kanan pinsa-pa:ku-n
ser-IMPV-3 ahora pensar-PLTOD-3

ima-lla-ta-s kiki-n-kuna-pa
qué?-SOLO-AC-TAMB uno.mismo-3P-PLUR-GEN

lula-y-ta.
hacer-INF-AC

Arrancan el
"Jalapato". Allí
también obligatoria-
mente jalan (el
cuello del pato).
Entonces lo pasan.
Entonces así
hacían su fiesta
antiguamente.

No piensan en los
quehaceres o cual-
quiera de sus cosas
(de importancia).
Más todo lo que
hacen tiene que ver
sólo con las fiestas.
En el tiempo de
mis padres, abuelos
y abuelas lo que se
daba era que toda
la gente ha sido
como medio
atrasada.

Ahora, bueno,
esas costumbres
están en el olvido y
las están dejando.
Ahora piensan en
hacer sus propias
cosas.

Chay-nish chay kustumbri-kah
 ese-SIM ese costumbre-DEF
 malka-kah-tru.
 pueblo-DEF-LOC

Así es la
 costumbre en el
 pueblo.

Los evangélicos

Nuha-nchi Biblya-kah-tru insiña-ma-sha.
 yo-12P Biblia-DEF-LOC enseñar-⇒1-PRT
 Kri-nchi-m alma ka-n-mi piru mana
 creer-12-DIR alma ser-3-DIR pero no
 pikadu-yuh-kah si:lu-ta li-nha,
 pecado-TENER-DEF cielo-AC ir-3FUT
 pikadu-yuh-kah mana-m li-nha-chu
 pecado-TENER-DEF no-DIR ir-3FUT-NEG
 si:lu-ta.
 cielo-AC

A nosotros en la
 Biblia se nos ha
 enseñado: Creemos
 en el alma; pero los
 que no tienen
 pecado van al
 cielo, y los que
 tienen pecado no
 van al cielo.

Y kawsa-sha-nchi-kama salvasyun-ninchi-ta
 y vivir-REL-12P-LIM salvación-12P-AC
 ashi-shun. Sinu iwal-lla mana pikadu-ta
 buscar-12FUT sino igual-SOLO no pecado-AC
 kargu-ku-ya-l-ha salvasyun
 cargar-REF-IMPV-ADVSI-TOP salvación
 ka-nha-chu nuha-nchi-pah y alma-nchi
 ser-3FUT-NEG yo-12P-PROP y alma-12P
 si:lu-ta li-sha-ha.
 cielo-AC ir-PRT(FUT?)-TOP

Y durante nuestra
 vida buscamos
 nuestra salvación.
 Si nos cargamos de
 pecado no habrá
 salvación para
 nosotros ni para
 nuestra alma
 cuando vayamos al
 cielo.

Dyus-ninchi pirduna-ma:shun llapan
 Dios-12P perdonar-3⇒12FUT todos
 pikadu-nchi-ta. Pay yatra-ya-n llapan-ta
 pecado-12P-AC él saber-IMPV-3 todos-AC
 kay ti:rra-kah-tru ima-ta lula-sha-nchi-ta
 este tierra-DEF-LOC qué?-AC hacer-REL-12P-AC
 kumpli-sha-nchi-ta u mana
 cumplir-REL-12P-AC o no

Nuestro Dios nos
 perdona todos
 nuestros pecados.
 El conoce a todos
 en esta tierra
 —todo lo que
 hemos hecho,
 cumplido o no
 cumplido. El
 conoce a todos.

kumpli-sha-nchi-ta. Pay yatra-ya-n
cumplir-REL-12P-AC él saber-IMPV-3

llapan-ta.
todos-AC

Nuha-nchi mana kuka-ta
yo-12P no coca-AC

trahtra-chwan-chu ni awardinti-ta
mast.coca-12COND-NEG ni aguardiente-AC

upya-chwan-chu yatra-ya-l.
beber.líquido-12COND-NEG saber-IMPV-ADVSI

Mana yatra-ya-l-ha mana-m
no saber-IMPV-ADVSI-TOP no-DIR

upya-:-chu trahtra-:-chu.
beber.líquido-1-NEG mast.coca-1-NEG

Yatra-ya-l mana
saber-IMPV-ADVSI no

upya-chwan-chu. Chay-ta-m
beber.líquido-12COND-NEG ese-AC-DIR

nuha-nchi yatrachi-manchi biblya-kah-tru
yo-12P enseñar-3⇒12 Biblia-DEF-LOC

insinya-manchi.
enseñar-3⇒12

Y katulika-kuna-pis iwal-lla ma:
y católico-PLUR-TAMB igual-SOLO bueno...

pay-kuna-pis kri —alma ka-n-mi, y
él-PLUR-TAMB creer —alma ser-3-DIR y

salvasyon-ninchi-ta ashi-shun. Piru pay-kuna
salvación-12P-AC buscar-12FUT pero él-PLUR

ma: kri-n-mi piru praktika-lka-n
bueno... creer-3-DIR pero practicar-PLIMPV-3

-upya-y-ta trahtra-y-ta
-beber.líquido-INF-AC mast.coca-INF-AC

chay-ta-m mas praktika-lka-n.
ese-AC-DIR más practicar-PLIMPV-3

Nosotros no
mascamos coca ni
tomamos aguar-
diente sabiéndolo.
No sabiéndolo ni
tomo ni masco.
Sabiéndolo no
tomo. En la Biblia,
se nos enseña eso a
nosotros.

Y los católicos
también igual,
bueno... ellos
también creen que
“el alma existe y
que nuestra
salvación debemos
buscar”. Ellos,
pues, creen; pero
beben y mascan
coca —eso más
practican.

Piru pay-kuna-s kri-n-mi piru
 pero él-PLUR-TAMB creer-3-DIR pero
 “salvasyon ka-sha-n-ta pikadu ka-sha-n-ta
 salvación ser-REL-3P-AC pecado ser-REL-3P-AC
 yatra-nchi ima-ta-s lula-chwan-chu
 saber-12 qué?-AC-TAMB hacer-12COND-NEG
 ni suwa-ku-chwan-chu ni nuna-ta
 ni robar-REF-12COND-NEG ni humano-AC
 wañuchi-chwan-chu chay-ha pikadu”, ni-n.
 matar-12COND-NEG ese-TOP pecado decir-3

Pay-kuna-s katulika-kuna-s chay-pita
 él-PLUR-TAMB católico-PLUR-TAMB ese-ABL
 kri:-pa:ku-n-mi. Y pay-kuna mas na
 creer-PLTOD-3-DIR y él-PLUR más ahora
 kay-nish wañu-lu-pti-n na
 este-SIM morir-FUER-ADVSD-3P ahora
 papa:-nin-si mama-n-si u
 papá-3P-TAMB mamá-3P-TAMB o
 ñaña-n-si
 herma.de.herma.-3P-TAMB

wañu-la-li-pti-n pay-kuna killa-ta
 morir-FUER-PLDIR-ADVSD-3P él-PLUR mes-AC
 kumpli-la-mu-pti-n-mi “misachi-shun”,
 cumplir-FUER-LEJ-ADVSD-3P-DIR hacer.misa-12FUT
 ni-pa:ku-n.
 decir-PLTOD-3

Piru ivanhiliku-tru:-ha mana-m chay-pita
 pero evangélico-LOC-TOP no-DIR ese-ABL
 misa-n-ta praktika-nchi-chu.
 misa-3P-AC practicar-12-NEG

Ellos creen pero,
 “lo que es
 salvación y lo que
 es pecado
 conocemos, lo que
 no debemos hacer
 como no robar ni
 matar a la gente
 —eso es pecado”,
 dicen.

Ellos los
 católicos en eso
 creen. Y así
 cuando ellos
 mueren, o su papá
 o mamá o hermana
 también, dicen
 cuando cumple el
 mes: “Hagamos
 misa”.

Pero los
 evangélicos no
 hacemos misa.

El huérano y el condenado

Wirfanu hishpi-lu-la
 huérano enfermar-FUER-3PSD

Un huérano se
 enfermó y estaba

tia-lla-n-wan y manda-h ka-la
tía-SOLO-3p-COM y mandar-AG ser-3PSD

uysha michi-h wa:ka michi-h.
oveja pastear-AG vaca pastear-AG

Chay-pita-shi manda-la wa:ka intu-h.
ese-ABL-REP mandar-3PSD vaca acosar-AG

Chay-tru:-shi tardi-lu-n uhsha-kah-ta
ese-LOC-REP atardecer-FUER-3 hierba-DEF-AC

pasa-y-ta pwidi-n-chu. Chawrah-ha
pasar-INF-AC poder-3-NEG entonces-TOP

tuta-lu-n.
anohecer-FUER-3

Tuta-lah hati-ya:-mu-pti-n
noche-TOD seguir-IMPV-LEJ-ADVSD-3P

chay-tru:-shi mancha-la-chi-n kundinadu.
ese-LOC-REP asustar-FUER-CAUS-3 condenado

Y chay asindadu-kah wañu-lu-nah
y ese hacendado-DEF morir-FUER-PSDNAR

chay kundina-ku-nah. Wa:ka-kah-ha
ese condenar-REF-PSDNAR vaca-DEF-TOP

maya-nah kundinadu-kah-ta. Pay-ha
sentir-PSDNAR condenado-DEF-AC él-TOP

kwinta-ta hu-ku-n-chu. Wa:ka-kah-kuna
cuento-AC dar-REF-3-NEG vaca-DEF-PLUR

kurri-ku-lka-n.
correr-REF-PLIMPV-3

Pay-si hipa-n-ta kurri-ya-n.
él-TAMB detrás-3P-AC correr-IMPV-3

Chay-tru kasha-ta hatru-ku-lu-n.
ese-LOC espina-AC agarrar-REF-FUER-3

Kasha-kah-ta mana sulhu-y-ta
espina-DEF-AC no sacar-INF-AC

pwidi-la-chu.
poder-3PSD-NEG

con su tía y lo
mandaba para
pastear ovejas y
vacas.

Entonces lo
mandó pastear
vacas. Allí tardó y
no pudo pasar
(cortar) el pasto.
Se hizo de noche.

Al caer la noche,
cuando todavía
estaba pasteando,
el condenado lo
asusta. Ese
hacendado había
muerto y se había
condenado. Las
vacas habían
sentido al
condenado. El no
se dio cuenta. Las
vacas se corrieron.

El está corriendo
detrás. Allí se le
metieron las
espinas y no podía
sacarlas.

Chay-kama wa:ka-n tra-lu-n
 ese-LIM vaca-3P llegar-FUER-3
 chuklla-n-man. Chay-pita-ha unay-ta-lah
 choza-3P-META ese-ABL-TOP tiempo-AC-TOD
 tra-lu-n chuklla-n-man.
 llegar-FUER-3 choza-3P-META
 Tra-lu-pti-n-shi tia-n tapu-n.
 llegar-FUER-ADVSD-3P-REP tía-3P preguntar-3
 "Imanil-mi chika-lah
 por.qué?-DIR ahora.mismo-TOD
 tra-la-mu-nki", ni-n-shi tia.
 llegar-FUER-LEJ-2 decir-3-REP tía
 Chay-tru:-shi pay willa-n. "Wa:ka-kah-mi
 ese-LOC-REP él contar-3 vaca-DEF-DIR
 ispanta-lu-n. ¡Ima-tr ka-ku-n-si.
 espantar-FUER-3 qué?-CONJ ser-REF-3-TAMB
 Hapari-lu-n-mi, tiay!".
 dar.gritos-FUER-3-DIR tía
 Tia-n-ha ni-n-shi "Chuklla
 tía-3P-TOP decir-3-REP choza
 wahta-lla-n-tru maya-y.
 espalda-SOLO-3P-LOC sentir-IMP
 Tiuy-tri sha-ya-mu-n. Mana-m ima-s
 tío-CONJ venir-EN-LEJ-3 no-DIR qué?-TAMB
 ka-n-chu. Achki-ta alkansa-chi-y".
 ser-3-NEG luz-AC alcanzar-CAUS-IMP
 Pay mana muna-n-chu.
 él no querer-3-NEG

Juan del Oso

Suk usu-sh ka-la wamla-kah-ta
 uno oso-REP ser-3PSD muchacha-DEF-AC
 suwa-lu-nah. Chay-pita-sh
 robar-FUER-PSDNAR ese-ABL-REP

Hasta allí
 llegaron sus vacas:
 a su choza. Un rato
 después recién él
 llega a su choza.

Al llegar su tía
 pregunta: "¿Por
 qué recién estás
 llegando?", dice la
 tía.

Entonces él le
 cuenta: "Las vacas
 se espantaron.
 ¿Qué cosa habrá
 sido. Algo estaba
 dando de gritos;
 tía!"

Su tía le dice: "A
 ver si sientes algo
 detrás de la choza.
 Es posible que tu
 tío esté viniendo.
 No es nada.
 Alcánzame la luz".

El no quiso.

Había una vez un
 oso que robó a una
 muchacha. La llevó
 entonces a una
 cueva grande. Allí

pusha-lu-nah hatun kwiva-man.
 llevar-FUER-PSDNAR grande cueva-META
 Chay-tru wamla-kah-ta
 ese-LOC muchacha-DEF-AC
 withra-ra:-chi-nah hatun lumi-wan.
 cerrar-DUR-CAUS-PSDNAR grande piedra-COM
 Chay-pita-sh wamla-kah mana
 ese-ABL-REP muchacha-DEF no
 yalha-mu-y-ta pwidi-la-chu.
 salir-LEJ-INF-AC poder-3PSD-NEG
 Chay-tru:-shi unay-lla kachi-nah
 ese-LOC-REP tiempo-SOLO poseer-PSDNAR
 wamla-kah-ta sirbi-nah. Y
 muchacha-DEF-AC servir-PSDNAR y
 chay-pita-shi usu-kah-ha chuli-n-ta
 ese-ABL-REP oso-DEF-TOP hijo-3P-AC
 watra-lu-nah wamla-kah.
 parir-FUER-PSDNAR muchacha-DEF
 Chay-pita-sh uchuk-kah-lla-na mas
 ese-ABL-REP chico-DEF-SOLO-AHORA más
 hatun-ya-ya-n puku-s
 grande-CONV-IMPV-3 poco-TAMB
 hatun-ya-sha-n kumfurmi lumi-kah-ta
 grande-CONV-REL-3P conforme piedra-DEF-AC
 kumsa-y-ta kumsa-pa:-mu-n. Sigun
 empujar-INF-AC empujar-BEN-LEJ-3 según
 fwirsa ka-sha-n kumfurmi-na
 fuerza ser-REL-3P conforme-AHORA
 hatun-ya-sha-n kumfurmi
 grande-CONV-REL-3P conforme
 kumsa-la-mu-nah lumi-kah-ta.
 empujar-FUER-LEJ-PSDNAR piedra-DEF-AC
 Chay-pita kumsa-la-mu-pti-n-shi
 ese-ABL empujar-FUER-LEJ-ADVSD-3P-REP

encerró a la mujer,
 poniendo una
 piedra grande en la
 salida. La
 muchacha ya no
 podía salir.

Allí durante
 algún tiempo la
 tuvo a la muchacha
 y la servía. Y allí
 la muchacha parió
 un hijo del oso.

El chiquillo ya
 estaba creciendo
 cada vez más y al
 crecer logró
 empujar la piedra.
 Por la fuerza que
 tenía y al haber
 crecido pudo
 empujar la piedra.

Habiendo
 empujado la piedra,

sha-ka-mu-nah wamla-kah. Chay-tru
 venir-REF-LEJ-PSDNAR muchacha-DEF ese-LOC
 pay hishpi-y-pa chay-pita-sh
 él escapar-INF-GEN ese-ABL-REP
 hishpi-la-mu-l alkansa:-na-n-pita
 escapar-FUER-LEJ-ADSVI alcanzar-NOM-3P-ABL
 pasay-pa apura-y-pa sha-ka-lka-mu-n
 bien-GEN apurar-INF-GEN venir-REF-ARRIB-LEJ-3
 uchuk wawi-lla-n-wan. Papa:-nin
 chico hijo-SOLO-3P-COM papá-3P

mama-n-man tra-lu-n.
 mamá-3P-META llegar-FUER-3

Chay-pita tra-lu-pti-n-shi.
 ese-ABL llegar-FUER-ADVSD-3P-REP

“¿Pi-tru-m may-tru-m ma ka-lay,
 quién-LOC-DIR dónde-LOC-DIR bueno... ser-2PSD
 iha?”, ni-n wamla-kah-ta tapu-n
 hija decir-3 muchacha-DEF-AC preguntar-3
 papa:-nin.
 papá-3P

“Chay-nush chay-tru ka-la:-. Chay-tru-m
 ese-SIM ese-LOC ser-PSD-1 ese-LOC-DIR
 witrha-la-ma-l-ha chay-mi
 cerrar-FUER-⇒1-ADSVI-TOP ese-DIR
 yalha-mu-na:-pah alli-chu ka-l-ha
 salir-LEJ-NOM-1P-PROP buen-NEG ser-ADSVI-TOP
 mana kumsa-mu-y-ta atipa-la:-chu
 no empujar-LEJ-INF-AC poder-PSD-1-NEG
 na-kah-ta lumi-kah-ta, chay mana
 cosa-DEF-AC piedra-DEF-AC ese no
 yalha-mu-y-ta atipa-la:-chu. Chay-pita
 salir-LEJ-INF-AC poder-PSD-1-NEG ese-ABL
 kanan kay uchuk uru-lla:-mi,
 ahora este chico joven-SOLO-1P-DIR

se acercó la muchacha. Después de escapar se marchó con su hijito para que no la alcance (el oso grande). Llegó a (donde estaban) su papá y mamá.

Al llegar su padre le pregunta:
 “¿Dónde has estado, hija?”

“Así he estado allí. Habiéndome encerrado allí para que no escape y no estando bien, no podía empujar la piedra y entonces no podía salir. Ahora mi hijito, al crecer y al ponerse fuerte, la empujó. Al empujarla he venido y no pudiéndonos alcanzar, apurándonos así

hatun-ya-sha-n kumfurmi fwirsa-m
grande-CONV-REL-3P conforme fuerza-DIR

tra:-mu-sha-n kumfurmi
llegar-LEJ-REL-3P conforme

kumsa-la-mu-n. Chay
empujar-FUER-LEJ-3 ese

kumsa-la-mu-pti-n-mi
empujar-FUER-LEJ-ADVSD-3P-DIR

sha-ka-lka-mu-: mana
venir-REF-ARRIB-LEJ-1 no

alkansa-lka-mu-pti-n
alcanzar-ARRIB-LEJ-ADVSD-3P

apura-y-lla-pa chinay-pa-m
apurar-INF-SOLO-GEN así-GEN-DIR

hishpi-la-:li-mu-:, papa:",
escapar-FUER-PLDIR-LEJ-1 papá

ni-l-shi papa:-nin-ta willa-pa:ku-n
decir-ADVSI-REP papá-3P-AC contar-PLTOD-3

mama-n-kuna-ta.
mamá-3P-PLUR-AC

Chay-pita na fisyu hatun kay
ese-ABL cosa físico grande este

walash-kah Hwanitu Usu. Chay-pita-sh na
muchacho-DEF Juanito Oso ese-ABL-REP cosa

suti-n trula-la-chi-n
nombre-3P poner-FUER-CAUS-3

bawtisa-la-chi-n. Padrinu-n-ta trula-lu-n
bautizar-FUER-CAUS-3 padrino-3P-AC poner-FUER-3

ku:ra-ta ashi-lu-n. Chay-tru
cura-AC buscar-FUER-3 ese-LOC

bawtisa-ku-lu-n. Chay-pita-sh iskwila-man
bautizar-REF-FUER-3 ese-ABL-REP escuela-META

trula-la-:li-n.
poner-FUER-PLDIR-3

hemos escapado,
papá!", dijo a su
padre y lo contaron
a sus "madres".

La fuerza de este
varón, Juanito del
Oso, era grande.
Entonces le dieron
un nombre y lo
bautizaron. Le
escogieron su
padrino y buscaron
un cura. Allí lo
bautizaron. Des-
pués lo mandaron a
la escuela.

Iskwila-tru na ka-ya-pti-n
 escuela-LOC cosa ser-IMPV-ADVSD-3P
 uchuchash uru masi-n-kuna-ta
 chiquillo joven compañero-3P-PLUR-AC
 lahiya-ku-n tinka-ku-n. Na awkillu-n-si
 abofetear-REF-3 dar-REF-3 cosa abuelo-3P-TAMB
 na yama-lu-n chay-pita. Awkillu-m
 cosa enojarse-FUER-3 ese-ABL abuelo-DIR
 awila-n-kuna yama-lu-n. Chay-pita
 abuela-3P-PLUR enojarse-FUER-3 ese-ABL
 intriga-lu-n padrino-n-man padrino-n
 entregar-FUER-3 padrino-3P-META padrino-3P
 ku:ra-kah-man. Chay-pita-sh pay-si na-ta
 cura-DEF-META ese-ABL-REP él-TAMB cosa-AC
 kachi-n.
 poseer-3

Pay kachi-ya-pti-n na-ta lumismu
 él poseer-IMPV-ADVSD-3P cosa-AC lo
 katra-n na-man. "Yanta-ta apa-mu-y
 mandar-3 cosa-META leña-AC llevar-LEJ-2IMP
 yanu-ku-na-nchi-pah", ni-l.
 cocinar-REF-NOM-12P-PROP decir-ADVSI

Chay-pita yanta-ta apa-mu-pti-n-shi
 ese-ABL leña-AC llevar-LEJ-ADVSD-3P-REP
 mula-kah-ta miku-lu-nah pichha
 mula-DEF-AC comer-FUER-PSDNAR cinco
 mula-wan li-sha-n. Chay-pita mula-kah-ta
 mula-COM ir-REL-3P ese-ABL mula-DEF-AC
 "¿Kanan karga-n subra-lu-pti-n
 ahora carga-3P sobrar-FUER-ADVSD-3P
 kanan ima-wan-mi kay-ta apa-shah?",
 ahora qué?-COM-DIR este-AC llevar-1FUT
 ni-l.
 decir-ADVSI

En la escuela
 (cuando se
 burlaban de él), el
 joven abofeteaba y
 daba de golpes a
 sus compañeritos.
 Los abuelos tam-
 bién se enojaban
 —abuelos y abuelas
 se enojaban. Lo
 entregaron,
 entonces, a su
 padrino —a su
 padrino, el cura.
 El cura entonces
 tuvo al joven.

El cura al
 cuidado del joven
 lo mandó diciendo:
 "Anda y trae leña
 para que cocine-
 mos".

Cuando estaba
 recogiendo la leña,
 comió una mula de
 las cinco con las
 que iba. "¿Ahora
 qué haremos con la
 carga que sobra,
 con qué la
 llevaremos?", dice
 a la mula.

Hwanitu Usu na-kah-ta trampa-wan
 Juanito Oso cosa-DEF-AC trampa-COM

chaku-lu-nah lyun-kah-ta. Chay-pita
 atrapar-FUER-PSDNAR león-DEF-AC ese-ABL

chaku-lku-l-shi lyun-kah-ta limpu
 atrapar-ARRIB-ADVSI-REP león-DEF-AC ?

kilu-n-ta ahmu-lu-nah. Chay-pita
 diente-3P-AC amarrar-FUER-PSDNAR ese-ABL

kilu-n-ta ahmu-lku-l limpu
 diente-3P-AC amarrar-ARRIB-ADVSI ?

karga-la-mu-n suk mula-kah
 cargar-FUER-LEJ-3 uno mula-DEF

karga-na-n-ta.
 cargar-NOM-3P-AC

Chay-pita-sh padrinu-n kanan ku-ra-kah-man
 ese-ABL-REP padrino-3P ahora cura-DEF-META

tra-la-chi-n. "Kay lyun-kah-mi suk
 llegar-FUER-CAUS-3 este león-DEF-DIR uno

mula-kah-ta miku-lu-n. Chay-tru-m
 mula-DEF-AC comer-FUER-3 ese-LOC-DIR

kanan kay karga-la-mu-nah".
 ahora este cargar-FUER-LEJ-PSDNAR

Tra-la-chi-n padrinu-n-man.
 llegar-FUER-CAUS-3 padrino-3P-META

Chay-pita-shi na chay-tru-s na
 ese-ABL-REP cosa ese-LOC-TAMB cosa

ima-ta-s na, na padrinu-n-si
 qué?-AC-TAMB cosa cosa padrino-3P-TAMB

na yama-lu-n awanta-y-ta
 cosa enojarse-FUER-3 aguantar-INF-AC

atipa-n-chu. Chay-pita-sh suk firru-ta
 poder-3-NEG ese-ABL-REP uno fierro-AC

hu-yu-lu-n "Kay-wan kanan distinu-y-ta
 dar-EN-FUER-3 este-COM ahora destino-2P-AC

Juan del Oso
 atrapó al león con
 trampa. Al
 atraparlo amarró
 bien al león y
 amarró también sus
 dientes. Habiendo
 amarrado al león le
 hizo cargar lo que
 podría cargar una
 mula.

Entonces lo trajo
 a su padrino, el
 cura. "Este león se
 ha comido a una de
 las mulas. Entonces
 ahora él está
 llevando la carga".
 Lo trajo a su
 padrino.

Entonces, "¿Ahora
 qué?" su padrino
 también se enoja y
 no puede aguantar.
 Entonces le dio un
 fierro. "Con esto
 vas a ir buscando tu
 destino. No te puedo
 aguantar más", le
 dice.

ashi-h li-ku-nki ham. Mana-m mas-ta
 buscar-AG ir-REF-2 tú no-DIR más-AC

awanta-k-man-chu", ni-n.
 aguantar-1⇒2-COND-NEG decir-3

Chay-pita-sh Hwanitu Usu "na... bwinu",
 ese-ABL-REP Juanito Oso ahora bueno

ni-n, li-ku-n. Kalu-lla-ta-sh li-ku-n.
 decir-3 ir-REF-3 lejos-SOLO-AC-REP ir-REF-3

Chay-tru:-shi suk asindadu
 ese-LOC-REP uno hacendado

wañu-lu-nah. Chay asindadu-kah
 morir-FUER-PSDNAR ese hacendado-DEF

kundina-ku-nah chay wasi-kah-tru chay
 condenar-REF-PSDNAR ese casa-DEF-LOC ese

asinda-n-tru. Na pi-si yaygu-n-chu
 hacienda-3P-LOC cosa quién-TAMB entrar-3-NEG

y pay yaygu-lu-n.
 y él entrar-FUER-3

Chay-tru ka-ya:-nah llapan
 ese-LOC ser-IMPV-PSDNAR todos

ima-s ka:ma-n-si kusina kusina-n
 qué?-TAMB cama-3P-TAMB cocina cocina-3P

llapan ka-ya:-nah. Chay-tru yapay
 todos ser-IMPV-PSDNAR ese-LOC otra.vez

puñu-ku-na-ta chay-mi tra-lu-l
 dormir-REF-NOM-AC ese-DIR llegar-FUER-ADVSI

ka:ma-s ka-nah.
 cama-TAMB ser-PSDNAR

Chay-pita-shi na midya nuchi na
 ese-ABL-REP cosa media noche cosa

kundinadu-kah tra-la-mu-n. "¿Ima-m
 condenado-DEF llegar-FUER-LEJ-3 qué?-DIR

kay-tru trawa trawa asya-n?", ni-n-shi
 este-LOC crudo crudo apestar-3 decir-3-REP

Entonces Juanito
 del Oso, "uhh...
 bueno", dice y se
 va. Lejos se va.

Un hacendado
 había muerto allí.
 Ese hacendado se
 había vuelto
 condenado allí en
 esa casa, en su
 hacienda. Ahora
 nadie entraba allí y
 él entró.

Allí había de
 todo: su cama y su
 cocina, de todo
 había. Otra vez
 llegando para
 dormir había camas.

Entonces ya a la
 medianoche llegó
 el condenado.
 "¿Qué cosa huele a
 crudo, crudo aquí?",
 dijo el condenado.

kundinadu-kah.
condenado-DEF

Chay-pita-shi na fastidya-y-ta
ese-ABL-REP cosa fastidiar-INF-AC

halla-ku-yu-n pay-si shalku-lu-n
comenzar-REF-EN-3 él-TAMB levantarse-FUER-3

barrinam-ta unku-ku-lku-l
"barrinam"-AC cargar-REF-ARRIB-ADVSI

na chay-pita wipya-y-ta halla-yu-n.
cosa ese-ABL golpear-INF-AC comenzar-EN-3

Pidasu pidasu likla-n-lan traki-n-lan
pedazo pedazo brazo-3P-TOD pie-3P-TOD

uma-n-lan kwirpu-n-lan ishki-m
cabeza-3P-TOD cuerpo-3P-TOD caer-DIR

chay. Wala-chi-naka-la-li-n
ese amanecer-CAUS-RECIP-FUER-PLDIR-3

asta gallu kanta-na-n-kama.
hasta gallo cantar-NOM-3P-LIM

Chay-tru wala-lu-pti-n-lah-shi.
ese-LOC amanecer-FUER-ADVSD-3P-TOD-REP

kundinadu-kah li-ku-n "¡grasyas!, kanan-mi
condenado-DEF ir-REF-3 gracias ahora-DIR

icha-ha salva-la-ma-nki. Kanan ham-mi kay
si-TOP salvar-FUER-⇒1-2 ahora tú-DIR este

asinda-kah-tru ki:da-ku-nki. Ham-mi dwinyu
hacienda-DEF-LOC quedar-REF-2 tú-DIR dueño

ka-nki", ni-n.
ser-2 decir-3

Hwanitu Usu chay-pita-sh "¡grasyas!", ni-n.
Juanito Oso ese-ABL-REP gracias decir-3

Chinay pay muyu-lu-n asindadu-man
así él voltearse-FUER-3 hacendado-META

riku-man.
rico-META

Entonces ya
comenzó a
fastidiarse y él
también se levantó
cargando el fierro.
Ya comienza a
golpear parte por
parte —hasta su
brazo —hasta su
pierna —hasta su
cabeza —hasta que
su cuerpo cae.
Amanecieron
juntos hasta el
canto del gallo.

Allí cuando
todavía estaba
amaneciendo, el
condenado se va:
"¡Gracias!, ahora
si tú me has
salvado. Ahora tú
te vas a quedar
aquí en esta
hacienda. Tú vas a
ser el dueño".

Juan del Oso
entonces le dice:
"¡Gracias!" Así se
volvió él un rico
hacendado.

Y chay-nish-pa-m chay chay kwintu-kah
y ese-SIM-GEN-DIR ese ese cuento-DEF

Y así termina
este cuento .

ushya-lu-n.

terminar-FUER-3

El Señor Sancochao

Siñur Sancochao wañu-sha-n-ta-ha piru
señor Sancochao morir-REL-3P-AC-TOP pero

Acerca de la
muerte del Sr.
Sancochao no sé
muy bien. Dicen
que sus amigos lo
mataron, mataron
al Sr. Sancochao
pero así las noticias
sólo he escuchado.
No sé muy bien.

tuki-chu mana-m yatra-:
bonito-NEG no-DIR saber-1

Wañu-la-li-chi-la-shi
morir-FUER-PLDIR-CAUS-3PSD-REP

amigu-n-kuna-sh wañu-la-li-chi-la
amigo-3P-PLUR-REP morir-FUER-PLDIR-CAUS-3PSD

Siñur Sancochao-ta piru así nutisya-lla-ta-m
señor Sancochao-AC pero así noticia-SOLO-AC-DIR

yatra-la-: Mana-m tuki-chu yatra-:
saber-PSD-1 no-DIR bonito-NEG saber-1

Suk amigu-n ka-la chay Siñur Suarez
uno amigo-3P ser-3PSD ese señor Suarez

Uno de sus
amigos era ese Sr.
Suarez, el panadero.
El también
teniendo amistad
era como su
hermano, él
también. El entró
para ver. Su amigo
quedó bastante
asustado de lo que
vio. Después él
murió también con
su collar (?)...

panadiru-kah. Pay-si kuya-naku-l
panadero-DEF él-TAMB amar-RECIP-ADVSI

ka-la wawhi-n-wan-yuh pay-si.
ser-3PSD hermano-3P-COM-CON él-TAMB

Chay-pita pay-si yayku-la lika-h.
ese-ABL él-TAMB entrar-3PSD ver-AG

Chay-pita lika-sha-n-ta pasa-y-pa
ese-ABL ver-REL-3P-AC pasar-INF-GEN

manchaka-sha ki-da-lu-n amigu-n. Chay-pita
asustar-PRT quedar-FUER-3 amigo-3P ese-ABL

pay-si wañu-ku-n. Suk
él-TAMB morir-REF-3 uno

wallha-nti-lla-n...

collar-CON-SOLO-3P

¿Chay-nush-pa-chu wañu-lu-la chay
ese-SIM-GEN-SN? morir-FUER-3PSD ese

panadiru-kah?
panadero-DEF

Ah, chay-nush-pa. Lika-sha amigo
Ah ese-SIM-GEN ver-PRT amigo

ka-pti-n ya lika-h yayku-la.
ser-ADVSD-3P ya ver-AG entrar-3PSD

¿Wañu-sha-ta tali-lu-n?
morir-PRT-AC encontrar-FUER-3

Wañu-sha-ta tali-lu-n. Y
morir-PRT-AC encontrar-FUER-3 y

manchaka-sha kida-lu-n amigo. Chay
asustar-PRT quedar-FUER-3 amigo ese

lika-sha-lla-m pay-si wañu-lu-n.
ver-PRT-SOLO-DIR él-TAMB morir-FUER-3

Wasi-n-ta kuti-ku-la na:
casa-3P-AC volver-REF-3PSD ahora

llaki-ku-la-tra:
tener.pena-REF-3PSD-CONJ.PUES

Kuya-naku-lka-h ka-la disdi
amar-RECIP-PLIMPFV-AG ser-3PSD desde

huvín kuya-naku-lka-h ka-la.
joven amar-RECIP-PLIMPFV-AG ser-3PSD

Chinay pay-si wañu-lu-n. Ishkaynin
así él-TAMB morir-FUER-3 los.dos

li-ku-lka-n wañu-ku-lka-n.
ir-REF-PLIMPFV-3 morir-REF-PLIMPFV-3

El robo

Jajachaca-pita
Jajachaca-ABL

kuti-la:li-mu-pti-:mi,
volver-FUER-PLDIR-LEJ-ADVSD-1P-DIR

¿Murió así el
panadero?

Ah, así. Entró
para ver y viendo a
su amigo...

¿Encontró al
muerto?

Al muerto
encontró. Y quedó
asustado el amigo.
De lo que vio él
también murió. Se
volvió a su casa y
se puso triste de
seguro. Eran
amigos desde
jóvenes —eran
amigos. Los dos se
van y se mueren.

Después de que
regresamos de
Jajachaca, me
robaron mi triciclo
esa noche. Habían

trisikulu:-ta suwa-la:-li-ma-n chay
 triciclo-1P-AC robar-FUER-PLDIR=>1-3 ese

quebrado la llave
 del portal.

tuta. Sawan-kah llavi-kah-ta-m
 noche portal-DEF llave-DEF-AC-DIR

paki-la:-li-nah
 quebrar-FUER-IMPV-PSDNAR

Nuha-kuna-ta na-ta
 yo-PLUR-AC cosa-AC

puñu-pa:ku-sha:-ta-m,
 dormir-PLTOD-REL-1P-AC-DIR

wata-la:-li-ma:-nah y
 amarrar-FUER-PLDIR=>1-PSDNAR y

na-kah-ta llavi-kah-ta paki-lku-l
 cosa-DEF-AC llave-DEF-AC quebrar-ARRIB-ADVSI

yayka-la:-li-nah, ishkaynin
 entrar-FUER-PLDIR-PSDNAR los.dos

trisikulu-kah-ta apa-ku-lka-nah.
 triciclo-DEF-AC llevar-REF-PLIMPV-PSDNAR

Chay-pita-m wala-mu-pti-n huya
 ese-ABL-DIR amanecer-LEJ-ADVSD-3P temprano

sha-lka-pa:ka-mu-na:-pah.
 venir-ARRIB-PLTOD-LEJ-NOM-1P-PROP

Puñu-pa:ku-sha:- kwartu-kah
 dormir-PLTOD-REL-1P cuarto-DEF

wata-ra-ya:-nah. Chuta-n chuta-n
 amarrar-DUR-IMPV-PSDNAR arrastrar-3 arrastrar-3

chuta-n uh pay-mi chuta-n.
 arrastrar-3 ? él-DIR arrastrar-3

Chuta-la-mu-pti-n-mi kitra
 arrastrar-FUER-LEJ-ADVSD-3P-DIR abrir

ka-n-chu.
 ser-3-NEG

“¿Pi ma: chay-ta wata-la-manchi
 quién bueno... ese-AC amarrar-FUER-3=>12

A nosotros
 quienes estábamos
 durmiendo, nos
 amarraron y
 quebrando la llave,
 entraron y se
 llevaron los dos
 triciclos.

Temprano al
 amanecer para
 levantarnos, la
 puerta de nuestro
 cuarto de dormir
 estaba amarrada.
 Jalando, jalando y
 ella jalando la
 puerta no se abre.

Digo: “¿A ver,
 quién nos habrá
 amarrado —¿los

uru-kuna-chu ima-m?", ni-
 joven-PLUR-SN? qué?-DIR decir-1
 Chay-pita-m siñura: ni-n
 ese-ABL-DIR señora-1P decir-3
 "¿Imana-y-pa-m wata-ma:shun? Kanan
 qué.hacer?-INF-GEN-DIR amarrar-3⇒12FUT ahora
 uru-kuna pay awsa-ya:-ma:shun", ni-n.
 joven-PLUR él jugar-IMPV-3⇒12FUT decir-3
 "Siguru suwa-chka-y-ta
 seguro robar-IMPV2-INF-AC
 wata-la-manchi", ni-n.
 amarrar-FUER-3⇒12 decir-3
 "Trisikulu-kah-ta tra: na apa-ku-n".
 triciclo-DEF-AC seguro ahora llevar-REF-3
 Chay-pita nuha-si yalha-mu: washa-ta
 ese-ABL yo-TAMB salir-LEJ-1 afuera-AC
 sawan-kah-ta kitra-ra-ya:-mu-n.
 portal-DEF-AC abrir-DUR-IMPV-LEJ-3
 Yayku-lu: luli-ta, trisikulu watuku.
 entrar-FUER-1 adentro-AC triciclo ?watuku
 ¡Ka-nah-chu ishkey trisikulu! Chay-pita-m
 ser-PSDNAR-NEG dos triciclo ese-ABL-DIR
 na rastulla-lka: na-kah-ta
 ahora buscar.rastros-PLIMPV-1 cosa-DEF-AC
 pampa-kah-ta. Chay-tru-m ishkey-pa rastu-m
 pampa-DEF-AC ese-LOC-DIR dos-GEN rastro-DIR
 ka-ya:-nah. Suk-kah mas hatun-kaska
 ser-IMPV-PSDNAR uno-DEF más grande-INSTR
 suk-kah mas uchuk-kaska-lla.
 uno-DEF más pequeño-INSTR-SOLO

Chay-pita washa-ta yala-mu: na:
 ese-ABL afuera-AC salir-LEJ-1 ahora
 rastriya: Chay washa-tru:-mi na:
 buscar.rastro-1 ese afuera-LOC-DIR ahora

jovenes o quién?"

Mi señora dice
 entonces: "¿Cómo
 nos pueden amarrar
 (los jóvenes)?
 Ahora los jóvenes
 nos están jugando
 una mala pasada",
 dice. "Seguro para
 robar nos han
 amarrado", dice.
 "Seguro ya se han
 llevado el
 triciclo".

Después yo
 también salí afuera
 y el portal estaba
 abierto. Entré a
 amarrar el triciclo
 —¡no estaban los
 dos triciclos!
 Entonces buscamos
 rastros en la tierra.
 Habían allí rastros
 de los dos triciclos.
 El uno era más
 grande, el otro era
 más pequeño.

Entonces salí y
 busqué rastros. Al
 llegar allí afuera al
 asfalto los perdimos
 —no había rastros.

pista-kah-man tra-lu-l na
 pista-DEF-META llegar-FUER-ADVSI cosa
 chinka-pa:ku-lu-: li-l, rastru-m
 perder-PLTOD-FUER-1 ir-ADVSI rastro-DIR
 ka-n-chu.
 ser-3-NEG

Chay-pita ashi-pa:ku-:. Chay-tru-m
 ese-ABL buscar-PLTOD-1 ese-LOC-DIR
 muyu-mu-la-:. "Chay-kuna man-pis-tri.
 volver-LEJ-PSD-1 ese-PLUR no-TAMB-CONJ
 Na: rastru-m yalhu-ra-ya-n ka-n-chu
 ahora rastro-DIR salir-DUR-IMPRF-3 ser-3-NEG
 chay-tru". Chay pista-kah-pita-m
 ese-LOC ese pista-DEF-ABL-DIR
 illa-li-lu-n rastru-kah may-tah
 desaparecer-PNT-FUER-3 rastro-DEF donde-PREG
 li-sha-n-si yatraka-n-chu".
 ir-REL-3P-TAMB saber-3-NEG

Chay-pita-lan li-ku-lka-: dinun-sya
 ese-ABL-TOD ir-REF-PLIMPFV-1 denuncia
 trula-h kay PIP-man. Chay-pita
 poner-AG este PIP-META ese-ABL
 kumisariya-man-si. Chay ishkaynin-man
 comisaría-META-TAMB ese los.dos-META
 trula-ka-lka-mu-la-:. Chay-pita
 poner-REF-ARRIB-LEJ-PSD-1 ese-ABL
 sha-ka-mu-: kay-ta.
 venir-REF-LEJ-1 este-AC

Kanan masha-:pa trisikulu-n-ta
 ahora yerno-1-GEN triciclo-3P-AC
 prista-ku-h pay-pa trisikulu-n. Na:
 prestar-REF-AG él-GEN triciclo-3P ahora
 chay-pita yalhu-lu-: lantiku-h. Pay chay-pita
 ese-ABL salir-FUER-1 vender-AG él ese-ABL

Después
 buscamos. Allí
 volví. "Segura-
 mente ya no habrá.
 Ya el rastro allí
 sale y no está".
 De la pista
 desaparecieron y
 no sabe su
 paradero.

De allí todavía
 fuimos a poner una
 denuncia a la PIP.
 Después a la
 comisaría. Después
 vine acá.

Ahora le pido
 prestado el triciclo
 a mi yerno —su
 triciclo. Con eso he
 salido a vender. Mi
 señora también
 está triste. No se

llaki-sha ka-ya-n siñura-:-si.
 tener.pena-PRT ser-IMPV-3 señora-IP-TAMB

Na: ima lula-ku-lka-na-:-si
 ahora qué? hacer-REF-PLIMPV-NOM-1P-TAMB

yatraka-lka-n-chu
 saber-PLIMPV-3-NEG

Chay-pita na: chay-tru
 ese-ABL ahora ese-LOC

ka-lka-ya-pti-n na:,
 ser-PLIMPV-IMPV-ADVSD-3P ahora

suydra-:-si wañu-ku-n. Chay-ta
 suegra-1P-TAMB morir-REF-3 ese-AC

intirra-ku-y-ta puli-ku-lka-:.
 enterrar-REF-INF-AC andar-REF-PLIMPV-1

Ima-s lula-pa:ku-:-chu. Pay-si
 qué?-TAMB hacer-PLTOD-1-NEG él-TAMB

llaki-ku-sha ka-ya-n
 tener.pena-REF-PRT ser-IMPV-3

mama-n-pita.
 mamá-3P-ABL

sabe lo que
 haremos.

Después ya
 estando allí, mi
 suegra se murió.
 Hemos acompa-
 ñado al entierro.
 ¿Qué cosa no
 haremos? Ella está
 triste también por
 su mamá.

Sembramos en Curimarca

Kay malka-kah-traw talpu-y-ninchik-pita
 este pueblo-DEF-LOC sembrar-INF-12P-ABL

kanan lima-shah. 4 di ma:yu-m ña
 ahora hablar-1FUT 4 de mayo-DIR ya

halla-yku-nchik 2 di ma:yu 10 15 20 di
 comenzar-EN-12 2 de mayo 10 15 20 de

ma:yu. Ma:yu, hunyu, hulyu-m talpu-nchik.
 mayo mayo junio julio-DIR sembrar-12

Chay-mi kay malka-kah-traw talpu-nchik;
 ese-DIR este pueblo-DEF-LOC sembrar-12

akshu-ta, ulluku-ta, uha-ta, abas-ta,
 papas-AC olluco-AC oca-AC habas-AC

Voy a hablar de
 nuestro sembrío en
 este pueblo. El 4 de
 mayo empezamos, 2
 de mayo, 10, 15, 20
 de mayo. Mayo,
 junio, julio
 sembramos. Estas
 cosas sembramos en
 este pueblo: papas,
 olluco, oca, habas,
 esas cosas. Así
 aparece la primeriza.
 La siembra de mayo

chay-ta. Chay-mi lika-li-mu-n
 ese-AC ese-DIR ver-PNT-LEJ-3
 primirisa-kah-mi lika-li-mu-n. Mayu
 primeriza-DEF-DIR ver-PNT-LEJ-3 mayo
 talpu-y-kah-mi lika-li-mu-n
 sembrar-INF-DEF-DIR ver-PNT-LEJ-3
 primiru di nuvimbri tudu il Santu-pah.
 primero de noviembre todo el santo-PROP
 Chay bwin timpu-pah-mi lika-li-mu-n
 ese buen tiempo-PROP-DIR ver-PNT-LEJ-3
 kay-traw talpu-sha-nchik ula muntj-traw
 aquí-LOC sembrar-REL-12 abajo selva-LOC
 talpu-sha-nchik. Chay-pita primirisa-kah.
 sembrar-REL-12 ese-ABL primeriza-DEF
 Chay-pita-m ña-ta-m hunyu,
 ese-ABL-DIR cosa-AC-DIR junio,
 hulyu-kah-mi lika-li-mu-n
 julio-DEF-DIR ver-PNT-LEJ-3
 disimbri-pah, iniru-pah, fibriru-pah
 diciembre-PROP enero-PROP febrero-PROP
 ulluku-kah akshu-kah. Chay-wan-mi
 olluco-DEF papas-DEF ese-COM-DIR
 chaku-nchik hillay-ta chay-wan-mi
 adquirir-12 dinero-AC ese-COM-DIR
 chaku-nchik bistidu-ta llapan
 adquirir-12 vestido-AC todo
 nisisaryu-kah-ta.
 necesidad-DEF-AC

Kay malka-kah ka-la ulvidadu-m.
 este pueblo-DEF ser-3PSD olvidado-DIR
 Mana-m ka-la-chu kay-pa karritira-n.
 no-DIR ser-3PSD-NEG aquí-GEN carretera-3P
 Mana-m ka-la-chu kay-traw
 no-DIR ser-3PSD-NEG aquí-LOC

aparece a principios
 de noviembre —para
 Todos los Santos.
 Para ese buen
 tiempo aparece acá
 lo que hemos
 sembrado —lo que
 hemos sembrado
 abajo en el monte
 (selva alta). Después
 es la primeriza.
 Después lo de junio
 y julio aparece (está
 listo) para diciembre,
 enero, y para febrero
 el olluco y la papa.
 Con esto ganamos
 dinero. Con esto
 conseguimos
 vestimentas y dinero
 para todas las
 necesidades.

Este pueblo era
 olvidado. No había
 carretera por acá.
 No había aquí
 ninguna cosa. No
 había nada al
 principio. Pero

ima-pis. Ka-la-chu punta
 cualquier-TAMB ser-3PSD-NEG antiguo
 punta-ha. Sinu: kanan mushuh prisinti-lan
 antiguo-TOP sino ahora nuevo presente-TOD
 kay malka-kah-traw ka-ya-lka-n
 este pueblo-DEF-LOC ser-IMPV-PLIMPV-3
 chay-kuna. Karru-kah
 eso-PLUR carro-DEF
 tra-la-mu-pti-n-lan karritira-kah-wan
 llegar-FUER-LEJ-ADVSD-3-TOD carretera-DEF-COM
 mas talpu-y-ta yatraku-lu-nchik
 más sembrar-INF-AC acostumbrar-FUER-12
 llapa-nchik akshu-kah-ta ulluku-kah-ta
 todo-12P papas-DEF-AC olluco-DEF-AC
 hillay-ta chaku-y-ta
 dinero-AC adquirir-INF-AC
 yatraku-lu-nchik.
 acostumbrar-FUER-12

Kay malka-kah ka-la atrasadu-m
 este pueblo-DEF ser-3PSD atrasado-DIR
 unay timpu awilu-nchik-pa
 antiguo tiempo abuelo-12P-GEN
 timpu-n-kuna-traw. Piru awilu-nchik-kuna
 tiempo-3P-PLUR-LOC pero abuelo-12P-PLUR
 ni-la-n, "Karru tra:mu-nha-sh,
 decir-PSD-3 carro llegar-LEJ-3FUT-REP
 avyun puli-nha-sh ayri-kah-wan",
 avión andar-3FUT-REP aire-DEF-COM
 ni-pa:ku-la-n awila-nchik-kuna
 decir-PLTOD-PSD-3 abuela-12P-PLUR
 awilu-nchik-kuna. Piru rasun-pa-m
 abuelo-12P-PLUR pero verdad-GEN-DIR
 chay kumpli-lu-n kanan ña: karru
 ese cumplir-FUER-3 ahora ahora carro

ahora en este
 pueblo existen esas
 cosas (carretera
 etc.). Habiendo
 llegado recién el
 carro con las
 carreteras nos
 hemos acostum-
 brado a cosechar
 más. Todos
 nosotros nos hemos
 acostumbrado a
 adquirir papas,
 olluco, dinero...

Este pueblo era
 atrasado en los
 primeros tiempos
 de nuestros abuelos,
 en sus tiempos.
 Pero nuestros
 abuelos y abuelas
 dijeron: "Se dice
 que el carro va a
 llegar, el avión va
 a andar en el aire".
 Pero en verdad se
 cumplió. Ahora ya
 hay carros aquí. Y
 el sembró también,
 ahora sembramos
 bastante todos
 nosotros la gente
 en todo el cerro en

ka-ya-n kay-traw. Y
 ser-IMPV-3 aquí-LOC y

cualquier lado
 sembramos ahora.

talpu-y-pis kanan ka-nchik
 sembrar-INF-TAMB ahora ser-12

talpu-nchik achka-ta-m llapa-nchik
 sembrar-12 bastante-AC-DIR todos-12P

llapan sirru-man llapan
 todo cerro-META todo

may-kah-man-pis talpu-nchik-mi
 donde-DEF-META-TAMB sembrar-12-DIR

kanan-ha nuna-kah-kuna.
 ahora-TOP gente-DEF-PLUR

Kay nuna-kah mila-la-li-pti-n.
 este gente-DEF aumentar-FUER-PLUR-ADVSD-3

Esta gente está
 aumentando, toda
 nuestra gente ha
 aumentado bastante
 —ahora han
 aumentado. Por
 aquí y por allá
 también están
 aumentando.

Llapa-nchik nuna-m mila-lu-n
 todos-12P gente-DIR aumentar-FUER-3

achka-ta-m kanan mila-lu-n.
 bastante-AC-DIR ahora aumentar-FUER-3

May-kah chay-kah-traw-pis
 donde-DEF ese-DEF-LOC-TAMB

mila-ku-ya-n-mi.
 aumentar-REF-IMPV-3-DIR

Chay-shi kanan llapan nisisaryu-kah-pis.
 ese-REP ahora todo necesidad-DEF-TAMB

Y ahora dicen
 que todas las
 necesidades también
 han aumentado.
 “Han subido los
 precios también, el
 costo de vida
 también ha subido”,
 dice la gente. Pero
 ha dicho la gente,
 la gente antigua:
 “Se dice que va a
 subir el precio y en

“Su:bi-lu-n prisyu-kah-pis, kustu di
 subir-FUER-3 precio-DEF-TAMB costo de

vida-kah-pis su:bi-lu-n”, ni-pa:ku-n-mi
 vida-DEF-TAMB subir-FUER-3 decir-PLTOD-3-DIR

nuna-kah-kuna. Piru ni-la-m nuna-kah
 gente-DEF-PLUR pero decir-3PSD-DIR gente-DEF

unay nuna-kah, “Subi-nha-sh prisyu
 antiguamente gente-DEF subir-3FUT-REP precio

y abunda-sh ka-nha hillay mana-sh
 y abundancia-REP ser-3FUT dinero no-REP

ka-nha-chu ambruna sinu abunda-sh
 ser-3FUT-NEG hambre sino abundancia-REP

ka-nha", ni-la-n. Piru chay-mi kanan
 ser-3FUT decir-PSD-3 pero ese-DIR ahora

kumpli-lu-n unay nuna-kah-kuna
 cumplir-FUER-3 antiguo gente-DEF-PLUR

lima-sha-n.
 hablar-REL-3

Rasun-pa-m chay-ta lima-pa:ku-ñah
 verdad-GEN-DIR ese-AC hablar-PLTOD-PSDNAR

nuna-kah-kuna y kanan talpu-nchik achka
 gente-DEF-PLUR y ahora sembrar-12 bastante

achka-ta-m kay malka-nchik-traw.
 bastante-AC-DIR aquí pueblo-12P-LOC

Suti-n-ha 'Curimarca', piru mana
 nombre-3P-TOP Curimarca pero no

kichwa-ta lima-y-ta yatra-l-ha
 quechua-AC hablar-INF-AC saber-AC-TOP

lima-pa:ku-ñah pay-kuna. 'Kulimalka'
 hablar-PLTOD-PSDNAR él-PLUR Kulimalka

ni-ñah-mi. Kanan castillanu-kah-traw-mi
 decir-PSDNAR-DIR ahora castellano-DEF-LOC-DIR

ni-nchik 'Curimarca'. Chay-ta-m ñuha-pis
 decir-12 Curimarca ese-AC-DIR yo-TAMB

ni: rasun-pa. Rasun-pa-m kay
 decir-1 verdad-GEN verdad-GEN-DIR esto

awilu-nchik-kuna mama-nchik-kuna lima-la.
 abuelo-12P-PLUR mamá-12-PLUR hablar-3PSD

Piru kumpli-lu-n-mi.
 pero cumplir-FUER-3-DIR

Chay-nash-tri siguraminti kumpli-nha.
 ese-SIM-CONJ seguramente cumplir-3FUT

Binida-n-pis tayta Dyus-pa-pis.
 venida-3P-TAMB padre Dios-GEN-TAMB

abundancia va a haber plata. No se dice va a haber hambre sino va a haber abundancia". Pero ahora se ha cumplido eso que nos dijo la gente antigua.

La verdad había hablado esa gente y ahora sembramos bastante acá en nuestro pueblo. Su nombre es 'Curimarca', pero los que no saben hablar quechua habían dicho: 'Kulimalka'. Ahora en castellano decimos 'Curimarca'. Esto que digo es verdad. Con razón nuestros abuelos y nuestras madres hablaron esto. Pero esto se ha cumplido.

Así seguro va a cumplir su venida el Dios padre.

El zorro y la wachwa (I)

Ma: kwintu-n-ta willa-pa:-shay
bueno... cuento-3P-AC contar-BEN-1⇒2FUT

kanan atuh-pa y wachwa-pa kwintu-n-ta.
ahora zorro-GEN y pato-GEN cuento-3P-AC

Atuh-kah-shi achka pishu-ta na
zorro-DEF-REP mucho ave-AC cosa

kustal-man wiña-lu-nah. Chay-pita-sh
costal-META crecer-FUER-PSDNAR ese-ABL-REP

trula-chi-ku-n kumadri-n wachwa-man.
poner-CAUS-REF-3 comadre-3P pato-META

Wachwa-kah-shi, “¿Ima-m-a: kay-tru
pato-DEF-REP qué?-DIR-PUES este-LOC

wiña-ra-ya-n? Ma: lika-shah”,
llenar-DUR-IMPV-3 bueno... ver-1FUT

ni-l lika-na-n-pah-shi achka
decir-ADVS ver-NOM-3P-PROP-REP mucho

pishu-kuna ka-nah chay pishu-kuna
ave-PLUR ser-PSDNAR ese ave-PLUR

ka-nah.
ser-PSDNAR

Kustal kitra-lu-pti-n, llapan pishu-kah
costal abrir-FUER-ADVSD-3P todos ave-DEF

pa:li-ku-n.
volar-REF-3

Kanan wachwa-kah, “¿Ima-ta-m-a: kanan
ahora pato-DEF qué?-AC-DIR-PUES ahora

wiña-shah kay-man?” pinsa-ya-n chay
llenar-1FUT aquí-META pensar-IMPV-3 ese

pinsa-sha-n-tru:-shi, “Kasha-ta
pensar-REL-3P-LOC-REP espina-AC

wiña-lu-shah kustal-kah-man
crecer-FUER-1FUT costal-DEF-META

Bueno, ahora te voy a contar un cuento del zorro y la wachwa (pato andino).

El zorro había llenado muchas aves en un costal. Entonces los guardó en un lugar cerca a su comadre wachwa.

La wachwa dijo: “¿Qué habrá guardado aquí? Bueno, voy a mirar”. Había bastantes aves para ver —bastantes aves había allí.

Abriendo el costal, todas las aves se volaron.

Ahora la wachwa dice: “¿Qué cosa ahora voy a llenar aquí?” pensaba y al pensar dijo: “Voy a llenar el costal con espinas. Voy a llenar muchas muchas espinas”,

pasas chapa-pa:ku-na-n-pah chay
 ?pasas chapar-PLTOD-NOM-3P-PROP ese

shuya-ra-lka-ya-n.

esperar-DUR-PLIMPFV-IMPV-3

Basya-lu-pti-n pasas
 vaciar-FUER-ADVSD-3P bien

chapa-pa:ku-lu-n na-kah-man
 chapar-PLTOD-FUER-3 cosa-DEF-META

kasha-kah-man. Chay-pita kasha-kah yimpu
 espina-DEF-META ese-ABL espina-DEF picar

maki-n-kuna-man yimpu —yayku-lu-n.
 mano-3P-PLUR-META picar —entrar-FUER-3

Chay-pita-sh atuh-kah rabya-lu-n,
 ese-ABL-REP zorro-DEF enojar.mucho-FUER-3

“¿May-tru:mi chay kumadri wachwa-kah
 dónde-LOC-DIR ese comadre pato-DEF

puli-ya-n? ¡Kanan-mi icha-ha bi:da-n-ta
 andar-IMPV-3 ahora-DIR si.o.no-TOP vida-3P-AC

pa:ga-ma-nha-sh!” Wachwa-kah-ta ashi-ya-n
 pagar⇒1-3FUT-REP pato-DEF-AC buscar-IMPV-3

lu:ku-sha.

hacerse.loco-PRT

Chay-si lika-lu-n na-kah-tru
 ese-TAMB ver-FUER-3 cosa-DEF-LOC

wachwa-kah-ta hutra-kah-tru. “¡Hutra-kah-ta-m
 pato-DEF-AC laguna-DEF-LOC laguna-DEF-AC-DIR

chay-pita-ha —kanan hutra-kah-ta-m
 ese-ABL-TOP —ahora laguna-DEF-AC-DIR

na-m chaki-la-chi-shah
 ahora-DIR secar-FUER-CAUS-1FUT

wachwa-kah chaku-lu-na:-pah!”
 pato-DEF atrapar-FUER-NOM-1P-PROP

ni-l

decir-ADVSI

allí esperaban para
 chapar.

Vaciando bien
 agarraron las espi-
 nas. Las espinas
 entraron en sus
 manitos hincándo-
 les, hincándoles.

El zorro se enojó
 entonces: “¿Dónde
 está andando la
 comadre wachwa?
 ¡Ahora si me va a
 pagar esto con su
 vida!” Buscaba a la
 wachwa como loco.

Allí mismo vio a
 la wachwa en la
 laguna. “¡A la
 laguna voy a hacer
 secar para chapar a
 la wachwa!”, dijo.

Yaku-kah-ta upya-ya-n upya-sha-n-tru
 agua-DEF-AC beber-IMPV-3 beber-REL-3P-LOC
 —atuh-kah wañu-lu-n. Patrya-lu-n.
 —zorro-DEF morir-FUER-3 reventar-FUER-3
 Pacha-n patrya-lu-pti-n
 tierra-3P reventar-FUER-ADVSD-3P
 wañu-lu-n.
 morir-FUER-3

El agua bebe y
 allí al beberla
 murió el zorro.
 Reventándose su
 barriga, el murió.

El zorro y la wachwa (II)

Kumprumisu-ta lula-ñah atuh-kah.
 compromiso-AC hacer-PSDNAR zorro-DEF
 “Kumpadri, mam-pis watya-lu-y
 compadre a.ver-TAMB pachamanquear-FUER-INF
 wawi-ki-kuna-ta ñuhakuna-nash, bwina
 hijo-2P-PLUR-AC nosotros-SIM buen
 mu:su-lla-m yala-la-mu-nha, kumpadri
 mozo-SOLO-DIR salir-FUER-LEJ-3FUT compadre
 wawi-ki-kuna. Puka traki-lla, bwina mu:su-lla
 hijo-2P-PLUR rojo pie-SOLO buen mozo-SOLO
 watya-lu-y urnu-ta
 pachamanquear-FUER-INF horno-AC
 yanu-la-li-y china-lku-l
 cocinar-FUER-PLDIR-INF ?-ARRIB-ADVSI
 yanu-la-li-pti-k-mi
 cocinar-FUER-PLDIR-ADVSI-2P-DIR
 yala-la-li-mu-nha wawi-ki-kuna
 salir-FUER-PLDIR-LEJ-3FUT hijo-2P-PLUR
 tuki-kama bwina mu:su-lla simpatiku-lla
 bonito-LIM buen mozo-SOLO simpático-SOLO
 wawi-ki-kuna china lula-:-mi”. Chay-pita-sh
 hijo-2P-PLUR así hacer-1-DIR ese-ABL-REP
 atuh-kah-ha watya-lu-n
 zorro-DEF-TOP pachamanquear-FUER-3

Un compromiso
 había hecho el
 zorro. “Compadre,
 a ver pachaman-
 quea a tus hijos,
 como nosotros
 “buen mozos” sólo
 van a ponerse tus
 hijos, compadre,
 sus pies rojitos,
 buen mozos.
 Hazte un horno de
 pachamanca.
 Cocinando a tus
 hijitos, van a
 ponerse más bonitos
 —buen mozos y
 simpáticos van a
 ser sus hijos —así
 los hago yo”.
 Después el zorro
 hizo horno de
 pachamanca
 calentando,
 calentando, para
 que pachamanquee.
 Habiendo hecho

urnu-ta yanu-yku-l.
horno-AC cocinar-EN-ADVSI

Yanu-yku-l
cocinar-EN-ADVSI

watya-lu-na-n-pah-shi
pachamanquear-FUER-NOM-3P-PROP-REP

watya-lka-chi-l-shi
pachamanquear-ARRIB-CAUS-ADVSI-REP

pa:li-ku-n hutra-kah-ta kumadri-kah.
volar-REF-3 laguna-DEF-AC comadre-DEF

Chay-pita-sh
ese-ABL-REP

kitra-traku-lka-na-n-pah-shi pasah
abrir-INTEN-PLIMPFV-NOM-3P-PROP-REP bien

pandisirranu-nash wawi-n-kuna pasah
pan.de.serrano-SIM hijo-3P-PLUR bien

ka-ya-lka-ñah tanta-nash dyunavis
ser-IMPV-PLIMPFV-PSDNAR pan-SIM de.una.vez

pankiki-nash. Pasah lupa-lu-ñah
panqueque-SIM bien quemar-FUER-PSDNAR

wa:kin-kah-kuna ka-n-pis wawi-n-kuna.
otro-DEF-PLUR ser-3-TAMB hijo-3P-PLUR

Chay-pita waha-ku-n pubri kumpadri-kah.
ese-ABL llorar-REF-3 pobre compadre-DEF

“¿Imana-kah-tah wik kumadri-kah
qué.cosa-DEF-PREG aquel comadre-DEF

watya-la-chi-ma-n wawi-:-ta?
pachamanquear-FUER-CAUS⇒1-3 hijo-1P-AC

watya-la-chi-ma-n wawi-:-ta.
pachamanquear-FUER-CAUS⇒1-3 hijo-1P-AC

Kanan hutra-kah-pita-m sula-mu-shun
ahora laguna-DEF-ABL-DIR sacar-LEJ-12FUT

kanan wik-ta. Wawi-lla-:-ta
ahora aquel-AC hijo-SOLO-1P-AC

que pachamanque-
ara voló a la
laguna la comadre.

Entonces
abriendo completa-
mente el horno
como “pan de
serrano” sus hijos
estaban, como pan
—de una vez—
como panqueque.
Sus hijos se habían
quemado (sus
propios hijos).

Llora, entonces,
el pobre compadre:
“¿Cómo me ha
hecho hornear a
mis hijos esta
comadre? —me ha
hecho hornear a
mis hijos. Ahora la
vamos a sacar de la
laguna aquella.
Ahora he termi-
nado así a mis
hijitos. Esta
comadre —mala

ushya-lu-: kanan china-y-pa. Chay
 terminar-FUER-1 ahora así-INF-GEN ese
 kumadri-kah fi:yu nuna-ha ka-ñah.
 comadre-DEF feo gente-TOP ser-PSDNAR
 Mana-ha kay kumpasibu-chu ka-ñah kay
 no-TOP este compasivo-NEG ser-PSDNAR este
 kumadri-kah. Ushya-lu-: kanan
 comadre-DEF terminar-FUER-1 ahora
 wawi-lla-:-ta", ni-n.
 hijo-SOLO-1P-AC decir-3

El zorro y la wachwa (III)

Kanan kumpadri-kah kuti-lu-ñah
 ahora compadre-DEF volver-FUER-PSDNAR
 yapay kumadri-kah-man. "Kumpadri, kanan
 otra.vez comadre-DEF-META compadre ahora
 (wachwa). Kumpadri, awra chaku-la-shun
 pato.andino compadre ahora atrapar-PSD-12FUT
 achka a:vi-ta achka pishu-kuna-ta mam-pis
 mucho ave-AC mucho ave-PLUR-AC a.ver-TAMB
 kustal-man wina-lu-shah.
 costal-META llenar-FUER-1FUT
 ¡Chaku-la-:li-mu-y ham-kuna! Ñuha-m
 atrapar-FUER-PLDIR-LEJ-INF tú-PLUR yo-DIR
 wina-lu-shah kustal-man
 llenar-FUER-1FUT costal-META
 kustalla-lu-shah-mi.
 costalea-FUER-1FUT-DIR
 Kustalla-lu-pti-:-mi ham-kuna
 costalea-FUER-ADVSD-1P-DIR tú-PLUR
 shawa-ku-lka-nki wawi-ki-man
 engañar-REF-PLIMPFV-2 hijo.de.mujer-2P-META
 ña-ta chay-traw-mi icha tuki-kama-lla
 cosa-AC ese-LOC-DIR si.o.no bonito-LIM-SOLO

gente ha sido.
 No ha sido
 compasiva esa
 comadre. He
 terminado ahora a
 mis hijitos", dijo.

El compadre
 (zorro) había
 vuelto de nuevo
 adonde estaba la
 comadre
 (wachwa).
 "Compadre, ahora
 hay que agarrar
 muchas aves,
 muchas aves —a
 ver, en un costal
 las llenaré.
 ¡Agárranlas Uds.!
 En el costal las
 llenaré, las voy a
 costalea. Después
 de costalearlas
 llévaselas a tus
 hijitos y allí a ver si
 más bonitos se van
 a poner. Sus hijitos
 van a agarrar
 abundantemente
 pues. Van a estar
 como mis hijos, a

yala-la-li-mu-nha. Wawi-ki-kuna
 salir-FUER-PLDIR-LEJ-3FUT hijo.de.mujer-2P-PLUR
 chaku-la-li-nha abunda-m-a:
 atrapar-FUER-PLDIR-3FUT abundancia-DIR-PUES
 Ka-pa:ku-nha-a: wawi:-nash
 ser-PLTOD-3FUT-PUES hijo.de.mujer-1P-SIM
 ma: chay ka-nha-a: China-y-pa-m-a:
 bueno... ese ser-3FUT-PUES así-2P-GEN-DIR-PUES
 ñuha-kuna muyu-pa:ku-la-: lapla-yuh
 yo-PLUR voltearse-PLTOD-PSD-1 ala-CON
 bwina mu:sa tuki puka traki-kama-lla
 bueno caballero bonito rojo pie-LIM-SOLO
 puka midyas-niyuh-lla-m ka-pa:ku-:
 rojo medias-CON-SOLO-DIR ser-PLTOD-1
 ñuha-kuna chay ma: Tuki kristal
 yo-PLUR ese bueno... bonito cristal
 ñawi-yuh-lla mam-pis kanan
 ojo-CON-SOLO a.ver-TAMB ahora
 hutu-la-li-mu-y kanan
 amontonar-FUER-PLDIR-LEJ-INF ahora
 pichiwsa-ta achka-ta a:vi-ta. Ñuha-m
 gorrión-AC mucho-AC ave-AC yo-DIR
 shawa-chi-shayki", ni-n.
 cargar-CAUS-1⇒2FUT decir-3
 Shawa-la-chi-ñah chay-pita-m
 cargar-FUER-CAUS-PSDNAR ese-ABL-DIR
 kumpadri-n atuh-kah-ta kumadri-n
 compadre-3P zorro-DEF-AC comadre-3P
 wachwa-kah rasun-pa.
 pato.andino-DEF verdad-GEN
 "¡Akachaw!" pishhu-pa traki-n. ¡Akachaw!"
 grito.pic.calor ave-GEN pie-3P grito.pic.calor
 pishhu-pa traki-n. ¡Akachaw!" pishhu-pa
 ave-GEN pie-3P grito.pic.calor ave-GEN

ver, así van a estar.
 Así como nosotros
 hemos cambiado
 con alas, buen
 mozos y con las
 más bonitas patitas
 rojas —como con
 medias rojitas
 —por eso pues
 —con ojitos bonitos
 de cristal. A ver,
 recójalas ahora a
 los gorrones, a las
 aves. Te voy a
 "ayudar" a alzar el
 costal", dice. Con
 razón, la comadre
 wachwa le
 "ayudó" al com-
 padre zorro a
 alzarlo.

"¡Qué dolor!"
 Su pata del ave.
 '¡qué dolor!', su
 pata del ave. '¡qué
 dolor!', su pata del

traki-n". ni-l-shi
 pie-3P decir-ADVSI-REP
 raska-ya-lka-n wahta-n-ta.
 rascar-IMPV-PLIMPV-3 espalda-3P-AC
 Wahta-n-ta raska-ya-pti-n-shi
 espalda-3P-AC rascar-IMPV-ADVSD-3P-REP
 tra-la-chi-n wawi-n-man.
 llegar-FUER-CAUS-3 hijo.de.mujer-3P-META
 Wawi-n-man utrku-kah-ta
 hijo.de.mujer-3P-META hueco-DEF-AC
 tra-la-chi-pti-n-shi. "Kanan
 llegar-FUER-CAUS-ADVSD-3P-REP ahora
 chapata-lka-nki-m llapan mi
 agarrar.violentam.-PLIMPV-2-DIR todos mi
 ihu llapa-yki-m llapa-yki-m kay-traw
 hijo todos-2P-DIR todos-2P-DIR este-LOC
 apa-ya:-mu: achka-ta-m
 llevar-IMPV-LEJ-1 mucho-AC-DIR
 pishu-kuna-ta pichiwsa-kuna-ta-m
 ave-PLUR-AC gorrión-PLUR-AC-DIR
 apa-ya:-mu:.
 llevar-IMPV-LEJ-1
 Chapata-lka-nki-m, ihu.
 agarrar.violentam.-PLIMPV-2-DIR hijo
 Kumadri-nchik-mi apa-la-chi-ma-n
 comadre-12P-DIR llevar-FUER-CAUS⇒1-3
 kay-wan kawsa-ku-lka-na-yki-pah",
 este-COM vivir-REF-PLIMPV-NOM-2P-PROP
 ni-l-mi.
 decir-ADVSI-DIR
 Chay-pita-sh tiksa-lu-n kustal-kah-pita
 ese-ABL-REP vaciar-FUER-3 costal-DEF-ABL
 wawi-n-kuna-pah.
 hijo.de.mujer-3P-PLUR-PROP

ave", diciendo
 arañaban su
 espalda. Mientras
 arañaban su
 espalda las trajo a
 sus hijos. Al hueco
 las trajo a sus
 hijos. "¡Ahora van
 a chapar a todas!
 Hijos míos es todo
 suyo, todo suyo
 —les traigo aquí
 bastantes aves
 —bastantes
 gorrones estoy
 trayendo.
 Agárrenlos, hijos.
 Nuestra comadre
 me ha ayudado a
 traerlos para que
 con estos puedan
 vivir", dijo.

Vació entonces al
 costal para sus
 hijos. A sus hijos
 en el momento de
 agarrarlos, "¡Ay!"

Wawi-n-ta chay-pita-sh
hijo.de.mujer-3P-AC ese-ABL-REP

chapata-sha-n-traw-shi.
agarrar.violentam.-REL-3P-LOC-REP

“¡Akachaw!”, pishhu-pa traki-n. ‘¡Akachaw!’,
grito.pic.calor ave-GEN pie-3P grito.pic.calor

pishhu-pa traki-n. ‘¡Akachaw!’, pishhu-pa traki-n”.
ave-GEN pie-3P grito.pic.calor ave-GEN pie-3P

Chulla maki-n-wan, chulla maki-n-wan-shi
desigual mano-3P-COM desigual mano-3P-COM-REP

wahta-n-ta-sh ashpi-ya-lka-n.
espalda-3P-AC-REP escarbar-IMPV-PLIMPV-3

Atuh-kah-kuna pasa-h-shi
zorrito-DEF-PLUR pasar-AG-REP

wañu-ku-lka-n.
morir-REF-PLIMPV-3

Chay-pita-sh ni-n kumpadri-kah-ta ni-n
ese-ABL-REP decir-3 compadre-DEF-AC decir-3

kumadri-n wachwa-kah ni-n, “Chay-nash
comadre-3P pato.andino-DEF decir-3 ese-SIM

ma: chay, chay-lan-a: chay-ha,
bueno... ese ese-TOD-PUES ese-TOP

china-y-pa-m-a: kawsa-nchik.
así-2P-GEN-DIR-PUES vivir-12

China-y-pa-m-a: ñuha tuki-lla-man
así-INF-GEN-DIR-PUES yo bonito-SOLO-META

muyu-la-: Puka midyas-niyuh, puka traki-yuh,
voltearse-PSD-1 rojo medias-CON rojo pie-CON

bwina mu:sa. ¿Ima-ta-m-a: muna-pa:ku-nki
bueno caballero qué?-AC-DIR-PUES querer-PLTOD-2

chawrah?” ni-l-shi asi-ku-l
entonces decir-ADVSI-REP reír-REF-ADVSI

li-ku-n hutra-kah-ta yapa pa:li-ku-n
ir-REF-3 laguna-DEF-AC otra.vez volar-REF-3

su pata del ave,
‘¡Ay!’ su pata del
ave, ‘¡Ay!’ su pata
del ave”. Con su
pata desigual, con
su pata desigual, su
espalda estaban
raspando. Los
zorritos murieron.

La comadre
wachwa dijo
entonces al
compadre: “Bueno,
así, así pues
vivimos. Así pues
yo me he vuelto
más bonita —con
medias rojas, con
patas rojas, “buena
mozita” ¿Qué cosa
quieren ustedes
entonces?” dijo
riéndose. Otra vez
se va para la
laguna. La wachwa
se vuela.

wachwa-kah.
pato.andino-DEF

Chay ma: chay kwintu kichwa-traw
ese bueno... ese cuento quechua-LOC

lima-ya-nchik rasun-pa.
hablar-IMPV-12 verdad-GEN

Así es este
cuento —en
quechua lo estamos
contando, verdad.

Construyendo una casa

Istansa-n-ninchi puna-tru lula-nchi kural-ta
estancia-3P-12P puna-LOC hacer-12 corral-AC

chusa-ta. Chay-tru-m yatra-n uysha
choza-AC ese-LOC-DIR saber-3 oveja

michi-h-kah. Kural-kah-man uysha puñu-n.
pastear-AG-DEF corral-DEF-META oveja dormir-3

Chay-tru-mi ka-n wata-ntin uysha
ese-LOC-DIR ser-3 año-CON oveja

michi-h-kah chay-lla-m.
pastear-AG-DEF ese-SOLO-DIR

Punta-ta ashpi-pa:ku-n uchuk
antiguos-AC escarbar-PLTOD-3 chico

kallhun-lla-ta. Chay-pita-m lumi-ta
cajón-SOLO-AC ese-ABL-DIR piedra-AC

trula-pa:ku-n chay-pa-m suti-n-mi
poner-PLTOD-3 ese-GEN-DIR nombre-3P-DIR

"simintu". Wasi-ta simintu-chi-ku-sha.
cimiento casa-AC cementar-CAUS-REF-PRT

Simintu lula-nchi lumi-wan y barru-wan.
cimiento hacer-12 piedra-COM y barro-COM

Chay-pita chaki-lu-pti-n
ese-ABL secar-FUER-ADVSD-3P

tapya-wan-si u adubi-wan-si.
"tapia"-COM-TAMB o "adobe"-COM-TAMB

Gabira-kah-ta-m arma-nchi barrilla-wan.
gavera-DEF-AC-DIR armar-12 varilla-COM

En nuestra
estancia en la puna
construimos un
corral y una choza.
Allí vive el que
patea ovejas. Las
ovejas duermen en
el corral. Allí no
más está todo el
año el pastor de
ovejas.

Primeramente
sólo escarban una
zanja pequeña.
Después colocan
una piedra a la que
llaman "cimiento"
—casa
"encementada".
Hacemos el
cimiento con
piedra y barro.
Después de secar
con "tapia" o
"adobe",
continuamos la
construcción.

Armamos la
gavera sólo con

Chay-pita-m allpa-kah-ta-m
ese-ABL-DIR tierra-DEF-AC-DIR

umidu-lla-ta-m wina-nchi kahun-kah-man.
húmedo-SOLO-AC-DIR llenar-12 cajón-DEF-META

Chay-pita-m wipya-nchi kumbu-wan. Chay-pita-m
ese-ABL-DIR golpear-12 combo-COM ese-ABL-DIR

kahun-kah-man hunta-lu-pti-n wipya-nchi
cajón-DEF-META llenar-FUER-ADVSD-3P golpear-12

wipya-kuna misha-n-wan. Chay-pita-m
?golpeador-PLUR "mishan"-3P-COM ese-ABL-DIR

kasiru-n na: listu ka-ya-n
"kasero/a"-3P ahora listo ser-IMPV-3

hata-na-nchi-pah. Chay-pita
techar-NOM-12P-PROP ese-ABL

tiha-wan-si u uhsha-wan-si.
teja-COM-TAMB o icho-COM-TAMB

Uhsha-wan ata-nchi ma: hilu-ta
icho-COM atar-12P bueno... tronco-AC

punta-ta trula-nchi hilu-ta kumpli
antiguos-AC poner-12 tronco-AC "kumpli"

ni-sha-n-ta. Chay-pita-m palisada-ta
decir-REL-3P-AC ese-ABL-DIR palizada-AC

trulku-nchi. Chay-pita chahlla-ta klava-nchi.
alzar.arriba-12 ese-ABL techado-AC clavar-12

Mas unay-ha wata-pa:ku:
más tiempo-TOP amarrar-PLTOD-1

chawalu-wan chahlla-kah-ta. Chay-pita-m
?-COM techado-DEF-AC ese-ABL-DIR

uhsha-kah-ta chuhpa-y-lla-pa
icho-DEF-AC ?arreglar-INF-SOLO-GEN

trula-pa:ku: Chay-pita-m altu
poner-PLTOD-1 ese-ABL-DIR altura

kumplin-man niti-chi-pa:ku-n
"kumpli"-META aplastar-CAUS-PLTOD-3

varillas. Después
llenamos la zanja
con tierra húmeda.
Luego golpeamos
con el combo.
Después de llenar
la zanja, golpea-
mos con "mishan".
Su "kasero" ya
está listo para
techar con tejas o
paja.

Primeramente
atamos al tronco
con paja y coloca-
mos al tronco a lo
que llaman
"kumpli". Después
colocamos arriba la
palizada. Después
clavamos el
techado.

Antiguamente
amarramos el
techado con
?("chawalu"). Des-
pués bien arreglado
lo colocamos. Des-
pués al "kumpli"
más alto aplastan
con tronco para
que el viento no se
lo lleve. El viento

hilu-wan mana bintu-kah mana
tronco-COM no viento-DEF no

puede llevarse el
icho.

hali-na-n-pah. Sin bintu-kah
?levantarse-NOM-3P-PROP sin viento-DEF

apa-lu-nha uhsha-kah-ta.
llevar-FUER-3FUT icho-DEF-AC

Kanan adubi-kah-ta mitu-ta-m
ahora adobe-DEF-AC barroadobe-AC-DIR

Entonces viene el
adobe: el barro
preparamos para
formar los adobes.
Al formador de
adobes lo llaman
"adobero".

pripara-nchi adubi-ta chuta-na-nchi-pah.
preparar-12 adobe-AC formar-NOM-12P-PROP

Chuta-ku-na-kah-man "adubiru"
formar-REF-NOM-DEF-META adobero

suti-n.
nombre-3P

Chay-pita-m sigun wasi-kah ka-sha-n
ese-ABL-DIR según casa-DEF ser-REL-3P

Entonces según el
tamaño de la casa,
amarramos mil o
dos mil o más
según cómo
hagamos la casa.

chuta-nchi waranha-ta u ishkay waranha-ta u
formar-12 mil-AC o dos mil-AC o

mas-ta sigun wasi-ta lula-sha-nchi
más-AC según casa-AC hacer-REL-12P

kunfurmi.
conforme

Chay-pita-m adubi-kah chaki-lu-pti-n
ese-ABL-DIR adobe-DEF secar-FUER-ADVSD-3P

Después cuando
el adobe ya está
seco, amontonamos
piedra para la
pared. Después de
haber hecho la
pared esperamos
que seque. Cuando
ya se ha secado,
techamos. Allí
colocamos un
tronco grande y
grueso. A ese lo
llamamos nuestro

pilha-nchi. Chay-pita pilha-lku-:-si
hacer.pared-12 ese-ABL hacer.pared-ARRIB-1-TAMB

chaki-na-n-ta shuya-ra:-shun.
secar-NOM-3P-AC esperar-DUR-12FUT

Chaki-lu-pti-n-ha hata-nchi. Chay-tru-m
secar-FUER-ADVSD-3P-TOP techar-12 ese-LOC-DIR

hatun hilu-ta tita-ta trulku-nchi.
grande tronco-AC grueso-AC alzar.arriba-12

Chay-pita suti-n-mi "kumplin-ninchi".
ese-ABL nombre-3P-DIR "kumpli"-12P

Chay-pita palisada-ta klava-nchi. Chay-pita
 ese-ABL palizada-AC clavar-12 ese-ABL
 chahlla-ta klava-nchi. Chay-pita ata-kah-ta
 techado-AC clavar-12 ese-ABL "atado"-DEF-AC
 trula-lku-l mitu-ta
 poner-ARRIB-ADVSI barroadobe-AC
 yuta-nchi ata-kah hana-n-man.
 cerrar.con.barro-12 "atado"-DEF arriba-3P-META
 Chay trula-nchi mana tiha-kah mana
 ese poner-12 no teja-DEF no
 sullwa-na-n-pah.
 zafar.atado-NOM-3P-PROP

Chay-pita na: tiha-kah trula-y-ta
 ese-ABL ahora teja-DEF poner-INF-AC
 halla-yu-nchi. Chay-ta-m trula-nchi
 comenzar-EN-12 ese-AC-DIR poner-12
 mitu-wan yuta-nchi.
 barroadobe-COM cerrar.con.barro-12
 Chay-pita-m intiru kumplitu pusa-nchi.
 ese-ABL-DIR entero completo "brotar"-12P
 Chay-pita-m manya-pita ishkay la:du-pita
 ese-ABL-DIR orilla-ABL dos lado-ABL
 halla-ya-nchi. Chay-pita
 comenzar-IMPFV-12 ese-ABL
 tinku-naku-nchi trawpi-tru.
 encontrarse-RECIP-12 centro-LOC
 Chay-lla-m na: wasi ka-ya-n.
 ese-SOLO-DIR ahora casa ser-IMPFV-3

"kumpli". Después
 clavamos a la
 palizada. Después
 clavamos el
 techado. Después
 de haber puesto el
 "atado", llenamos
 y cerramos con
 barro el "atado"
 arriba.

Entonces
 ponemos para que
 no se mueva las
 tejas. Y ya
 comenzamos la
 colocación de tejas.
 Las tejas ponemos
 y cerramos con
 barro. Después
 "brotamos"
 completamente.

Después
 comenzamos en la
 orilla de los dos
 lados. Después nos
 encontramos en el
 centro. Así
 solamente la casa
 ya está lista.

BIBLIOGRAFIA

- Cerrón-Palomino, Rodolfo. 1976. *Gramática quechua: Junín-Huanca*. Lima: Ministerio de Educación.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo. 1985. "El franciscano Ráez y la unificación del quechua". *Anthropologica*, 3:203-246. Pontificia Universidad Católica del Perú.



Este libro se terminó de imprimir
en agosto de 1996 en el
CENTRO AMAZONICO DE LENGUAS AUTOCTONAS PERUANAS
"HUGO PESCE"
Yarinacocha, Pucallpa, Perú